



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO
FACULTAD DE HUMANIDADES**

LICENCIATURA EN HISTORIA

T E S I S

Estudio y análisis de la Relación Geográfica de Teutenango, 1582

Que para obtener el título de:

Licenciado en Historia

Presenta:

Joseph Josafat Ibarra Ortiz

Asesora:

Mtra. Susana Poleth Sánchez Ramírez

Toluca, Estado de México, 2025

Índice

Introducción	1
Capítulo 1. Las Relaciones Geográficas	4
1.1. Antecedentes	4
1.1.1. Relaciones Topográficas.....	4
1.1.2. Utilidad para la Corona	7
1.1.3. Relaciones Topográficas de Felipe II	8
1.2. El cuestionario de 1577	9
1.2.1. Instrucción y memoria de Felipe II	9
1.2.2. Respuesta de la población.....	12
1.3. El <i>corpus</i>	13
1.3.1. División de las Relaciones Geográficas.....	13
1.3.2. Lenguas en las que fueron escritas	13
1.3.3. Elementos pictográficos: rasgos culturales y naturales de los mapas	14
1.3.4. Repositorios de las Relaciones Geográficas a través de los siglos	15
Capítulo 2. Historia de Teotenango en el posclásico tardío y época colonial temprana	17
2.1. Marco geográfico de Teotenango	17
2.1.1. Ubicación geográfica	17
2.2. Época prehispánica (S. VI - S. XVI)	19
2.2.1. Etapas de Teotenango.....	19
2.3. El pueblo de indios de Teotenango XVI.....	25
2.3.1. Llegada y conquista española.....	25
2.3.2. Primeros años de la colonia	26
Capítulo 3. <i>Relación Geográfica de Teutenango, 1582</i>	30
3.1. Datos generales sobre la Relación Geográfica y pintura de Teutenango de 1582.....	30
3.1.1. Autores que han hablado sobre el documento	30
3.1.2. Repositorio de resguardo	32
3.1.3 Aspecto Material.....	33
3.2. Contenido y análisis del texto de la Relación Geográfica	34
3.2.1. Paleografía	34
3.2.2. Cuestionario de 1577 y la <i>Relación Geográfica de Teutenango de 1582</i>	42
3.3. Contenido y análisis del mapa de la Relación Geográfica	55
3.3.1. Paleografía	55

3.3.2. Análisis pictográfico	59
3.4. Contextualización de la <i>Relación Geográfica de Teutenango</i>.....	64
Conclusiones y reflexiones finales.....	73
Anexos 76	
Fuentes consultadas.....	104

Introducción

El presente trabajo tiene la finalidad de estudiar la *Relación Geográfica de Teutenango*, elaborada en 1582, el sitio actual se conoce como Tenango del Valle. Las Relaciones Geográficas se realizaron por orden del Rey Felipe II, durante los inicios de la conquista; con la finalidad de tener una mejor administración de los recursos humanos y materiales. Estos documentos en ocasiones se conformaban de dos partes, el texto y una pintura o mapa que lo acompañaba. Son numerosos los escritos, elaborados en distintas épocas y lugares; que nos permiten tener un acercamiento a las realidades de nuestros pueblos en esas épocas, enriqueciendo su historia particular.

Las relaciones que abordaremos en este trabajo son las elaboradas tras el mandato de Felipe II en 1577, y en específico, la de Teutenango. Son diversos autores quienes han abordado dichos escritos y son contados los que han realizado una investigación enfocada en la *Relación Geográfica de Teutenango*. Algunos de los autores que la han estudiado o han hecho mención de ella son: Donal Robertson, Howard F. Cline, Román Piña Chan, Rene García Castro, Ana Elsa Chávez, Xavier Noguez, Rene Acuña, María Del Carmen, entre otros.

La investigación parte de las siguientes preguntas: ¿Qué son las Relaciones Geográficas? ¿En qué consisten y qué contienen? ¿Cuál fue su finalidad? ¿Qué abarca el “Cuestionario de 1577”? ¿Cuál era la realidad e historia de Teutenango al momento de elaborar su Relación Geográfica? ¿Qué es lo que contiene la *Relación Geográfica de Teutenango*? ¿Lo redactado en el documento concuerda con lo que se vivía en la época?

El objetivo del trabajo es estudiar la *Relación Geográfica de Teutenango* de 1582, analizar y comparar el documento, para aportar un panorama más completo de su contexto de elaboración. Los objetivos específicos son: determinar las características y la finalidad del documento a estudiar; redactar una breve historia de Teutenango desde la etapa del posclásico hasta los inicios de la colonia; observar los cambios geográficos (urbanos y naturales), culturales, religiosos y políticos entre las etapas, para comprender el contenido del texto y mapa; evaluar la información obtenida de las fuentes primarias y secundarias, acerca de la *Relación Geográfica de Teutenango*, para poder comprender el mapa y el texto, y así hacer un acercamiento a la veracidad del documento.

El interés de estudiar las Relaciones Geográficas surge por el potencial que tienen los documentos para la comprensión de la segunda mitad del s. XVI. Son fuentes de información que nos proporcionan datos para la construcción de la historia de los pueblos, como es el caso de Teutenango. Por lo que nos enfocaremos en el estudio de la Relación Geográfica, ya antes mencionada, promoviendo las investigaciones por separado y aportando información que ayudará a futuros trabajos.

La metodología que se ocupará es la comparación, la crítica y el análisis de fuentes, iniciando con una contextualización general acerca de las Relaciones Geográficas. Como ya antes lo mencioné, la confrontación entre documentos ocupó distintas fuentes primarias y secundarias, con las que se verificó o se desmintió lo redactado. Además de utilizar herramientas como la paleografía, Google Earth, trabajo de campo, mapas y fotografías.

Para abordar el tema se necesitó empezar de lo general a lo particular, por eso el trabajo se va a dividir en 3 partes. En el capítulo 1, “Las Relaciones Geográficas”; se fracciona en tres subcapítulos, el primero aborda el surgimiento, utilidad y aplicación de las Relaciones Geográficas; el segundo el cuestionario de 1577 y, por último, el cuerpo de los documentos y su composición. En la construcción de este capítulo se recurrieron a diversos autores que han abordado la historia de las Relaciones Geográficas como es María Carrera (1968), Donald Robertson (1972), R. Harvey (1972), Howard Cline (1972), Raquel Álvarez (1988), Francisco de Solano (1988), Leiva Ponce (1988), Barbara Mundy (1996), Fernando Arrollo (1998), Rodríguez Toro (2000), López Guzmán (2008), Enrique Delgado (2010); los cuales ayudaron a comprender el desarrollo y la historia de los documentos.

En el segundo capítulo nombrado “Historia de Teotenango en el posclásico tardío y época colonial temprana”, son 3 los subapartados, en la primera parte se ubicó geográficamente el poblado, su fauna y clima; en segundo terminó se abordó la época prehispánica, y el tercer apartado, los primeros años de la colonia. Son los siguientes autores que nos permitieron esbozar la historia temprana de Teotenango: Pbro. Jesús García (1934), Javier Romero (1963), Charles Gibson (1967), Román Piña (1975), Ernesto Vargas (1980), Toko Sugiura (1981), Martha Monzón (1992), Ana Chávez (2008), Rosaura Hernández (2011), Linda Manzanilla (2017); además fuentes primarias como datos de SEDATU (2013).

El tercer y último capítulo llamado “Relación Geográfica de Teutenango, 1582”, se enfoca en el estudio y análisis del documento. Se divide en 4 subapartados: el primero contiene los autores que han investigado la Relación, el repositorio donde se encuentra y aspectos, como su formato. El segundo apartado integra la paleografía del cuestionario de 1577 y del texto, su comparación entre los dos. El tercero es el análisis y la paleografía del mapa; y, por último, el cuarto apartado, una confrontación del documento en general con fuentes e investigaciones realizadas por otros autores que hablaron acerca de la época y región. Algunos de los autores que se retoman son: Lázaro Manuel Muñoz (1932), Pbro. Jesús García (1934), Javier Romero (1968), Donald Robertson (1972), Cline (1972), Wanda Tommasi (1978), Ana Chaves (2008), Xavier Noguez (2010), Rene Acuña (2017); así como otros autores, con los que se fue recreando la comparación de documentos y el análisis: Pedro Carrasco (1979), Susana Lechuga (1999), James Lockhart (1999), George Kubler (2012), Antonio

Benavides (2016), Pablo Escalante Gonzalbo (2020), María del Carmen Vidal (2023). Otras fuentes usadas provienen del Ayuntamiento de Tenango del Valle, Censos del INEGI, documentos del AGN —Archivo General de la Nación— y de PARES —Portal de Archivos Españoles—, el último es de donde obtuvimos el texto y el mapa de la Relación Geográfica de Teutenango, ya que se encuentra digitalizado.

Finalmente se incluye una reflexión final, en donde se comparten los resultados del trabajo y lo que se logró determinar. En la parte última de la investigación se encuentran los anexos que complementan el trabajo; además de presentar la Relación Geográfica, el texto y el mapa.

Capítulo 1. Las Relaciones Geográficas

Las Relaciones Geográficas son una serie de documentos que fueron escritos en los primeros años de la Colonia, con el fin de conocer a detalle las ciudades o pueblos de la Nueva España. Con el reinado de Felipe II, Rey de España entre 1556 – 1598¹, modernizó y reforzó la administración de la monarquía hispana, desarrolló una burocracia centralizada e impulsó la elaboración de las Relaciones Geográficas en la península y las colonias (Biografías y Vidas, 2004).

Estos documentos son una de las principales fuentes de estudio para el Periodo Colonial, los cuales permiten el análisis de las culturas indígenas antes, durante y después de la conquista. En ellos se registró información de los pueblos como: su fundación, los habitantes (españoles e indígenas), recursos naturales, fiestas, lengua, tributos, costumbres, ubicación, clima, entre otros; estos datos ayudaron a los españoles a la administración de los territorios que habían conquistado.

En este capítulo se aborda ¿qué son las Relaciones Geográficas?, ¿para qué se hicieron?, ¿cuántas se hicieron?, ¿qué es el cuestionario de 1577?, ¿cuál fue la guía para crear el cuestionario de 1577?, ¿qué contienen las Relaciones Geográficas y a qué responden?, y, finalmente, ¿qué investigadores han abordado el tema? Las respuestas de estas interrogantes se presentan divididas en tres apartados: Surgimiento de las Relaciones Geográficas y sus autores, el Cuestionario de 1577 y el *corpus* de las Relaciones Geográficas; con la finalidad entender de mejor manera la importancia y características de este tipo de fuentes, para introducir a nuestro objeto de estudio: *la Relación Geográfica de Teutenango*.

1.1. Antecedentes

1.1.1. Relaciones Topográficas

Las Relaciones Geográficas en un principio fueron conocidas como “Descripciones geográficas”, “Descripciones de la tierra” o “Relaciones Topográficas”, y es hasta el siglo XIX que se les denomina Relaciones Geográficas (De Solano, 1988: XVII). Estos documentos tienen su origen en las notas, mapas o bitácoras de viaje que iban creando los navegantes, conquistadores y burócratas; solicitadas por la monarquía española a través del Consejo de Indias, para que fueran guías de viaje por los territorios nuevos recién explorados. Años más tarde empiezan a tomar relevancia, ya que facilitaban

¹ Sucesor de su padre el Rey Carlos V; en 1554 recibe la corona de Nápoles y Milán, ese mismo año se casó con María Tudor, convirtiéndose en rey consorte de Inglaterra; años más tarde recibe la corona de Países Bajos, Sicilia, Castilla y Aragón; es por eso por lo que se le considera el monarca más poderoso de su época.

el registro de los conocimientos del nuevo territorio, favoreciendo el control de los nuevos súbditos (López Guzmán, 2008: 118).

Estos documentos solicitados debían describir aspectos generales o concretos de las tierras, en ellos, se daban instrucciones a los viajeros, exploradores o conquistadores sobre cómo se debían comportar con los indígenas y se anotaban características del territorio. En el origen de la creación de las Relaciones Geográficas fue necesario responder unas preguntas específicas, en especial sobre temas del mar, que la monarquía española estaba interesada en conocer (Álvarez Peláez, 1988: XCVI).

En 1508 se solicitó al piloto mayor de la Casa de Contratación que elaborará un padrón real, en donde se colocara toda la información obtenida de las nuevas tierras. Cuando se crea el Consejo de Indias, se consolidan los primeros cuestionarios para la recolección de los datos (Arroyo Ilera, 1998: 174). En 1530 se crea el primer cuestionario y en 1533 se expedía una cédula real al gobernador Pedro de Alvarado, en la provincia de Guatemala; donde se le pedía que informe sobre la extensión del territorio, límites, pueblos, ríos y costumbres de los indígenas; a partir de aquí, se empiezan a tomar en cuenta esta clase de documentos para registrar la información sobre el nuevo mundo (Carrera Stampa, 1968: 234).

Bajo la influencia del trabajo de los monarcas de otras naciones, el Rey Felipe II se interesó en mapear sus territorios. Al principio, él financió el proyecto, para crear un puente entre el soberano y sus súbditos, que le permitiera conocer las tierras de sus vasallos remotos y ausentes (Mundy, 1996: 9), tales escritos fueron conocidos como las “Relaciones topográficas de Felipe II”, considerado como un gran geógrafo de su época por el simple hecho de impulsar el registro del inmenso territorio de la Corona (Arroyo Ilera, 1998: 169-171).

Los encargados de este proyecto fueron Alonso de Santa Cruz, Juan de Ovando y Godoy, y Juan López de Velasco; el primero dedicó la mayor parte de su vida a cartografiar y escribir crónicas del nuevo mundo, tomándose como base para las Relaciones Geográficas. Santa Cruz realiza una serie de encuestas pidiendo a los entrevistados que tomaran papel, marcaran una orientación como en una carta de navegación y midieran la distancia en leguas entre cada población. Es él, quién propone implementar una instrucción para la elaboración de los mapas, con el objetivo de crear una crónica-atlas para así finalizar con la composición del mapa del nuevo mundo; no es hasta la muerte de Alonso de Santa Cruz que Juan López de Velasco continúa su trabajo (Mundy, 1996: 12-18).

Para este punto, Felipe II queda convencido de la utilidad de esta clase de documentos, por ello nombra a Juan de Ovando y Godoy (1515-1575) como visitador del Consejo de Indias en 1569, después de las reformas administrativas que se dieron con las Relaciones Geográficas

estadounidenses. Ovando, siendo abogado, se interesó por la geografía y la historia, durante su cargo de visitador, impulsó varias expediciones científicas a las colonias y se dedicó a hacer investigaciones, con su experiencia en geografía e historia, recopiló datos botánicos, medicinales y fenómenos naturales de la Nueva España. También reunió el conocido conjunto de *Ordenanzas de Descubrimiento y Población* en 1573 y sus estatutos para sistematizar la labor del Consejo de Indias en 1571. Redactó los Cuestionarios de 1569, que contaban con 37 preguntas y enviado a varias jurisdicciones, donde buscaba información sobre las entradas, descubrimientos, navegación, descripción de las provincias, entre otros; y el Cuestionario de 1570 con 200 preguntas en las que se esperaba tener las respuestas más detalladas de los temas antes mencionados. Posterior a estos Cuestionarios, redacta una investigación acerca de los jefes civiles y eclesiásticos para tener un panorama amplio de lo que tendría que realizar (Arroyo Ilera, 1998: 175-176; Cline, 1972: 184-190).

Además del trabajo de Godoy, Felipe II también deja a cargo a Juan López de Velasco (1530-1598), secretario de Ovando en 1567 – 1568, quien más tarde es nombrado secretario del Rey en 1591. Una de sus aportaciones es la compilación de la obra *Geografía y Descripción Universal de las Indias*, que retoma los datos del Cuestionario de 1569 (Cline, 1972: 185). Continúa con el trabajo de Alonso de Santa Cruz, apoyándose de su experiencia y conocimiento, que le servirá para el nuevo proyecto. Con Juan de Ovando y Juan López de Velasco ellos dos a la cabeza para esta misión, reforman el Consejo de Indias en 1570 y un año después, elaboraron un cuestionario de 200 preguntas (Arroyo Ilera, 1998: 175-176); a partir de sus investigaciones, dieron como resultado los Cuestionarios de 1574 —en la península—, 1573 y 1577 — en las colonias—, basándose en los Cuestionarios de 200 preguntas y de 135, desarrollados por Ovando, y es el “Cuestionario de 1577” que las preguntas se reducen en 50, mismo que fue enviado a los virreyes de Perú y de la Nueva España (Cline, 1972: 184 - 190), para ser entregados a las autoridades menores. Después de este cuestionario, se emitió otro en 1600 que contaba con 255 preguntas (Carrera Stampa, 1968: 235).

En algunos casos no se respondía a los cuestionarios, teniendo que enviarse en varios momentos. La estructura de las Relaciones Geográficas cambiaba en cantidad de preguntas y temas (Leiva Ponce, 1988: XXXIV). La siguiente tabla muestra la emisión de cuestionarios de 1571 a 1653 y sus características generales: número de preguntas, temas considerados y temas prioritarios.

Tabla 1: Información retomada de Pilar Ponce en “ <i>Cuestionarios para la información de las Relaciones Geográficas de las indias, siglo XVI/XIX</i> ” de 1988, pp. XXXIV			
Año	Preguntas	Temas considerados	Temas prioritarios
Cuestionario de 1571	200	10	Descripciones físicas y recursos naturales

Cuestionario de 1573	27	9	Organización administrativa y eclesiástica
Cuestionario de 1577 – 1584	50	9	Descripción física y recursos indígenas
Cuestionario de 1604	355	-----	Organización de la población indígena, recursos naturales y organizaciones eclesiásticas
Cuestionario de 1653	17	1	Tributos indígenas

1.1.2. Utilidad para la Corona

Con el arribo de Cristóbal Colón en 1492 al “Nuevo Mundo”, el panorama de los habitantes del “Viejo Mundo” cambia; surgen nuevos conocimientos, alimentos y riquezas, mismos que fueron aprovechados por la Corona de Castilla; extendiéndose territorialmente y trayendo grandes beneficios. Tiempo después, con la conquista de Hernán Cortés a la gran *Tenochtitlan* en 1521, se adquieren tierras extensas para la Corona. Con esto se abren nuevos caminos y conquistas a los diversos pueblos, lo cual les permitió obtener riquezas, conocimientos y nuevos súbditos, pero también se muestran las limitaciones de los nuevos pueblos y señoríos, que fueron plasmadas en papel (Delgado López, 2010: 98-100).

La conquista representó una fortuna para la Corona; sin embargo, surgirían problemáticas tanto en la Península como en las tierras recién adquiridas; debido a que no se contaba con nociones de la realidad del nuevo territorio, ni de las riquezas que en ellas se encontraban. Este hecho llevó a la búsqueda de formas diversas para el registro de información, para mantener un control de los recursos y los súbditos. Esta misión no sería fácil, ir pueblo por pueblo registrando y anotando; sería tardada, costosa y laboriosa (De Solano, 1998: XIX). En dichos documentos se basan para crear los Cuestionarios y las Relaciones geográficas, con la orden de que cada autoridad de los pueblos de la península y de las indias los redactara; esto hizo que a la Corona se le facilitara recaudar los datos más relevantes (De Solano, 1988: XIX).

El rey Felipe II toma importancia a estos documentos, para conocer qué tanto abarcaba su reino; su realización se ordenó en todo el territorio. Por medio de esto se conocía la geografía de cada pueblo, su economía, los habitantes, el clima, las lenguas, tradiciones, costumbres, su medicina, agricultura, hasta el trato que los gobernadores les daban a sus súbditos (Arroyo Ilera, 1998: 169; Cline, 1972: 191). Además de que sirvió como un instrumento más de control del espacio, para una buena administración de los bienes (Leiva Ponce, 1988: XXIX), la mayoría de los cuestionarios se dividían en tipos de preguntas: los recursos naturales de cada región, la organización de la población indígena, la organización administrativa y la organización eclesiástica; se elaboraron de esta manera para un mejor manejo de la información, utilidad y distribución del territorio (Leiva Ponce, 1988: XXXIV).

1.1.3. Relaciones Topográficas de Felipe II

Así como se hicieron cuestionarios y Relaciones Geográficas en el nuevo continente —las Indias como ellos se referían—, también la península Ibérica fue sometida a estos mandatos; si bien, primero fueron utilizados para registrar lo encontrado en las colonias, la Corona vio la gran utilidad de estos documentos para el conocimiento de la península.

Antes del siglo XV, se realizó una serie de documentos que describían la geografía, el territorio y la demografía de la península. Los primeros documentos descriptivos que se realizan son elaborados por emisarios conocidos como “hernandinos”, quienes recolectaban el nombre del lugar, tipo de población, número de habitantes y una descripción de la ciudad; así como de los nobles, arzobispo u orden religiosa de la cual dependiera jurídica o administrativamente; también se calculaban las distancias en leguas de los siguientes poblados, descripciones del terreno, clima y aspectos geográficos. La información obtenida por los hernandinos, no se organizó y se dejó en el olvido; es hasta la intervención de Fernando Colón que se ordena, verifica y continúa con ese trabajo, los registros se ordenaron alfabéticamente, dejando una pequeña descripción de al menos una hoja de cada población (Rodríguez Toro, 2000: 275-279).

Al igual que en las colonias, son Juan Ovando y Juan López de Velasco, quienes van a reformar las Relaciones Geográficas; en 1574 formulan un Cuestionario, basándose en las de América para adaptarse a la península, constando de 24 preguntas. Un año después se emite otro Cuestionario con 59 preguntas, a partir de aquí se ordena que cada pueblo las conteste; esta petición solicitaba una descripción e historia del poblado, además, todos los consejeros de las localidades debían cumplir con el mandato sin tardanza, para después enviarlos al secretario del Rey, Juan Vázquez Salazar (Cline, 1972: 190).

Tres años más tarde, en 1578 se crea un nuevo Cuestionario con 45 preguntas, en el que se exige respuesta por cada población, sobre todo aquellos lugares faltantes; son los corregidores o gobernadores quienes después de recibir la cédula real, tenían que elaborar una lista de los poblados que tenían bajo su jurisdicción para después remitirlo al Rey. En cada pueblo se designaban a dos encargados para que se cumpliera la orden, quienes leían dos veces cada instrucción y lo que iban escribiendo, para así mandárselas al gobernador y a su vez al Rey (Arroyo Ilera, 1998: 171-177).

Se puede observar el mismo proceso de recaudación de información en las colonias; esto lo podemos comprobar en la siguiente Tabla realizada por Fernando Arroyo, donde se comparan las Relaciones Geográficas realizadas en América y en la península; se muestra la evolución en el tiempo y la cantidad de preguntas que se emplearon para la elaboración de las Relaciones Geográficas.

<p>Tabla 2: Cuadro retomado de Fernando Arroyo en "<i>Las relaciones geográficas y el conocimiento del territorio en tiempos de Felipe II</i>" de 1998, pp. 176</p>	
<p>Comparación cronológica y conceptual de las Relaciones Americanas y Peninsulares</p>	
<p>Relaciones de América</p>	<p>Relaciones peninsulares</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Antecedentes desde 1508 - En 1530 primeros cuestionarios - 1570 reforma consejo de Indias: Ovando, presidentes, y López de Velasco, cosmógrafo. - Cuestionario de 1569: 37 preguntas - Cuestionario de 1571: 200 preguntas. - Cuestionario de 1577: 50 preguntas. Se ordena que se conteste en cada pueblo 	<ul style="list-style-type: none"> - Antecedentes en el siglo XV. - Itinerario de Fernando Colón (1571-1523). - Peticiones de la Junta de Avila. - Peticiones de las Cortes. - Cuestionario de 1574: 24 preguntas. - Cuestionario de 1575: 59 preguntas. Se ordena que se conteste en cada pueblo. - Cuestionario de 1578: 45 preguntas

1.2. El cuestionario de 1577

1.2.1. Instrucción y memoria de Felipe II

Después de contextualizar cómo surgen y se reformaron los Cuestionarios y sus Relaciones a través del tiempo, para los objetivos de esta investigación se profundizará mayormente en el Cuestionario de 1577. Como se ha mencionado antes, las bases para los Cuestionarios de las indias fueron los Cuestionarios estadounidenses (Cline, 1972: 188). Este Cuestionario es uno de los más extensos en sus respuestas, son las autoridades menores e indígenas, así como alcaldes mayores, corregidores y gobernadores locales o los demás cargos menores, sobre todo aquellos que pertenecían a un pueblo indígena, quienes se encargan de contestar y crear las Relaciones Geográficas (López Guzmán, 2008: 119; Del Solano, 1988: XIX; Mundy, 1996: 32; Álvarez Peláez, 1988: C).

La Corona buscaba establecer un registro de la información, que se iba obteniendo de las colonias; enviando un documento a las autoridades coloniales, titulado como: “*Instrucción y memorial de las relaciones que se han de hacer para la descripción de las indias*”, donde se menciona que se quiere conocer bien el territorio para gobernar mejor (Álvarez Peláez, 1988: CI).

Para la creación del cuestionario se formularon preguntas que buscaban responder a las necesidades de las Relaciones Geográficas, redactándose 50, donde se les ordenaba que describieran la geografía, historia, población, recursos económicos, lenguas habladas, entre otros (López Guzmán, 2008: 119).

El historiador estadounidense, Howard F. Cline, en su trabajo “*The Relaciones Geográficas of the Spanish Indies, 1577-1548*” (1972: 191), hace una división de las 50 preguntas en 5 partes, en donde los clasifica por temas. Mientras que la historiadora Raquel Álvarez en su investigación “*El cuestionario de 1577. La << instrucción y memoria de las relaciones que se han de hacer para la descripción de las Indias que su majestad manda hacer, parar el buen gobierno y en noblecimiento de ellos >> de 1577*” (1988: CII-CV), nos propone una división con 6 agrupaciones y subdivisiones, clasificándolo más detallado los temas que se pide. Estas dos propuestas las podemos comparar en la siguiente tabla:

Tabla 3: Información obtenida de Howard Cline en “ <i>The Relaciones Geográficas of the Spanish Indies, 1577-1548</i> ” de 1972, pp. 191 y Raquel Álvarez en “ <i>El cuestionario de 1577. La << instrucción y memoria de las relaciones que se han de hacer para la descripción de las Indias >> de 1577</i> ” de 1988, pp. CII – CV				
Comparación de la división de Howard Cline y Raquel Álvarez				
Howard Cline		Raquel Álvarez		
División	Información	División	Subdivisión	Información
Preguntas del 1 al 10	Para pueblos con ciudades coloniales españolas	Grupo 1	Pregunta 1 a la 5	Se refiere a comarcas o provincias
Preguntas de la 11 a la 15	Para poblados indígenas	Grupo 2	Pregunta 6 a la 11	Habla de pueblos de españoles
Preguntas de la 16 a la 37	Para describir minuciosamente el interior de las comunidades	Grupo 3	Pregunta 11 a la 15	Sobre los pueblos de indios

Preguntas de la 38 a la 50	Para datos específicos sobre pueblos y otras ciudades marítimas	Grupo 4: pregunta 16 a la 37	Sección 1: pregunta de la 16 a la 21	Sobre la geografía del lugar
Preguntas 10, 42 y 47	Se pide la creación de una pintura mostrando un plano de la ciudad o de un paisaje del área cercana al poblado o una combinación de ambos o una carta de navegación, esto para el estudio cartográfico.		Sección 2: pregunta de la 22 a la 26	Sobre la vegetación y cultivos del lugar
Dentro de este documento se pedía los límites de las ciudades —en el caso de los indígenas—, lengua, estructura gubernamental nativa, modos de guerra, tradiciones históricas y demográficas, además de una pintura o cuadro del lugar			Sección 3: preguntas de la 26 a la 28	Sobre los recursos naturales como las minas, canteras y demás
			Sección 4: preguntas de la 28 a 37	Refiere a aspectos generales de la vida del pueblo
		Grupo 5	Preguntas de la 38 a la 47	Acerca de los pueblos marítimos
		Grupo 6	Pregunta 48	Problemáticas del pueblo
			Pregunta 49	Sobre cosas interesantes que no se hubieran mencionado antes
			Pregunta 50	Solicitud de firmas de los participantes en la Relación Geográfica

Aunque son distintas las propuestas para comprender mejor las partes que conforman el cuestionario y las Relaciones Geográficas, éstos ayudan a tener un panorama amplio sobre la estructura de las preguntas y la forma de responderlas.

1.2.2. Respuesta de la población

Cuando López de Velasco envía el cuestionario, el virreinato es quien encomienda a los administradores locales; los cuales se encargan de realizar los textos, aunque la mayoría de la información era proporcionada por los indígenas del lugar; mientras que los mapas los hacen artistas indígenas o en algunos casos españoles (Mundy, 1998: 31). Para responder las preguntas reunían al cabildo indígena, esto se sabe por qué los alcaldes mayores querían demostrar que habían seguido las indicaciones al pie de la letra, mencionaba la participación de los indígenas a quienes nombraban gobernadores, alcaldes o regidores locales (Mundy, 1998: 62-63).

En un principio muchas de las autoridades menores eran negligentes y no respondían a los mandatos que se les enviaban, por lo que en varias ocasiones se enviaron distintas solicitudes para que escribieran acerca de la información y descripciones de las colonias, fueron 11 mandatos enviados en s. XVI, 4 en el s. XVII, 10 en el s. XVIII y 3 en el s. XIX (De Solano, 1988: XXII).

Al llegar este cuestionario a las distintas poblaciones, las autoridades designan a un español o indígena para responder el cuestionario según el conocimiento que tenían del lugar, sobre los temas que se trataban en el documento. En el caso de los indígenas, lo relataba un escribano, se pedía la presencia de un español con ellos, para verificar que todo se respondiera, según la población. En algunas ocasiones los encomenderos ocupaban esto para reafirmar sus terrenos o tomar aún más; mientras los indígenas aprovechaban para mandar sus quejas por los malos tratos de los españoles, las enfermedades que los azotaban y las causas que según ellos las provocaban (Chávez Peón, 2008: 112). Aun así, se les insiste a las poblaciones que todos, sin excepción respondieran al Cuestionario; objetivo que se cumple, por qué conforme iba terminando de redactarlas (Álvarez Peláez, 1972: C), se envían a la corona, llegando a ser 121 Relaciones Geográficas en toda la Nueva España, siendo que fuera un éxito (Cline, 1972: 195).

1.3. El corpus

1.3.1. División de las Relaciones Geográficas

Aunque pareciera fácil contestar las preguntas de los cuestionarios, no lo fue para todos los poblados, porque algunas alcaldías mayores eran amplias en territorio; en consecuencia, tenían que hacer más de una Relación Geográfica; por esta razón, Cline (1972: 191-226) las clasifica por su nivel de complejidad, dividiéndolas en tres: simples, compuestas y complejas.

Las simples, se caracterizan por no presentar mayor problema para su elaboración, solo contaban con un corregimiento; las compuestas, se componen de una Relación Geográfica principal, en donde se enumeran las dependencias, para después mandar una Relación Geográfica por cada uno de los pueblos, esto de manera completa y extensa; por último las complejas, donde el corregidor o alcalde mayor preparaba una sola Relación para todas sus dependencias, al momento de responder las preguntas escribía un párrafo sobre cada dependencia, siendo estas las más extensas (Cline, 1972: 191-193).

También se han dividido de acuerdo con la región geográfica a la que corresponden, como es: el norte de México que comprende el estado actual de Zacatecas; el oeste de México, integrado por Guanajuato, Jalisco, Michoacán y Nayarit; las del centro de México que abarca la ciudad de México, Guerrero, Hidalgo, Morelos, el Estado de México, Puebla, Querétaro y Veracruz; la región de Oaxaca, el sureste de México y Guatemala que comprende Quintana Roo, Tabasco, Yucatán y Guatemala (Cline, 1972: 204 - 226).

Mencionar otra división por virreinos: las de Nueva España, las de Perú y de Granada. Por último, otra división existente es por diócesis, las cuales son: Arquidiócesis de México, Diócesis de Oaxaca, Michoacán, Guadalajara, Tlaxcala, Yucatán y Guatemala (Cline, 1972: 205; Carrera Stampa, 1968: 238).

1.3.2. Lenguas en las que fueron escritas

Las Relaciones Geográficas, además del lugar de origen y división geográfica, también comprenden la lengua; son tres las preguntas pidiendo el dialecto que se habla, el nombre original del pueblo y su significado; estas son las preguntas 1, 5 y 13 (R. Harvey, 1972: 279).

Los dialectos que se mencionan en las Relaciones Geográficas, en su mayoría, eran el dominio español, por lo que no se les complicó transcribirlas en los documentos. Se pueden encontrar 39 lenguas, las cuales se clasifican en 6 grupos: el primero está formado por lenguas uto-aztecas que son

las Nahuas y sus derivados; el grupo dos son las Macro-Otomanguean, son la Pame–Otomiana, Mixteca, Popolacano, Zapoteco y Chinanteca, junto con sus derivados de cada uno; el tercer grupo es la Macro- Maya, los cuales son la Maya, Totonaca, *Mixezoquena*, Huave y sus derivados; el cuarto es la Tarascan, quinto grupo el *Hokaltecan*, que son el Tlapaneca y Tequistlateca; por último son los que no se han podido clasificar en un grupo (R. Harvey, 1972: 281).

Con la mezcla de palabras indígenas y castellanas, se crean nuevos términos y significados; enriqueciendo el léxico al momento de escribir las Relaciones Geográficas. Para el estudio de estos términos son 4 los criterios, que la Doctora en filología María Teresa Cáceres usa: el primero es el criterio de los textos españoles originales en lengua española, el segundo los escritos que constata la información diacrónica, el tercero son los documentos que aportan datos geográficos, y por último, los manuscritos que muestren información sociocultural, con la documentación recopilada, reflejada en la sociedad que los genera, en concreto el origen de los autores, grupos humanos y sociales. (Cáceres Lorenzo, 2017: 32- 40).

1.3.3. Elementos pictográficos: rasgos culturales y naturales de los mapas

En las pinturas o los mapas, se encuentra un sinnúmero de variedades, gracias a la combinación de los estilos indígenas y españoles. En la mayoría imperaban rasgos culturales de los nativos de cada población. La pintura indígena ayudaba a la mejor interpretación, aunque abandonan su forma tradicional de representar los mapas y se adaptan a las convenciones europeas, también conservan algunos elementos de la antigua plástica prehispánica (Mundy, 1998: 76).

La elaboración de mapas estuvo marcado por ciertos requerimientos; Donald Robertson propone una división para comprenderlo mejor: la primera por contenido, que consiste en cómo los artistas o creadores de tales documentos tratan de responder a las preguntas 10, 42 y 47; donde se pide que se cree una pintura mostrando un plano de la ciudad o de un paisaje del área cercana al poblado o una combinación de ambos o una carta de navegación, esto para el estudio cartográfico, y el segundo es el estilo artístico, en donde el mapa utiliza pictogramas o simbolismos, ya sea “nativos” teniendo solo aspectos indígenas o “europea” simbolismos de los mapas españoles, y “mixta” que son una combinación de ambos (Robertson, 1972: 251-260).

Los mapas casi siempre acompañan a las Relaciones Geográficas, y están llenos de elementos colocados por los indígenas, que enriquecen estos documentos, llenándolos de costumbres y formas en la que se hace más entendible el mapa y la geografía del lugar. Los indígenas trataban de demostrar que no estaban vencidos, utilizando las pinturas para plasmar sus herencias, como es la tradición

nativa, la técnica del color en los mapas —aspecto que no tenían los mapas europeos—, la pictografía para indicar los caminos o el nombre de la población, así como el espacio tridimensional en la cartografía española y bidimensional en la indígena (Delgado López, 2018: 120). Parte de estas características se ven reflejadas en el mapa, por ejemplo, el matiz verde en la carta geográfica nos indica que existen áreas de cultivo cercano al poblado; también la forma en que escriben el nombre del pueblo nos señala si el número de habitantes es extenso o no (Delgado López, 2003: 77).

1.3.4. Repositorios de las Relaciones Geográficas a través de los siglos

Desde que se envía el cuestionario a la Nueva España en 1577, las respuestas se conforman entre los años 1578 -1583; es durante este periodo que se terminan de redactar las Relaciones Geográficas y son enviadas al Consejo de Indias, quienes elaboran un inventario de los documentos, tiempo después las ceden a López de Velasco, entregándole 121 Relaciones Geográficas (Cline, 1972: 195).

Aunque el fin de las Relaciones Geográficas era mejorar la administración de los territorios y la forma en la que vivían sus súbditos; estas terminan siendo guardadas por la Corona, hasta finales del s. XVIII, Juan Bautista de Muñoz las redescubre y al leer sus contenidos, ve su importancia como fuentes históricas (Cline, 1972: 197). Se comienza con un largo proceso de reacomodo de estos documentos, por lo que Antonio León en 1624, revisa el inventario de las Relaciones Geográficas, dándose cuenta de la falta de algunas, encontrando 105 de 121; tiempo después, en 1659, fueron transportadas a los archivos del Concilio de Indias en Madrid, años más tarde se envían al Archivo General de Simancas y en 1783 regresan a Madrid, esto porque dos años después se inaugura el Archivo General de Indias (Cline, 1972: 195-197).

Es durante este lapso que algunas Relaciones Geográficas se pierden o cambian de dueño. En la actualidad son tres los repositorios que resguardan los documentos: el Archivo General de Indias – AGI—, que tiene en su posesión 80 textos y 22 mapas (Cline, 1972: 199 / Robertson, 1972: 263), entre estos está la Relación Geográfica de Teutenango junto con su mapa (Cline, 1972: 199).

La Universidad de Texas —UTX— resguarda 41 textos y 35 mapas (Cline, 1972: 200; Robertson, 1972: 263), estas Relaciones Geográficas las optuvieron durante el traslado del Archivo General de Simancas al Archivo General de Madrid en 1783 por Larrañaga y enviados a Juan Bautista Muñoz, quien los esconde durante la invasión de Napoleón; reapareciendo en 1853, con la muerte del escritor y político español Bartolomé José Gallardos, quien poseía algunas Relaciones Geográficas. Es Juaquín García Icazbalceta, quien los recupero el mismo año durante una subasta, llevándolos primero

a México y después a los Estados Unidos. Estos documentos se quedaron en la familia de Joaquín García hasta 1937, cuando son donados por sus hijos a la Universidad de Texas (Cline, 1972: 200).

Uno de los lotes llega a la Real Academia de Historia —RAH— en Madrid, siendo 46 textos y 14 mapas (Cline, 1972: 200 / Robertson, 1972: 263). Aparecen en la biblioteca de Juan Muñoz y son comprados por el Gobierno de España en 1863. Desafortunado es que durante sus traslados muchas de las Relaciones Geográficas se perdieran y en la actualidad sigan sin reaparecer, son alrededor de 25 textos y 15 mapas los que se encuentran extraviados (Cline, 1972: 196; Gerhard, 1965: 618).

Hemos visto que las Relaciones Geográficas constituyen amplias fuentes históricas que nos ayudan a comprender una parte de la Nueva España, por su gran variedad de información y conocimientos que se conservaron, mientras también los mapas realizados nos dan un panorama del territorio y sus riquezas. Con el interés que Felipe II les tomó a los escritos, la buena dirección de Ovando y Velasco, moldeándolo hasta llegar al cuestionario de 1577; el resultado es testimonio de la forma de vida durante la época novohispana, esto también nos ayudará a comprender los demás capítulos y la Relación Geográfica de nuestro interés.

Capítulo 2. Historia de Teotenango en el posclásico tardío y época colonial temprana

En este capítulo realizaremos una reconstrucción de la historia prehispánica y colonial temprana del pueblo de Teotenango², con el fin de dar un contexto al objetivo de este trabajo, que es analizar a más detalle la Relación Geográfica de Teutenango, ayudándonos a comprender mejor lo escrito en el documento.

En las siguientes líneas se aborda la geografía del lugar, su clima, fauna y topografía, esto con ayuda de los estudios de la SEDATU —Secretaría de Desarrollo Agrario, Territorial y Urbano—, investigadores como Román Piña Chan, Javier Romero y Elsa Chávez —estos autores, son base para este capítulo por sus aportaciones—, posteriormente se realiza un recorrido por la historia prehispánica de Teotenango desde su llegada al lugar conocido como Ojo de Agua hasta la llegada de los españoles, apoyándonos de Linda Manzanilla, Román Piña Chan, Elsa Chávez, Ernesto Vargas, Javier Romero y Martha Monzón. Por último, se esbozan los primeros años de la época novohispana con la finalidad de contextualizar la elaboración de la Relación Geográfica de Teutenango.

2.1. Marco geográfico de Teotenango

2.1.1. Ubicación geográfica

En el Estado de México está ubicado en medio de la meseta mexicana, también conocida como meseta central o meseta Neovolcánica; por su aspecto geográfico, producto de las explosiones volcánicas que hace millones de años formaron una serie de cuencas, cerros y cordilleras volcánicas, que dio paso a los lagos, las tierras altas, fértiles y frías (Piña Chan, 1975: 23). En las faldas de uno de estos cerros se encuentra el municipio de Tenango del Valle, ubicado al sureste de la ciudad de Toluca, en el Estado de México (SEDATU, 2013: 27), el nombre del municipio tiene su origen en Teotenango que significa —dependiendo de quien lo interprete— “en las murallas divinas” (Romero Quiroz, 1968: 17) o “en el verdadero lugar de la muralla” ubicado en el cerro llamado *Tetépetl*, llamado por los matlazincas y que significa “cerro de piedra” (Romero Quiroz, 1963: 10).

El clima, desde la colonia hasta nuestros días, no ha cambiado mucho, predomina el clima templado subhúmedo, presente en verano; y el semifrío o frío en el resto del año, además de viento y lluvia. El tipo de suelo es producto de residuos volcánicos, por lo que cuenta con buena tierra para los cultivos.

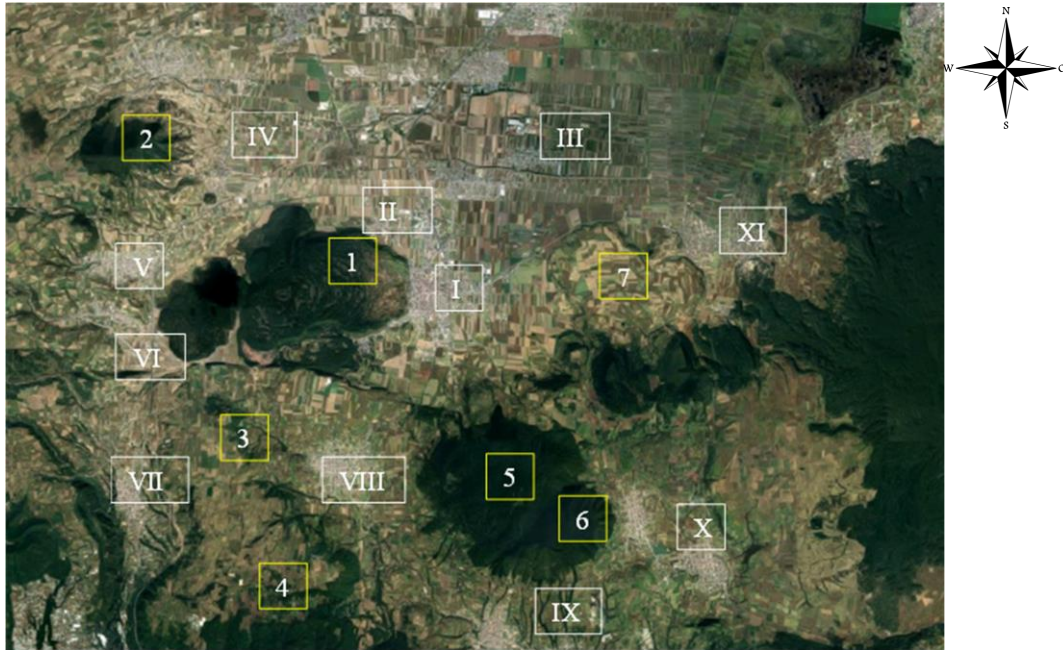
² El nombre del pueblo cambia dependiendo de la época, la forma en la que se escuchó y de la ubicación, Teotenango y Teutenango son el mismo vocablo, solo cambia por la precepción de escucha en la época novohispana. Mientas geográficamente, Teotenango se denomina a la zona Arqueológica y Tenango del Valle, al poblado en el valle.

En los alrededores del cerro *Tetépetl*, lugar original de los primeros pobladores, se observan varios cerros cercanos, valles, bosques de pino, encinos, oyamel y sobre todo el volcán *Xinantecátl* (SEDATU, 2013: 61-62). Lo que a lo largo de los años les permitió a los pobladores acceder a una basta riqueza en recursos primarios: madera, vegetación, tierra de calidad para el cultivo, pozos de agua y rocas para la construcción de edificios.

De los cerros que encontramos alrededor, destaca por el noroeste el cerro de Putla, en el oeste un cerro de roca volcánica en el que en época prehispánica corría una cascada que creaba pequeñas ciénegas; de este se forma otro cerro, llamado Atlatlahucan, donde hay un pequeño valle; al sur encontramos el cerro de la Ladera, en el sureste los cerros de Tenango y Xuxtepetl; enfrente del *Tetépetl* está la loma de San Joaquín. Al norte un valle y en la época prehispánica el lago Chingnahuapan, ubicado en el actual municipio de Almoloya del Río, este llegó a extenderse hasta Teotenango, y era alimentado por el río Lerma (Chávez Peón, 2008: 16-18).

Como municipio tiene a su cargo distintos pueblos: del lado suroeste de Tenango del Valle, está la zona arqueológica de Teotenango,³ Atlatlahuca, San Pedro Tlanixco; en el oeste Santa Cruz Pueblo Nuevo y San Miguel Balderas; al noroeste a San Francisco Putla y San Francisco Tetetla; al noreste Santiaguito Coaxuxtenco; en el este está Santa María Jajalpa; por último, en el sureste a San Francisco Tepexoxuca y San Pedro Zictepec (SEDATU, 2013: 29). Es importante mencionar cada uno de los pueblos que conforman Teotenango —actual Tenango del valle— en apartados más adelante se retomarán, porque fueron registrados en la Relación Geográfica de Teutenango. A continuación, se integra el Mapa 1 en el que se puede observar la región de estudio:

³ Para tenerlo ubicado y como un punto de referencia.



Mapa 1: “División geográfica de Tenango del Valle” Mapa topográfico en el que demuestra la ubicación de los cerros y de los poblados. Mapa obtenido en Google maps el 25 de agosto del 2022

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. Cerro Tetépetl | I. Tenango del Valle |
| 2. Cerro Putla | II. San Francisco Tetetla |
| 3. Cerro Atlatlahuca | III. Santiaguito Coaxutenco |
| 4. Cerro la Ladera | IV. San Francisco Putla |
| 5. Cerro Tenango | V. San Miguel Balderas |
| 6. Cerro Xuxtepetl | VI. Santa Cruz Pueblo Nuevo |
| 7. Loma de San Joaquín | VII. San Pedro Tlanixco |
| | VIII. Atlatlahuca |
| | IX. San Pedro Zictepec |
| | X. San Francisco Tepexoxuca |
| | XI. Santa María Jajalpa |

2.2. Época prehispánica (S. VI - S. XVI)

2.2.1. Etapas de Teotenango

Em este subcapítulu se abordan los periodos en el que floreció la antigua ciudad prehispánica de Teotenango, siguiendo la propuesta del arqueólogo Román Piña Chan: la etapa *Rawi Tawi* —agua—, *Tenowi Hani* —tierra—, *Roxu Hupi* —viento—, *Rokunhowi Chhuta’a* —fuego— y *Rokuta Tuwi* —muerte— (Piña Chan, 1975: 130-141), cada nombre describe la etapa de crecimiento en que se encontraban.

El comienzo (Rawi tawi)

Los primeros que llegan a la región no se establecen primero en el cerro *Tetépetl*, sino se asientan en el valle, en el paraje conocido como Ojo de Agua (Piña Chan, 1975: 34). Estos habitantes son provenientes de la gran urbe teotihuacana que migra por el declive de esta, entre el 550 d. C. y el 650 d. C., debido a la deforestación, el cierre del comercio a la ciudad por otros grupos, entre otras causas (Manzanilla Nain, 2017: 111-112).

Los migrantes teotihuacanos se dispersaron por toda Mesoamérica, concentrándose en lo que se conoce como el Altiplano Central —ver mapa 2—. Es durante este peregrinar que llegan a lo que más tarde será conocido como el Estado de México, los sitios que habitaron son: Ocoyoacac, Calimaya, los Cerritos —actual Santa María Rayón—, Atlatlahuca, Almoloya del Río, Calixtlahuaca, Santa Cruz Atizapán, Techuchulco y Ojo de Agua en Teotenango, durante este tiempo mantuvieron interacción entre ellos (Vargas Pacheco, 1980: 53; Yamamoto Sugiura, 1981: 166-167).

Este primer periodo comprende del año 650 al 750 d. C., se desarrollaron los primeros asentamientos, que años más tarde serán conocidos como Teotenango, siglos después pasarían a llamarse Tenango del Valle (Piña Chan, 1975: 130). Conforme se va abandonando el Ojo de Agua, se empieza con la construcción de los primeros edificios en el cerro *Tetépetl*; destinados en un principio para las elites. La construcción de estos primeros edificios da hincapié al término del periodo *Rawi Tawi* en el 800 d. C. y comienza el *Tenowi Hani* en el 700 d. C. (Vargas Pacheco, 1980: 54-55).



Mapa 2. "Diáspora Teotihuacana". Mapa recuperado de la página Historia Mexicana del autor Diego Martínez y Valeria Cruz

Desarrollo de Teotenango (Tenowi Hani, Roxu Hupi y Rokunhowi Chhuta'a).

En la etapa conocida como *Tenowi Hani* —tierra— entre el 750 d. C. y 900 d. C., el nombre de este periodo se interpreta como el momento en el que se busca una estabilidad como población y se ponen manos a la obra para cimentarse; dejando poco a poco el Ojo de Agua para pasar a poblar el cerro *Tetépetl*, iniciando con la construcción del Sistema Norte —este nombre es colocado durante las excavaciones en 1970, en el que dividen la zona arqueológica en sectores como se muestra en el Mapa 3—, es aquí donde Román Piña Chan usa el gentilicio de Teotenancas (Piña Chan, 1975: 130).

Se tiene la teoría de que los Teotenancas escogen el cerro *Tetépetl* por su ubicación estratégica, en cuestión del comercio, porque se encuentra en medio de dos valles; esto los benefició, por ser paso obligatorio de norte a sur y viceversa, una forma de protegerse y tener una buena visión de los alrededores (Chávez Peón, 2008: 21-22). Es el periodo en el que menos registros se tienen acerca de sus costumbres, por ser un periodo de mudanza, del Ojo de Agua al cerro *Tetépetl*, la mayoría de la evidencia es posible que se perdiera en el paso del tiempo o aún no se hayan descubierto (Piña Chan, 1975: 389).

La tercera etapa se denomina *Roxu Hupi* —viento—, entre el 900 d. C. y 1162 d. C., se puede interpretar como un periodo de paz temporal, donde viven independientes y dominan a los pueblos de alrededor, por medio del comercio. Esta etapa es de esplendor para los Teotenancas, dejan por completo el Ojo de Agua y comienza el florecimiento del centro urbano-ceremonial del sistema del norte, en donde encontramos tres basamentos piramidales que funcionan como templos, ubicados en la parte norte del cerro *Tetépetl* (Piña Chan, 1975: 132 - 133). De hecho, cuando uno visita el lugar y se detiene a observar, se puede visualizar que posiblemente, estos basamentos estén posicionados así por los cerros que se ven a la distancia —la loma de San Joaquín y el cerro Tenango—, algo parecido a los de Teotihuacán con el basamento piramidal del sol y la luna —ver fotografía 1—⁴.



Fotografía 1: “Teotenango”, fotografía tomada por Joseph Josafat Ibarra Ortiz el 11 de julio del 2023

⁴ Observación del autor.

Otra construcción representativa de este periodo es el juego de pelota⁵ y posiblemente no sea el único construido, se piensa que existen más enterrados en el resto del cerro *Tetépetl* (Piña Chan, 1975: 135), así como la calle denominada la Rana —llamada así por la escultura que se halla en ese sitio— y ha sido la única calzada encontrada hasta el momento —véase en la fotografía 2, 3 y 4—. También van adquiriendo una identidad —aunque todavía con raíces teotihuacanas—, ya que se encuentran los primeros vestigios de instrumentos musicales como son las flautas antropomorfas, ocupadas posiblemente en ceremonias (Piña Chan, 1975: 319), además de los ritos funerarios en donde dependiendo de la edad es como se enterraban, por ejemplo, a los que eran incinerados los colocaban en un sitio especial, a los niños inhumados y a los adultos en el cementerio (Piña Chan, 1975: 389).



Fotografía 2: “Juego de Pelota”, tomada por Joseph Josafat Ibarra Ortiz el 11 de julio de 2023



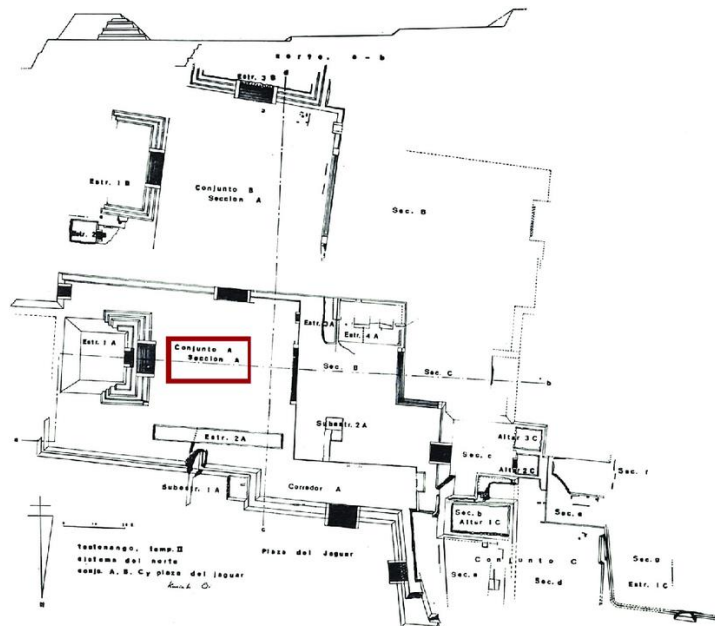
Fotografía 3: “Calle de la Rana”, tomada por Joseph Josafat Ibarra Ortiz el 11 de julio de 2023

⁵ El juego de pelota era una práctica religiosa común en Mesoamérica, donde llegaba a ver sacrificios y consistía en una cancha en forma de “T”, tenían que pasar una pelota de hule por el aro del equipo contrario (Luisa Santillán, 2018).



Fotografía 4: “Escultura de la Rana”, tomada por Joseph Josafat Ibarra Ortiz el 14 de diciembre de 2024

En el cuarto periodo tenemos a *Rokunhowi Chhuta’a* —Fuego—, entre el 1162 d. C. y 1476 d. C., palabra que describe el tránsito de ser una urbe dominante a una dominada, de ser un centro ceremonial a un militar y donde el fuego demuestra la fuerza de la ciudad; este periodo se caracterizó por un proceso de conquista llevado a cabo por los chichimecas-matlatzincas (Piña Chan, 1975: 140). Estos años se pueden dividir en dos fases: la primera consta del 1162 d.C. al 1250 d.C., en la que siguen construyendo estructuras para la defensa de la ciudad, y la segunda es del 1250 d.C. al 1476 d.C. en donde se abandona el centro, quedando como zona habitacional y enterramientos, además la mayoría de las calles y sobre todo las del lado sur del cerro se convierten en murallas, dando paso también a la construcción del sistema de la cañada y del Sur —ver Mapa 3— (Piña Chan, 1975: 143).



Mapa 3: “Estructuras y división de Teotenango”, mapa recuperado de Teotenango el Antiguo Lugar de la Muralla del Dr. Román Piña Chan, 1972: 140

Con la conquista de los chichimecas-matlatzincas y las costumbres arraigadas de los teotihuacanos, se transforman sus ceremonias, construcciones y ritos; también encontramos diversos artefactos como flautas de formas zoomorfas —forma de animal—, silbatos antropomorfos —formas humanas—, pipas, sellos que pudieron haberse empleado en la pintura del cuerpo, tejidos o en la cerámica (Piña Chan, 1975: 342). Respecto a los ritos funerarios, pasan de enterrar a sus difuntos por edades y en diferentes lugares a sepultarlos en las mismas habitaciones y a los pies de las construcciones abandonadas (Piña Chan, 1975: 389).

La construcción de las murallas se debió a los nuevos gobernantes, quienes vieron la necesidad de protegerse aún más, pasando de ser una ciudad ceremonial a una militar; las siguientes construcciones se harían con esa visión, de proteger la ciudad y controlar el comercio de sus alrededores; alcanzando así la edificación de una ciudad defensiva (Piña Chan, 1975: 124-125).

Declive de Teotenango (Rokuta Tuwi)

Por último, tenemos el periodo *Rokuta Tuwi* —muerte— del 1474 al 1550 d. C., en esta etapa inicia la expansión de los Mexicas (Piña Chan, 1975: 141-142). Después de ser conquistados por los chichimecas, en 1476 es conquista por los mexicas, bajo la dirección de *Axayacatl*. Unos años después, Teotenango decide rebelarse, uniéndose a otros pueblos matlazincas como *Tecaxic*, *Tzinacantepec* y *Tlacotepec*. Es *Tizoc* —sucesor de *Axayacatl*—, quien los somete nuevamente, saqueando y masacrando la ciudad, asesinan al *Tecuhtli* local para colocar un *calpixque* designado por los mexicas, quien se encargaba de cobrar los tributos y de gobernar.

La ciudad es tomada como punto de estrategia, se colocó una guarnición militar, que se encargará de defender el impuesto y vigilar a la ciudad, además un punto de reunión de las contribuciones de los poblados vecinos, que en su mayoría son: mantillas de algodón, mantas de henequén, armas, madera, frijol, maíz, chía, *huauctli*, enaguas, miel, copal, plumas, entre otras cosas (Monzón Flores, 1992: 11-15).

Esta conquista se puede apreciar en el *Códice Mendoza*, en la foja 10 aparecen varias ilustraciones de casas en llamas y entre estas se encuentra el nombre de Teotenango, así como la pictografía o símbolo referente (Romero Quiroz, 1968: 11-16) (como se muestra en la imagen 1) y los tributos que debían pagar (Monzón Flores y Rodríguez Shadow, 1992: 16). Durante este tiempo se han encontrado en la actual zona arqueológica múltiples vasijas, sellos, moldes y una estructura con rasgos mexicas, mismos que representan el cambio cultural, social y religioso (Piña Chan, 1975: 341-342).



Imagen 1: "La conquista de Axayácatl"; Códice Mendoza, foja 10, tomado de la página web Pueblos Originarios, Escritura y Simbología

Con la caída de Tenochtitlan en 1521, no tardaron en caer los demás poblados; en 1522 conquistan el valle Matlatzinco, siendo su conquistador Andrés de Tapia (Chávez Peón, 2008: 62). Y es durante este proceso cuando Teotenango, modificando su estructura urbana, trasladandolo del cerro *Tetépetl* al Valle en 1550, y se funda la Villa de Tenango del Valle (Piña Chan, 1975: 143).

2.3. El pueblo de indios de Teotenango XVI

2.3.1. Llegada y conquista española

Con la llegada de Hernán Cortés al territorio mesoamericano en 1519, empieza un proceso de cambio, donde muchos poblados ven la oportunidad para liberarse de la dominación mexicana. Después de la caída de Tenochtitlan en 1521, cada uno de los pueblos indígenas fueron sometidos. A los pocos meses del desplome de los mexicas, son los otomíes que piden ayuda a Cortés para que los liberen de los

matlazincas, quienes tenían el apoyo de Cuauhtémoc, último *tlatoani* mexica, aunque poco tiempo después es conquistada la ciudad —hoy Toluca— por medio de un asedio; al término, lo saquearon e incendiaron, siendo su caída en 1522 por el conquistador Andrés de Tapia. Tiempo después, Malinalco y Teotenango opusieron resistencia a los españoles, pero al ver resultados negativos, los señores Matlazincas se reunieron con Cortés para pedir perdón y ofrecerle una alianza (Hernández Rodríguez, 2011: 37 - 40).

2.3.2. Primeros años de la colonia

Después de la conquista del valle de matlatzinca en 1522, comienza un proceso de cambio, al principio los españoles mantienen la misma estructura económica, comercial y de gobierno, donde los *calpixques* siguen fungiendo como administrador de los tributos, Teotenango se mantiene con su gobernante, pero se inserta el sistema de encomiendas⁶ (Monzón Flores y Rodríguez Shadow, 1992: 15). Fue un cambio que poco a poco se fue modificando, transformando la forma de vivir de los indígenas, aprendiendo a convivir con los españoles, afectando su estilo de vida.

Gobierno y política

La historia política temprana de Teutenango está estrechamente relacionada con el del valle, comenzando con la administración de la encomienda, fue una institución que sirvió brevemente como instrumento de autoridad, administración y control para los colonizadores españoles (Gibson, 1967: 63), además de poder así apagar las revueltas que se fueran suscitando, como fue el caso de la rebelión de Teutenango —véase en el apartado 2.1—. Por estos años Hernán Cortés se autodesigna encomendero de casi todo el valle matlatzinca y antes de irse a Hibueras, encomienda a Martín Dorantes y a “un Martín ‘soldado’” el cuidado de Teutenango y Atlatlahuca en 1532 (García Castro, 1999: 199-121; Gerhard, 1986: 280), tiempo después la encomienda fue de Juana de Burgos y de Diego Rodríguez, quienes dividen a Teutenango en dos (Chávez Peón, 2008: 67).

Por estos años comienza la creación de los primeros corregimientos en la Nueva España, con el objetivo de que el virreinato o la corona sean quienes administren directamente los pueblos, puesto que en el caso de la encomienda su administración era de carácter privado, en el sentido de que un beneficiario recibía los beneficios y no la Corona (Gibson, 1967: 86-87). En 1530 se implementa esta nueva forma de administración, remplazando encomiendas por corregimientos y encomenderos por

⁶ Es una de las primeras instituciones coloniales que se organizó reconstituyendo el territorio del *altépetl* (pueblo), en donde se distribuían los señoríos entre los conquistadores españoles en calidad de encomiendas (René García, 1999: 111)

corregidores. Los primeros en ceder a estos cambios son las encomiendas: la mitad⁷ de Malinalco (1532), la de Tlalachco (1534), la mitad de Texcaltitlán-Temascaltepec-Tejupilco (1536), la mitad de Tenango (1536), las de Atlatlauca y Xochiaca (1537) y la otra mitad de Tenango (1688). En 1550 se nombran 12 corregimientos, los cuales son: Malinalco, Tiltatlachco, Calimaya y Tenango, siendo el primer corregidor Juan del Castillo (García Castro, 1999: 134-140), designado por el virrey Antonio de Mendoza (Chávez Peón, 2008: 70).

Por estos años también se implementó la división de Alcaldía Mayor⁸, estos se designaban donde hubiera un número significativo de españoles; con esto la Corona toma dos caminos para la administración de la Nueva España: la primera son los corregimientos administrados por los indígenas y el segundo, son las alcaldías, por los españoles. Cuando es creado el corregimiento de Tenango, es asignado a la Alcaldía Mayor de Toluca y hasta 1580 es creada la alcaldía mayor de Tenango pasando a su jurisdicción los corregimientos de Atlatlahuca, Tlalachco y Huitzitzilapa (Gerhard, 2001: 280), el primero que fue designado a la alcaldía fue Francisco Ávila (García Castro, 2011:133).

Territorio

Después de que Hernán Cortés designa como encomendero a Martín Dorantes y a Martín “soldado”, se encargan de pasar el poblado del cerro *Tetépetl* al Valle (Monzón Flores y Rodríguez Shadow, 1992: 11). Cuando Teutenango pasa a ser una encomienda, se convierte en cabecera⁹ de 6 pueblos cercanos, a los que se les nombró sujetos¹⁰ (Gibson, 1967: 37), los cuales son San Francisco, San Mateo, San Miguel, Santiago, Natividad de Ntra. Señora y Santa Ana (Aviña Levy, 1976: 160), aunque esto cambia en el transcurso del tiempo. Para 1582 solo quedan tres sujetos: San Francisco, San Mateo y San Miguel (Acuña, 2017: 182). Como pueblos cercanos tenía a Zuquitzinco (Joquicingo), Suchiacan, Atlatlauca, San Bartolomé, San Agustín, San Pedro, Santa Bárbara y San Lucas (Aviña Levy, 1976: 160-164). Aunque religiosamente dependían de Teutenango los pueblos de Xochiacan, Atlatlahuca y Zoquitzinco (García Gutiérrez, 1934: 74). Como ya se mencionó en el apartado anterior, después de la administración de Martín Dorantes y Martín “Soldado”; Teutenango fue dividida a la mitad, una parte al conquistador Juan de Burgos y después a Francisco Vázquez, el otro fragmento al conquistador Diego Rodríguez; tiempo después la encomienda estaría en posesión de Juana de Burgos y de Diego Rodríguez (Chávez Peón, 2008: 67).

⁷ Los poblados que dicen la mitad son porque existen dos encomenderos, por lo cual se dividían, como es el caso de Teutenango

⁸ Impartía justicia con los españoles en la Nueva España (Águeda, 2001: 138)

⁹ Que significaba como la capital donde había un gobernante indígena o español (Gibson, 1967: 37)

¹⁰ Dependían administrativa y religiosamente de Teutenango (Gibson, 1967: 37)

Uno de los problemas que se presentaron a lo largo del periodo colonial fue la delimitación de los territorios de los poblados, los nuevos gobernantes establecen fronteras y los marcan con algún signo o representación común, como son las cruces, iglesia, etc. En el caso de Teutenango, después de que traspasan el poblado del cerro al valle, se comienza con la traza de los límites (Chávez Peón, 2008: 67), se enfrentaron a un conflicto con Atlatlahuca, ya que se disputan unos pueblos y el bosque que delimita entre las dos; esto se resolvería hasta 1712, en donde se volvió a trazar los límites (Chávez Peón, 2008: 88).

Tributo

Al iniciarse el proceso de colonización, las formas de tributación¹¹ no sufren cambios, hasta que se logró establecer un orden económico a la manera de los europeos. A lo largo del siglo XVI, el tributo queda bajo la misma estructura, el cacique y el calpixque continúan con su recolección, registro y almacenamiento. En Teutenango, para 1552 se entregaba una parte del tributo a la Corona, otra al gobernador, una pequeña al corregidor y una compensación al sacerdote de la comunidad, entre lo que encontramos el maíz, frijol, el *huaucltic*, una gallina, leña, sal, ocote, forraje, jitomates, zacate, aguacates, camotes, etc.; un año más tarde se suspende la entrega de comida al corregidor, para empezar a dar tres reales de plata diarios (Monzón Flores y Rodríguez Shadow, 1992: 15-18). Es por estas fechas que cambia la forma de tributo a tasaciones, se especificaba el tipo, la cantidad y la frecuencia del tributo; además del lugar donde se habría que entregar en especie o trabajo, aunque después cambian el trabajo por una cantidad de reales (García Castro, 1999: 134).

Religión

Con la llegada de los españoles, se comienza un cambio radical de creencias, costumbres y tradiciones, ya que llegan a imponer el cristianismo a los indígenas. Después de la caída de la gran Tenochtitlán, comienza la evangelización de los poblados conquistados y es hasta 1522, con la caída de Toluca o el Valle Matlatzinco que llegan los franciscanos, quienes son los primeros en compartir la doctrina, construyéndose más tarde un convento entre 1525 y 1531 en Toluca (Ricard, 1986: 140). En 1543 comienza la evangelización del resto del Valle Matlatzinco a cargo del Fray Andrés de Castro, quien construye tres conventos más en Metepec, Calimaya-Tepemajalco (1577) y Zinacantepec (Chávez Peón, 2008: 74; Gerhard, 1986: 280). En cuanto a Teutenango son estos mismos, los franciscanos, quienes llegan a evangelizar los alrededores, construyendo la primera ermita a la orilla del cerro *Tetépetl* dedicado a San Salvador —actualmente conocido como monte

¹¹ Forma de pago hacia algún gobernante (Gibson, 1967:13)

Calvario—, posteriormente se construye la parroquia secular dedicada a la “Asunción de María” (García Gutiérrez, 1934: 73-74).

Antes de que se fundará el convento de Calimaya en 1577, ya había presencia de un sacerdote desde 1556 quien fue Pedro López de Buitrago, iniciando su trabajo el 16 de noviembre de 1556, quien recibía 100 pesos (Chávez Peón, 2008: 74); aunque otros autores mencionan que la presencia de sacerdotes fue en 1569 con Alonso de Martínez de Sayas, quien recibía 190 pesos. Esta parroquia, además de administrar Teutenango también lo hacía de Xochiacan, Atlatlahuca, Zoquitzinco y los sujetos a estos (García Gutiérrez, 1634: 73-74).

En cuanto a la construcción de la iglesia no se ha encontrado algún registro del año de su construcción, solo se menciona su existencia en 1582; mientras que la ubicación del edificio queda al oriente mirando de frente al cerro *Tetépetl*, esto se hace por la cosmovisión de los indígenas de construir sus estructuras mirando al occidente y la de los españoles de construir al este, justo donde sale el sol remitiendo a la luz divina de Dios (Chávez Peón, 2008: 84-85).

Recursos

Comencemos con la importancia de la ubicación de Teutenango, no fue gracias a sus tierras, sino por su cercanía a las minas de plata y de sal, era un paso obligatorio entre las ciudades de Toluca – México y las minas (Chávez Peón, 2008: 96). Además de brindar mano de obra a las minas, el abastecimiento de alimentos como el frijol, el maíz, aves y huevo enviado a los trabajadores; así como la llegada de productos de tierra caliente como es el cacao, almendras, frutas, entre otras; se convierte en cabecera comercial, junto con Tenancingo, por la gran variedad de productos que transitaban y se dirigían a Toluca; son algunos de los recursos económicos y comerciales que ven los españoles, por el cual tuvieron el interés por Teutenango (Albores Zárate, 1995: 159).

Otro aspecto es la ganadería, que por el poco interés de los españoles en la agricultura comienzan a introducir animales como el cerdo, gallinas, borregos, caballos y reses; por lo que se contaba con un matadero (Zamudio, 1996: 54; Acuña, 1986: 282). Aunque no se destaca en la agricultura, no se pierde este recurso y encontramos el maíz, haba y frijol (Acuña, 1986: 278). En sus recursos naturales contamos con varios cerros, bosques y un manantial, en el cual sacan los materiales para cocinar y la construcción (Acuña, 1986: 278).

Este recorrido histórico de Tenango del Valle ayuda a comprender mejor y analizar a mayor detalle la Relación Geográfica de Teutenango de 1582. Y como lo comentamos al inicio del capítulo, esto también permitirá confrontar parte de la información que los investigadores han recaudado a lo largo del tiempo, desde la época prehispánica, hasta los primeros años de la colonia con lo incluido en la Relación Geográfica de Teutenango.

Capítulo 3. Relación Geográfica de Teutenango, 1582

En este capítulo se analizará y comprenderá la *Relación Geográfica de Teutenango*, elaborada en 1582, objetivo de este trabajo. En primer lugar, se analizan los autores que han hablado sobre el documento y sus aportes, como René Acuña, Donald Robertson, Javier Romero, Xavier Noguez, Ana Elsa Chávez, Cline, Wanda Tommasi, entre otros; así también se recurre a primeras fuentes como la Relación Geográfica de Teutenango e información obtenida del Archivo General de la Nación. Lo anterior con la finalidad de esbozar su trayectoria desde que fue entregado por López de Velasco hasta llegar al Archivo General de Indias.

En un segundo momento se integra una descripción general de su aspecto material y se analiza el texto de la Relación Geográfica; se hace la comparación entre el texto y el cuestionario de 1577 y la clasificación de los temas contenidos en el documento. En un tercer momento, se aborda el mapa de la Relación Geográfica, donde se realiza su paleografía; seguido de un análisis minucioso del mapa o pintura¹², en la que se identificaron algunas categorías de análisis como la vegetación, construcciones civiles y religiosas, entre otras.

3.1. Datos generales sobre la Relación Geográfica y pintura de Teutenango de 1582

3.1.1. Autores que han hablado sobre el documento

Son pocos los investigadores que han abordado la *Relación Geográfica de Teutenango* y en su mayoría han aportado datos generales, mismos que se rescatan en esta investigación y sirven como punto de partida.

En primer lugar, tenemos al historiador Javier Romero Quiroz en su obra titulada *Tenango, Villa Heroica* (1968: 17-36), en uno de sus apartados, aborda la *Relación Geográfica de Teutenango*, nos proporciona una paleografía del documento, realizada por María Teresa Esquivel Otea; seguido de una descripción de los lugares mencionados en la Relación Geográfica, de una forma un poco más detallada y que puntualiza ciertos aspectos de esta.

El historiador y filósofo Donald Robertson, en su obra “*The pinturas(maps) of the Relaciones Geográficas, with a Catalog*” de 1972, en donde realiza un análisis de la pintura y el contenido del Cuestionario de 1577, divide su composición en 4 grupos:

- Contenido: consiste en la manera en que los artistas o creadores de los documentos tratan de responder a las preguntas 10, 42 y 47; donde se pide que se haga una pintura mostrando un

¹² Estas dos palabras se van a ocupar como sinónimos, puesto que los investigadores en sus trabajos la nombran indistintamente como pintura o mapa.

plano de la ciudad o de un paisaje, enseñando el área cercana al poblado o una combinación de ambos o una carta de navegación esto para el estudio cartográfico (1972: 246 - 247).

Para ejemplo del mapa de Teutenango, menciona que la Relación Geográfica se muestra elaborados establecimientos religiosos del siglo XVI —Capilla abierta, atrio, escalinatas, almenas—, “casas reales con arcadas en el segundo piso” (Robertson, 1972: 251), un signo de lugar nativo y matadero; respondiendo a las preguntas 10, 32, 35, 36 y 37.

- Glosa: como idioma de escritura predominó el español, aunque a veces se escribieron en los idiomas nativos. Estos eran adicionales en los mapas (1972: 255)
- Material: es el soporte en el que fueron plasmados, se distinguen cuatro materiales: *amatl* o papel nativo, que era corteza de higuera (la *Relación Geográfica de Teutenango* fue plasmado en este material); lienzos de tela, tejidos de algodón; pieles de animal curtidas con una capa de yeso, y papel de trapo europeo (EP, en inglés). (1972: 256-257)
- Estilo artístico: la utilización de pictografías o simbolismos para la elaboración del mapa, ya sea “nativa”, “europea” o “mixta”¹³ —siendo el último estilo el que contiene la Relación Geográfica de Teutenango— (Robertson, 1972: pp. 258-260).

La historiadora Ana Elsa Chávez Peón Herrero en su tesis de licenciatura titulada “Tenango del Valle: del inpuhetzi al pueblo de indios Siglos XVI y XVII” (2008: 91-93), hace una pequeña comparación entre la pintura o mapa con el urbanismo actual, mostrando las diferencias entre 1582 y el presente; expone que hay algunos detalles como el camino que va del centro al matadero, donde se conserva la misma trayectoria actual.

El historiador Xavier Noguez en su artículo *Pintura de la Relación Geográfica de Teutenango en el Valle de Matlacingo (1582)*, en la revista *Arqueología Mexicana* (2010: 84-85), quien reseña la historia del documento, los estudios realizados y una breve descripción de la pictografía en la pintura o mapa; cabe mencionar que proporciona datos físicos, formas y colores, de lo que deriva la identificación del amate (*ámatl*) para la pintura y papel europeo para el texto, registra las medidas de 72 x 68.5 cm; indica el buen estado de conservación, donde se pueden apreciar bien los colores, paisajes y pictogramas.

El filólogo, humanista y poeta René Acuña, en el segundo tomo de su obra “Relaciones Geográficas del siglo XVI: México” (2017: 181 - 190), se dedicó a examinarlas, siendo una de ellas, Teutenango; dicho autor propone como adentrarse al análisis de este tipo de documentos, además, ofrece una transcripción de los manuscritos. Respecto a la Relación de Teutenango registra que está fechada para

¹³ Nativas: contienen pictografía indígena; europea: tiene simbología europea; mixta: es una combinación de los dos primeros.

el 12 de marzo de 1582 y es probable que su autor sea Francisco de Ávila, corregidor de Teutenango y nieto de Alonso Dávila y posible conquistador del lugar, acerca de este no se sabe mucho, solo por su homónimo “el poblador antiguo”, como le hace llamar Dorantes de Carranza (Acuña, 2017: 181-190).

Dentro de su obra se anexa el mapa de Teutenango, en donde se muestran construcciones coloniales tempranas para la época; y describe que el pueblo tenía una plaza, edificios principales como la iglesia, la casa de comunidad, casas reales, la casa del clérigo, la fuente y el matadero; así como tres sujetos: San Francisco, San Mateo y San Miguel, ya contaban con iglesia y traza reticular, algo peculiar por la época temprana, estas obras se les atribuyen a los franciscanos (Acuña, 2017: 181-190).

Recientemente en el 2023, la historiadora María del Carmen Vidal, en su tesis *Una lectura histórica del mapa de la Relación Geográfica de Teutenanco (México) de 1582* (2023: 89-113), ofrece una explicación de las Relaciones geográficas, la Historia de Teutenango y la descripción del mapa, en el que hace una disección de cada uno de los elementos que lo conforman, analizando su contenido, plasmado en el capítulo cuatro de su tesis. Es ahí donde primero nos explica y analiza la organización espacial de la Relación Geográfica, seguido de las características físicas del mapas, cómo está conformado; seguido de la disección del contenido pictórico y lo escrito en el mapa, separando cada elemento por edificios civiles, eclesiales y entorno; facilitando la comprensión de cada uno, así mismo la paleografía de las glosas. Para concluir el capítulo con una breve historia del pueblo de Teutenango.

3.1.2. Repositorio de resguardo

Hay que recordar que cuando el Rey Felipe II envió a las colonias de América el Cuestionario de 1577, estos fueron recibidos por los virreyes y a su vez enviados a los gobernadores, alcaldes mayores y corregidores para hacer cumplir el mandato. Al llegar a los poblados, se buscaba a los indios viejos del lugar, así como a los colonos ya establecidos; es a ellos a quienes se les leía el cuestionario y las preguntas a responder —véase Anexo 1—. El documento se integró por 50 preguntas que trataban temas de geografía, medio ambiente, terreno, límites de la ciudad, estructura gubernamental nativa, tradiciones, historia, demografía, entre otros (Cline, 1972: 190-191).

En el caso de Teutenango, la Relación Geográfica se redactó hasta 1582 por el corregidor Francisco de Ávila, junto con dos indígenas y un español, quienes sirven de testigos y participan en su realización; del mapa o pintura de Teutenango se desconoce el autor —la Relación Geográfica y la pintura las podemos apreciar en las imágenes en el Anexo 2— (Acuña, 2017: 181). Al término del

documento es enviada de vuelta al Virrey, y lo esperado es que se guardaran en el Consejo de Indias hasta la espera de recaudar las suficientes para ser enviadas a España por López de Velasco, encargado de supervisar la realización del mandato —véase Capítulo 1— (Cline, 1973: 195).

El 21 de noviembre de 1583, López de Velasco firmó de recibido un inventario, donde se le entregaron 121 Relaciones Geográficas, un grupo de mapas y planos de la Nueva España, al llegar a España fueron resguardadas por el Cosmógrafo¹⁴ Real, donde permanecieron en el olvido hasta 1659 que eran enviadas al archivo del Concilio de Indias de Madrid y en 1718 se envían a Simancas. Casi sesenta y cinco años después, en 1783, Juan Bautista Muñoz envía de nuevo los documentos a Madrid. Muñoz, al ver la necesidad de un espacio para estos documentos, decide crear un archivo especializado proveniente de América, en 1785 se establece el Archivo de Indias de Sevilla, enviando los documentos un año después. Fue durante el lapso de 1783 y 1853 que más de la mitad de las Relaciones Geográficas se pierden, aunque afortunadamente no fue el caso de la Relación Geográfica de Teutenango, ni de su mapa, puesto que estos permanecieron en el Archivo de Indias (Cline: 1973: 197-198).

3.1.3 Aspecto Material

La Relación Geográfica de Teutenango junto a su mapa o pintura se encuentra resguardada en el Archivo General de Indias —en adelante AGI— se encuentra disponible en la página de internet llamada PARES. Los dos documentos se encuentran digitalizados y catalogados por separados, facilitando su acceso y consulta. Se hallan acompañados por la *Instrucción y memoria de las relaciones*, en total son 13 hojas de papel de algodón y los datos que contiene son breves, en cuestión de su conservación —desde el punto de vista del autor y en base lo observado en las imágenes que proporciona PARES—, se nota que con el tiempo se ha ido desgastado, por esa razón se digitalizó; ya que se nota desgaste en los extremos de las hojas; así también manchas de humedad en la mayor cantidad de hojas. Sobre la pintura o mapa la plataforma menciona que fue restaurado por su constante deterioro; el soporte es de Fibra de maguey y su tamaño es de 71.6 x 69.3 cm, también se pueden apreciar en el mapa distintos colores como es el verde, azul, ocre, negro y gris; en cuestión del artista se desconoce (PARES, 2023)¹⁵, también —por interpretación del autor— se nota que parte de esta restauración es visibles por lo desgastado de las orillas de la pintura, además de que se muestran

¹⁴Es quien se especializa en la descripción astronómica del mundo (Diccionario de la Real Academia Española).

¹⁵ Enlace de consulta: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/find?nm=&texto=Teutenango>

dobleces en 7 partes —que adelante mencionare a detalle—, es también por esa razón que se digitalizó para preservarlo por más tiempo.

3.2. Contenido y análisis del texto de la Relación Geográfica

3.2.1. Paleografía

Para la realización de la paleografía se ocuparon los criterios compartidos por Maribel Reyna Rubio (2000: 259-270), estas normas son:

- El texto permanece fiel al manuscrito, todas las palabras se transcriben tal como aparecen, con la ortografía original, no cambian las letras, no se agrega ni omite nada en el cuerpo del manuscrito, ajustándose la misma a las normas de transcripción; es el que debería aplicarse siempre, porque no altera en nada el contenido del documento, permite el estudio de las principales características diplomáticas internas de la estructura documental, así como el idioma, etc.
- En la transcripción, que tiene fines de divulgación, se debe prescindir en absoluto de la puntuación antigua, muy rara y arbitraria; por otra parte, en los documentos coloniales, para sustituirla por la actual. Consideramos equivocado el criterio de quienes suprimen toda puntuación o, por el contrario, la modernizan demasiado, porque puede dar lugar a lecturas contrarias al sentido del documento.
- Para facilitar la consulta, en transcripciones con fines paleográficos, podemos indicar el final de cada línea con una raya / sobre la cual un exponente indica el número que le corresponde en el folio original.
- Deben ser desarrolladas todas las abreviaturas y siglas.

En el anexo 3 y 4 se encuentran las paleografías realizadas por René Acuña y María Teresa Esquivel Otea, mismas que sirvieron de base para la presente paleografía. La Tabla 4 se compone de dos columnas: del lado derecho el ejercicio paleográfico apegado a las normas antes esbozadas y del lado izquierdo la paleografía actualizada con ortografía y signos de puntuación para una mejor comprensión de la Relación Geográfica de Teutenango.

Tabla 4: Transcripció / Paleografía

Paleografía	Paleografía actualizada
<p>Teutenango, distrito de mexico 1 En el pueblo de Teutenango q es en el valle de matalcingo 2 en esta nueba españa, a doze días de mes de marco del mil 3 e qui[nien]tos y oyenta y dos a(ñ)os, yo fran (co) dabila corregidor por su m(a)j(esta)d en (e)ste 4 d(ic)ho pueblo para haze la disrición que su maj(esta)d manda haze deste 5 d(ic)ho pueblo llame a pedro de talabera mestico hombre de 6 mas de an cincuenta a(ño)s y q a q bibe en e(s)te d(ic)ho pueblo mas de 7 treynta años, ya don Juan d(e) los ángeles yndio gobierna 8 dor d(es)te d(ic)ho pueblo e natural del q hombre d mas de cien 9 ta e cinco años, ya don pedro helias y a toribio hernandez 10 e bernardino de guzman, yndios, alcaldes e regidores 11 e naturales d(es)te d(ic)ho pueblo y hombres de edad de m(as) 12 cincuenta a(ñ)os, y estando juntos, les ley la instrucción de su m(a)j(esta)d 13 y abiendola leydo y entendido a los capítulos della 14 respondieron lo siguiente:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. este pueblo de teutenango se llama asy porq junto a el (e)sta un 15 cerro muy pedregoso con albarradas de piedra tan altas como un 16 Hombre por que antiguamente (e)staba el pueblo en el cerro 17 2. al segundo capitulo, dijeron q a sus padres e sus hombres mayores 18 oyeron decir q quando bino el marques a esta nueba españa vino a ste 19 d(ic)ho pueblo un Capitán q se decían m(art)in dorantes y lo salieron a recibir de 20 paz e le 	<p>Teutenango, distrito de México En el pueblo de Teutenango que es en el valle de Matlatzincó en esta Nueva España, a doce días del mes de marzo de mil quinientos y ochenta y dos años, yo Francisco de Ávila corregidor de su majestad en este dicho pueblo, llamé a Pedro de Talavera mestizo, hombre de más de cincuenta años y que vive en el dicho pueblo más de treinta años, y a Don Juan de los Ángeles, indio, gobernador de este dicho pueblo y natural del que es hombre de más de cincuenta y cinco años, y a Don Pedro Elías, Toribio Hernández y Bernardino de Guzmán, indios, alcaldes, regidores y naturales de este dicho pueblo y hombres de edad de cincuenta años, y estando juntos, les leí la instrucción de su majestad y habiéndola leído y entendido a los capítulos respondieron lo siguiente:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Este pueblo de Teutenango se llama así porque junto a él está un cerro muy pedregoso con albarradas de piedra tan altas como un hombre y que antiguamente estaba el pueblo en el cerro. 2. Al segundo capítulo, dijeron que a sus padres y hombres mayores, oyeron decir que, cuando vino el Marqués a esta Nueva España, vino a este dicho pueblo un capitán que se decía Martín Dorantes, y lo salieron a recibir de paz y le dieron, a él y a los soldados, mantenimientos del balde.

<p>dieron, a el y a los soldados, mantenimientos del balde 21</p> <p>3. al tercero capitulo dijeron q(ue) (e)n este pueblo de Teutenango es tier(r)a fría e se 22 ca y do ordinariamente de día o los mas, hace ayre q(ue) viene del sur 23 y de noche, hace ayre norte templado. Y en el d(ic)ho pueblo, cerca de la yglesia 24 entre la casa del corregidor e beneficiado esta una fuente q(ue) or 25 dinariamente echa agua en cantidad de una pierna, muy 26 buena e muy fría e corre por d(ic)ho pueblo e va a la cienega 27 q(ue) esta cerca del matadero.</p> <p>4. al cuarto capitulo dijeron q(ue) el d(ic)ho pueblo (e)sta en tierra 28 muy llana y arenosa al pie del cerro y tiene la taza 29 de la ciudad de mexico calles derecha y en el no hay otra 30 agua sino la de la fuente q(ue) (e)sta d(ic)ho. Los términos de son 31 abundantes de pasto los cuales se agostan e secan 32 por ser como es, tier(r)a muy fría. Los naturales del 33 coger mayz en cantidad e crían gallinas y algunos 34 puercos, y en los términos del hay montes del en 35 cinares e pinos media legua de la cabecera del d(ic)ho 36 pueblo. no es tier(r)a q(ue) ay frutas ni huertas 37 por ser tierra muy fría y q(ue) en ynvierno yela mucho 38 y aun algunas veces por mayor e junio. 39</p> <p>5. Al quinto capitulo dijera q(ue) cuando bino el mar 40qués sus padres e hombres viejos dijeron q(ue) d(ic)ho 41 pueblo estaba bien poblado de mas de tres mil hon 42bres y después acá abido muchas pestilencias q(ue) 43 al presente se mando contar por el audi(enci)a real 44 a pedim(ent)o de los naturales de y no se hallaron</p>	<p>3. Al tercero capitulo dijeron que en el pueblo de teutenango es tierra fría y seca y de ordinariamente de día o los más, hace aire que viene del sur y del norte y de noche hace frio templado y en el dicho pueblo, cerca de la Iglesia entre la casa del corregidor e beneficiado está una fuente que ordinariamente echa agua en cantidad de una pierna, muy buena y muy fría que corre por dicho pueblo y va a la ciénega que está cerca del matadero.</p> <p>4. Al cuarto capítulo, dijeron que el dicho pueblo está en tierra muy llana y arenosa, al pie del cerro, y tiene la traza de la Ciudad de México, calles derechas; y en él, no hay otra agua, sino de la fuente que está en dicho. Los términos son abundantes de pasto, los cuales se agotan y secan por ser como es, tierra muy fría. Los naturales cogen maíz en cantidad e crían gallinas y algunos puercos; y en los términos de ahí montes de encinares y pinos, a media legua de la cabecera de dicho pueblo. No es tierra en que haya frutas ni huertas, por ser tierra muy fría y que en invierno hiela mucho y aun algunas veces por mayo y junio.</p> <p>5. Al quinto capítulo dijeron que cuando vino el Marqués, sus padres y hombres viejos dijeron que dicho pueblo estaba bien poblado de más de tres mil hombres y después acá, ha habido muchas pestilencias. y que, al presente se mandó contar por la Audiencia Real, a pedimento de los naturales del y no se hallaron sino cuatrocientos y cuarenta indios tributarios. Esta el pueblo por su traza, como</p>
--	---

<p>syno 45 en cuatrocientos e en cuarenta yndios tributarios 46 sta en pueblo por su traza como la ciudad de mexico la 47 gente del son mexicanos e matalcingas q(ue) son 48 dos lagunas de diferente la una de otra, los yn 49 dios de son dados a beber en vino q(ue) ellos hacen 50 y su comida es templada. 51</p> <p>6. al seto capitulo dijeron q(ue) en ellos no saben en el al 52 tura q(ue) stamos q(ue) en los meses de junio e ju 53lio a medio día, ba na toda la tier(r)a el sol, sin hab(er) 54 sonbras en las calles. el pueblo sta onze leguas 55 de la ciudad de mexico, hacia el poniente del sol 56.</p> <p>7. Al seteno capitulo, dijeron que como d(ic)ho tienen 57 sta el pueblo onze leguas de la ciudad de mexico 58, caminando, de mexico, do se pone el sol. 59</p> <p>8. Al otavo capitulo dijeron q(ue) d(ic)ho pueblo de teute 60 nango sta tres leguas de la villa de Toluca que es pueblo 61 de españoles y stas tres leguas de tierra llana e sin montes. 62</p> <p>9. [No aparece y se equivocaron al escribirlo, ya que aparece tachado]</p> <p>10. Al decimo capitulo dijeron q(ue) como d(ic)ho an el pueblo 63 esta en llano e tiene la traca de mexico. 64</p> <p>11. Al onano capitulo dijeron q(ue) en el d(ic)ho pueblo de teute 65 nango es corregimi(ent)o y en el tiene un clerigo por 66 beneficiado q(ue) les administra los sacramentos e tie 67 ne el d(ic)ho pueblo por sus sujetos el pueblo de maste 68 ca e san fran(cis)co y san mateo e san miguel e Nativitas. 69</p>	<p>la ciudad de México, la gente de él son mexicanos y matlazincas, que son dos lenguas diferentes la una de la otras. Los indios de él son dados a beber su vino, que ellos hacen y su comida es templada</p> <p>6. Al sexto capítulo, dijeron que ellos no saben en la altura que estamos, que en los meses de junio y julio a medio día van a toda la tierra, el sol sin haber sombras en las calles. El pueblo está a once leguas de la ciudad de México, hacia el poniente del sol.</p> <p>7. Al séptimo capítulo, dijeron que como dicho tienen está el pueblo a once leguas de la ciudad de México, caminando a donde se pone el sol.</p> <p>8. Al octavo capítulo, dijeron que dicho pueblo de Teutenango está a tres leguas de la Villa de Toluca, que es pueblo de españoles y está a tres leguas de tierra llana y sin montes.</p> <p>9. [No aparece y se equivocaron al escribirlo, ya que aparece tachado]</p> <p>10. Al décimo capítulo, dijeron que como dicho el pueblo está en llano y tiene la traza de México</p> <p>11. Al oneno capítulo, dijeron que en el dicho pueblo de Teutenango es corregimiento y en él tiene un clérigo por beneficiado que les administra los sacramentos y tiene el dicho pueblo por sujetos el pueblo de Maxtleca, San Francisco, San Mateo, San Miguel y Nativitas.</p> <p>12. A los doceno capítulo, dijeron que este dicho pueblo está a una legua del pueblo de Tepemaxalco y Calimaya, a la parte del norte</p>
---	---

<p>12. A los doseno capitulo dijeron q(ue) este d(ic)ho pueblo esta 70 una legua de pueblo de tepemaxalco e Calimaya 71 a la p(ar)te del norte y a la p(ar)te del sur esta el pueblo 72 de tlatlauca media legua de y a la p(ar)te do nace 73 el sol esta el pueblo de jalatlaco cuatro leguas 74 de y los caminos son tierra llana y derechos e le 75 guas de buen tamaño. 76</p> <p>13. A los trece capítulos dijeron q(ue) d(ic)ho pueblo se llama 77 teutenango por el cerro pedregoso q(ue) tiene con 78 albarradas de piedra, donde solía estar y las te 79 nian h(ec)chas p(ar)a su defensa, y la habla ellos son 80 sdeellos mexicanos y deellos matalcingos. 81</p> <p>14. A los catorce capítulos dijeron q(ue) al t(iem)po q(ue) vino el 82 marques, era señor de un yndio q(ue) se puso (e)du 83 carlos al cual daban tributo de las cosas q(ue) traban 84 e cogían y ansi lo oyeron decir sus mayores. 85</p> <p>15. A los quince capítulos dijeron q(ue) sus padres 86 y hombres viejos an oydo decir q(ue) los naturales d(es)te 87 d(ic)ho pueblo tenían guerras con los de mexico y 88 peleaban con arcos e flechas y espadas de palo 89 con pedernales y parras y trayan rodela, y en a 90 q(ue) t(iem)po, el vestido q(ue) tuyen será una manta e va 91 mastel, y al presente andan vestidos con cami 92 sas zaraguellas e mantas, y algunos vestido 93 de paño con sus jaq(ue)tas e capotes e sombreros 94 y q(ue) al t(iem)po q(ue) vinieron los españoles su comida 95 sera tamales e frisoles, y al presente comen 96 tortillas de mayz e frisoles con sal, q(ue)antes no te 97 nyan sal, y comer carne de vaca q(ue) hay carne 98</p>	<p>y a la parte del sur está el pueblo de Atlatlahuca, a media legua de él, a la parte donde nace el sol está el pueblo de Xalatlaco a cuatro leguas de él, y los caminos son tierra llana y derechos, y leguas de buen tamaño.</p> <p>13. A los trece capítulos dijeron que dicho pueblo se llama Teutenango por el cerro pedregoso que tiene con albarradas de piedra, donde solían estar y las tenían hechas para su defensa y le había de ellos son de los mexicanos y de los matlazincas.</p> <p>14. A los catorce capítulos dijeron que al tiempo que vino el Marqués, era señor de un indio que se puso a educarlos, al cual daban las cosas que traían y cogían, así lo oyeron decir sus mayores.</p> <p>15. A los quince capítulos dijeron que sus padres y hombres viejos han oído decir que los naturales de este dicho pueblo tenían guerras con arcos, flechas y espadas de palo con pedernales, parras y traían rodela, y en aquel tiempo, el vestido que traían era una manta y mastel, al presente andan vestidos con camisas zaraguellas y mantas y algunos vestidos de paño con sus jaquetas y capotes y sombreros. Y que al tiempo que vinieron los españoles su comida era tamales y frijoles, y al presente comen tortillas de maíz y frijoles con sal, que antes no tenían sal y comer carne de vaca, que hay carnicería en el dicho pueblo para él y los comarcanos, que se matan una semana con otro cada viernes cuarenta novillos y las semanas de Pascua se matan ochenta novillos o más, y que a sus padres e</p>
--	---

<p>ceria en el d(ic)ho pueblo p(ar)a el y los comarcanos q(ue) 99 se matan una semana con otra cada viernes 100 cuarenta novillos y las semanas d pascua 101 se matan ochenta novillos o mas, y q(ue) a sus 102 padres e yndios viejos an oydo decir q(ue) antes 103 los yndios vibian sanos por las comidas ten 104 pladas q(ue) comían e después q(ue) vinieran los espa 105 ñoles abido muchas pestilencias de q(ue) an muerto 106 gran numero de yndios. 107</p> <p>16. A los diez y seys capítulos dijeron q(ue) d(ic)ho pueblo 108 de Tenango esta en tierra llana con traza de 109 mexico, y al principio del valle de matal 110 cingo en tierra llana e sin sierras. 111</p> <p>17. A los diez e siete capítulos dijeron q(ue) el ten 112 ple d(ic)ho es frio y q(ue) anbido en el pestilencias. 113</p> <p>18. a los diez y ocho capítulos dijeron q(ue) ste d(ic)ho pueblo 114 de teutenango esta dos leguas del nacimiento de rio 115 q(ue) dicen de Toluca q(ue) corre por el valle de matalango 116 y esta laguna do nace hacia donde sale el sol. 117</p> <p>19. A los diez e nueve capítulos q(ue) en el d(ic)ho pueblo de te 118 nango no tiene mas agua de la q(ue) de la d(ic)ha fuente 119 y esta dos leguas de nacimi(ent)o del rio de toluca y en el 120 d(ic)ho pu(ebl)o no hay regadíos ni huertas mas q(ue) se crían los 121 mayzales con el agua q(ue) llueve. 122</p> <p>20. A los veynte capítulos dijeron q(ue) en términos del 123 d(ic)ho pueblo no ay ríos ni lagunas syno un pedaco de 124 cenaga del aguas q(ue) rempuja el rio de toluca en su 125 nacim(ient)o. 126</p>	<p>indios viejos han oído decir que antes los indios vivían sanos por las comidas templadas que comían e después que vinieran los españoles habían muchas pestilencias de que han muerto gran número de indios.</p> <p>16. A los dieciséis capítulos dijeron que dicho pueblo de Tenango está en tierra llama con traza de México y al principio del Valle de Matlatzinco en tierra llana y sin sierras.</p> <p>17. A los diecisiete capítulos dijeron que el temple dicho es frio y que ha habido en las pestilencias.</p> <p>18. A los dieciocho capítulos, dijeron que este pueblo de Teutenango, está a dos leguas del nacimiento de río que dicen de Toluca, que corre por el valle de Matlatzinco y esta laguna de donde nace el sol.</p> <p>19. A los diecinueve capítulos, que en el dicho pueblo de Teutenango no tiene más agua de la dicha fuente y está a dos leguas del nacimiento del rio de Toluca y en el dicho pueblo no hay regadíos ni huertas, más que se crían los maizales con el agua que llueve.</p> <p>20. A los veinte capítulos dijeron que en términos del dicho pueblo no hay ríos ni lagunas, sino un pedazo de una ciénaga del agua que rempuja el río de Toluca en su nacimiento.</p> <p>21. A los veintiuno capítulos, dijeron que la parte de donde se pone el sol, a una legua de este dicho pueblo, está una sierra nevada, que todo el año retiene nieve y en ella hay dos lagunas no grandes y siempre tiene agua y allí se consume sin tener corriente</p>
--	---

<p>21. A los vynte e un capítulos dijeron q(ue) la p(ar)te do 127 se pone el sol una legua d(es)te d(ic)ho pueblo esta una sie 128 ra nebada q(ue) todo el año retiene niebe, y en e 129 lla ay dos lagunas no grandes y siempre tienen agua 130 y allí se consume sin tener corriente. 131</p> <p>22. A los veynte e dos capítulos dijeron q(ue) la p(ar)te 132 del pueblo de san miguel, sujeto de este d(ic)ho pueblo ay 133 montes de encinas e pinos. 134</p> <p>23. A los veynte e tres capítulos dijeron q(ue) en el 135 d(ic)ho pueblo ay algunos arboles de duraznos 136 y algunos capolies e tunales y algunos magueyes. 137</p> <p>24. A los veynte cuatro capítulos dijeron que en las 138 tierras de d(ic)ho pueblos solamente cogen mayz y fri 139 soles y habas y alberjones y cebada pero no trigo. 140</p> <p>25. A los veynte e cinco capitulos dijeron q(ue) como esta 141 d(ic)ho se cogen en el d(ic)ho pueblo mayz e cebada como esta 142 d(ic)ho pero q(ue) no ay viñas ni parras de uvas ni 143 aceyte ni seda ni grana. 144</p> <p>26. A los veynte e seis capítulos dijeron q(ue) las he 145 ridas q(ue) los yndios se dan se curan con una pen 146 ca de maguey q(ue) la socalienta y el zumo q(ue) della 147 sale lo echan y con ello sanan. 148</p> <p>27. A los veynte e siete capítulos dijeron q(ue) en los 149 terminos de d(ic)ho pueblo y en los de su comarca se crían 150 vacas yeguas e mulas y venados. 151</p> <p>28. A los veynte e ocho capítulos dijeron q(ue) los ter 152 minus d(es)ta d(ic)ho pueblo no ay minas de</p>	<p>22. A los veintidós capítulos, dijeron que la parte del pueblo de San Miguel, sujeto de este dicho pueblo hay montes de encinos y pinos.</p> <p>23. A los veintitrés capítulos, dijeron que en el dicho pueblo, hay algunos árboles de duraznos y algunos capulines y tunales y algunos magueyes.</p> <p>24. A los veinticuatro capítulos, dijeron que en las tierras de dicho pueblo solamente cogen maíz, frijoles, habas, alverjones y cebada, pero no trigo.</p> <p>25. A los veinticinco capítulos, dijeron que como está dicho, cogen el dicho pueblo maíz y cebada como está dicho, pero no hay viñas, ni parras de uva, ni aceite, ni seda, ni grana.</p> <p>26. A los veintiséis capítulos dijeron que las heridas que los indios se dan, se curan con pencas de maguey que socalientan y el zumo se lo echan y con ello sanan.</p> <p>27. A los veintisiete capítulos dijeron que en los términos de dicho pueblo y en los de su comarca, se crían vacas, yeguas, mulas y venados.</p> <p>28. A los veintiocho capítulos dijeron que los términos de este dicho pueblo, no hay minas de plata y de leguas están de las minas de Zacualpan, Zictepec, Tlamaca y Iztepeque donde sacan la plata.</p> <p>29. [No se escribió]</p> <p>30. A los treinta capítulos dijeron que, en este dicho pueblo, no hay salinas, sino en el pueblo Iztapa que está a seis leguas de él y de allí la traen y de México</p>
--	--

<p>plata y de 153 leguas de están las minas de Zacualpa ciste 154 peq(ue) tlamaca ytepeq(ue) do sacan plata. 155</p> <p>29. [No se escribió]</p> <p>30. A los treynta capítulos dijeron q(ue) en este d(ic)ho pu(ebl)o 156 no ay salinas syno en el pu(ebl)o de yztapa 157 q(ue) (e)sta seys leguas del y de allí la traen y de mexico. 158</p> <p>31. A los treynta e un capítulos q(ue) las ca 159 sas d(es)te d(ic)ho pueblo son de piedra y adobes y co 160 bijadas con jacales de paja o tajamaniles. 161</p> <p>32. Q(ue) este d(ic)ho pueblo como esta d(ic)ho esta al pie de un 162 cerro donde antes solía estar y al presente 163 esta en un llano como esta d(ic)ho. 164</p> <p>33. A los treynta e tres capítulos dijeron q(ue) los apro 165 vesamientos q(ue) los q(ue) en el viben tienen es coger 166 mayz e criar algunos puercos e gallinas q(ue) lle 167 van a vender a mexico</p> <p>34. A los treynta e cuatro capítulos dijeron q(ue) 168 este d(ic)ho pueblo esta de la ciudad de mex(i)co once leguas 169 vinyendo de mexico a el camino hacia donde se 170 pone el sol y p(ar)te de camino es llano y p(ar)te sierras. 171</p> <p>35. A los treynta e cinco capítulos dijeron q(ue) 172 este d(ic)ho pueblo ay clerigo q(ue) beneficiado y les 173 dice misa y adminystra los sacramentos. 174</p> <p>A todos los demás capítulos dijeron q(ue) d(ic)ho 175 pueblo esta a setenta leguas poco mas o me 176 nos del mar del sur y a otras tantas del mar 177 del norte. 178</p>	<p>31. A los treinta y uno capítulos que las casas de este dicho pueblo son de piedra, adobes y cobijadas con jacales de paja o tejamaniles.</p> <p>32. Que este dicho pueblo como está dicho, está al pie de un cerro donde antes solía estar y al presente está en un llano como esta dicho.</p> <p>33. A los treinta y tres capítulos, dijeron que los aprovechamientos que los que en el viven, tienen es coger maíz, criar puercos y gallinas que llevan a vender a México.</p> <p>34. A los treinta y cuatro capítulos dijeron que este dicho pueblo estaba de la ciudad de México a once leguas, viniendo de México a el camino hacia donde se pone el sol y parte del camino es llano y parte sierras.</p> <p>35. A los treinta y cinco capítulos, dijeron que este dicho pueblo hay un clérigo que es beneficiado, les dice misa y administra los sacramentos.</p> <p>A los demás capítulos, dijeron que dicho pueblo está a setenta leguas, poco más o menos del mar del sur y a otra tanta del mar del norte.</p> <p>Todo lo que he dicho respondieron a los dichos capítulos de cada uno de ellos por la experiencia y conocimiento que tiene y por lo que sus padres y hombres viejos han oído decir y lo firmaron los que de ellos sabían escribir.</p> <p>Francisco de Ávila Pedro de Talavera Don Juan de los Ángeles Bernardino de Guzmán</p>
--	--

<p>Todo lo q(ue) e d(ic)ho es respondieron a los d(ic)hos capítulos 179 e cada uno dellos por la expiencia e conočí 180 mi(ent)o q(ue) tiene y por lo q(ue) sus padres y hon 181 bres viejos an oydo decir y lo firmaron los 182 q(ue) dellos sabían escribir. 183</p> <p>Fran(cis)co dabila Pedro de Talavera Don juan de los ángeles Ber(nardi)no de Guzmán</p>	
--	--

3.2.2. Cuestionario de 1577 y la *Relación Geográfica de Teutenango de 1582*

La parte escrita en la Relación Geográfica corresponde a las respuestas que se dieron al Cuestionario de 1577, en el siguiente cuadro se muestra del lado izquierdo las preguntas del cuestionario, en medio la respuesta —información de la Relación Geográfica— y del lado derecho un breve resumen del contenido.

Tabla 5: Comparación del autor entre la Relación Geográfica, el Cuestionario y una pequeña descripción.		
Cuestionario 1577 ¹⁶	RG de Teutenango de 1582	Resumen
<p>Infructio, memerio, de las relaciones que se gan de hazer, para la descripción de las Indias, que su Magestad manda hazer, para el buen gobierno y en noblecimiento dellas.</p> <p>Primeramente, los Gouernadores, Corregidores, o Alcaldes mayores, a quien los Virreyes, o Audiencias, y otras pronas del gouierno, embiaren</p>	<p>Teutenango, distrito de México</p> <p>En el pueblo de Teutenango que es en el valle de Matlatzinco en esta Nueva España, a doce días del mes de marzo de mil quinientos y ochenta y dos años, yo Francisco de Ávila corregidor de su majestad en este dicho pueblo, llamé a Pedro de Talavera mestizo, hombre de más de cincuenta años y que vive en el dicho pueblo más de treinta años, y a Don Juan de los Ángeles, indio,</p>	<p>Introducción al documento y personajes que lo elaboraron</p>

¹⁶ PARES, Relación de Teutenango, en el valle de Matalcingo, PARES postal de Archivos Españoles, <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/show/304157?nm> (Consultado: 3 de enero del 2023)

<p>estas instrucciones, y memorias impresas, ante todas cosas harán lista, y memoria de los pueblos de Españoles, y de Indios, que vuiere en su jurisdiccion, en que solamente se ponga los nombres de ellos escriptos de letras legibles, y clara, y luego la embiaran a las dichas personas del gouierno para que juntamente, con las relaciones que en los dichos pueblos se hizieren, la embien a su Magestad, y al consejo de las Indias. Y distribuyan las dichas instrucciones, y memorias impresas por los pueblos de los Españoles y de Indios, de su jurisdicción, donde vuiere Españoles, embiando las a los consejos, y donde no, a los curas si los vuiere, y sino a los religiosos, a cuyo cargo fuere la doctrina, mandando a los consejos, y encargado de parte de su Magestad, a los curas y religiosos que dentro de un breve termino, las respondan y satisfacen como en ellas se declara, y les embien las relaciones que hizieren, juntamente con estas memorias las bueluan a distribuyr si fuere</p>	<p>governador de este dicho pueblo y natural del que es hombre de más de cincuenta y cinco años, y a Don Pedro Elías, Toribio Hernández y Bernardino de Guzmán, indios, alcaldes, regidores y naturales de este dicho pueblo y hombres de edad de cincuenta años, y estando juntos, les leí la instrucción de su majestad y habiéndola leído y entendido a los capítulos respondieron lo siguiente:</p>	
---	---	--

<p>menester por los otros pueblos a donde no las vuiere embiado.</p> <p>Y en los pueblos, y ciudades, dedo los Gouernadores, o Gorregidores, y personas de gouierno residieren, harán las relaciones de ellos, o encargarlas han a personas inteligentes de las cosas de la tierra: que las hagan el tenor de las dichas memorias.</p> <p>Las personas a quien se diere cargo en los pueblos de hazer la relacion particular de cada vno dellos, responderan a los capítulos de la memoria, que se sigue, que se hallaren a hazerla, y el del Gouernador, y otra persona que les vuiere embiado la dicha instruction.</p> <p>Y leyendo atentamente, cada Capitulo de la memoria, sereuiralo que huviere que dezir a el, en otro capitulo por si, respondiendo a cada vno por sus números, como van en la memoria, vno tras otro. y en los queno huviere que dezir, dexarlos ha fin hazer mecion de ellos, y pasaran a los siguientes, hasta acauar los de leer todos, y responder los q tuuieren que dezir: como queda dicho, breue y claramente, en todo:</p>		
--	--	--

<p>afirmando por cierto lo que lo fuere, y lo que no, poniendolo por dudoso: demanera que las relaciones vengan ciertas, conforme a lo contenido en los capítulos siguientes</p>		
<p>1. Primeramente, en los pueblos de los españoles le diga, el nombre de la comarca, o pronunciar en que ellas y que quiere decir el dicho nombre en lengua de indios y porque se llama así.</p>	<p>1. Este pueblo de teutenango se llama así porque junto a él está un cerro muy pedregoso con albarradas de piedra tan altas como un hombre y que antiguamente estaba el pueblo en el cerro.</p>	<p>Significado del nombre de Teutenango</p>
<p>2. Quien fue el descubridor y conquistador de la dicha provincia, y por cuya orden y mandado se descubrió, y el año de su descubrimiento y conquista lo que de todo buenamente se pudiere saber.</p>	<p>2. Al segundo capítulo, dijeron que a sus padres y hombres mayores, oyeron decir que, cuando vino el Marqués a esta Nueva España, vino a este dicho pueblo un capitán que se decía Martín Dorantes, y lo salieron a recibir de paz y le dieron, a él y a los soldados, mantenimientos del balde.</p>	<p>Nombre del Conquistador y sumisión del pueblo</p>
<p>3. Y generalmente, el temperamento y calidad de la dicha provincia, o comarca, si es muy fría o, caliente, o húmeda, o seca, de muchas aguas o pocas, y cuando son más o menos, y los vientos que corren en ella, que tan violentos, y de</p>	<p>3. Al tercero capítulo dijeron que en el pueblo de Teutenango es tierra fría y seca y de ordinariamente de día o los más, hace aire que viene del sur y del norte y de noche hace frio templado y en el dicho pueblo, cerca de la Iglesia entre la casa del corregidor e beneficiado esta una fuente que ordinariamente echa</p>	<p>Clima y recursos naturales</p>

<p>que parte son, y en que tiempos del año.</p>	<p>agua en cantidad de una pierna, muy buena y muy fría que corre por dicho pueblo y va a la ciénega que está cerca del matadero.</p>	
<p>4. Si es tierra llana o aspera, rasa o motosa de muchos o pocos ríos o fuentes, y abundosa o falta de aguas, fértil o falta de pastos, abundosa o estéril de frutos, y de mantenimientos</p>	<p>4. Al cuarto capítulo, dijeron que el dicho pueblo está en tierra muy llana y arenosa, al pie del cerro, y tiene la traza de la Ciudad de México, calles derechas; y en él, no hay otra agua, si no de la fuente que está en dicho. Los términos son abundantes de pasto, los cuales se agotan y secan por ser como es, tierra muy fría. Los naturales cogen maíz en cantidad e crían gallinas y algunos puercos; y en los términos de ahí montes de encinares y pinos, a media legua de la cabecera de dicho pueblo. No es tierra en que haya frutas ni huertas, por ser tierra muy fría y que en invierno hiela mucho y aun algunas veces por mayo y junio.</p>	<p>Traza, terreno, flora y fauna</p>
<p>5. De muchos o pocos indios, y si ha tenido mas o menos en otro tiempo que ahora, y las causas que dello le supieran y si los que ay están o no están poblados en pueblos tornados y permanentes y el talle y fuerte de los entendimientos, inclinaciones y manera de</p>	<p>5. Al quinto capítulo dijeron que cuando vino el Marqués, sus padres y hombres viejos dijeron que dicho pueblo estaba bien poblado de más de tres mil hombres y después acá, ha habido muchas pestilencias. y que, al presente se mandó contar por la Audiencia Real, a pedimento de los naturales del y no se hallaron sino cuatrocientos y cuarenta</p>	<p>Densidad poblacional, pestilencias y lengua</p>

<p>vivir y si ay diferentes lenguas en toda la provincia o tienen alguna general en que hablen todos</p>	<p>indios tributarios. Esta el pueblo por su traza, como la ciudad de México, la gente de él son mexicanos y matlazincas, que son dos lenguas diferentes la una de la otras. Los indios de él son dados a beber su vino, que ellos hacen y su comida es templada</p>	
<p>6. El altura o elevación del polo en que están los dichos pueblos de españoles, si estuviere tomada y se supiere o vuiere quien la sepa tomar o en que días del año el sol no hecha sombra ninguna al punto del medio día</p>	<p>6. Al sexto capítulo, dijeron que ellos no saben en la altura que estamos, que en los meses de junio y julio a medio día van a toda la tierra, el sol sin haber sombras en las calles. El pueblo está a once leguas de la ciudad de México, hacia el poniente del sol.</p>	<p>Distancia de Teutenango a la Ciudad de México, tiempos de calor</p>
<p>7. Las leguas que cada ciudad o pueblo de españoles estuvieran de la ciudad donde residieran la audiencia en cuyo distrito cayere o del pueblo donde residiere el gobernador quien estuviere sujeta, ya que parte de las dichas ciudades o pueblos estuvieran</p>	<p>7. Al séptimo capítulo, dijeron que como dicho tienen está el pueblo a once leguas de la ciudad de México, caminando a donde se pone el sol.</p>	<p>Distancias</p>
<p>8. A si mismo las leguas que distare cada ciudad o pueblo de españoles de los otros son quien partiere términos, declarando, a que parte cae dellos, y si las leguas son</p>	<p>8. Al octavo capítulo, dijeron que dicho pueblo de Teutenango está a tres leguas de la Villa de Toluca, que es pueblo de españoles y está a tres leguas de tierra llana y sin montes.</p>	<p>Distancias a Toluca</p>

<p>grandes o pequeñas, y por tierra llana o doblada y si por caminos derechos y torcidos buenos o malos de caminar</p>		
<p>9. El nombre y sobrenombre que tiene o vuiere tenido cada ciudad o pueblo, y porque se vuiere llamado asi (sise supiere) y quien le puso el nombre, y fue el fundador della, y por cuya orden y mandadola poblo, y el año de su fundación y conquantos vezinos se comenzó a poblar y los que al presente tiene</p>	<p>9. [No aparece y se equivocaron al escribirlo, ya que aparece tachado]</p>	<p>No se escribe</p>
<p>10. El sitio y asiento donde los dichos pueblos estuvieren, si es en alto o en baxo o llano con la traza y de signo en pintura de las calles y placas y otros lugares señales de monesterios como quiera que se pueda rescuñar fácilmente en un papel, en que le declare, que parte del pueblo mira al medio día o al norte</p>	<p>10. Al decimo capítulo, dijeron que como dicho el pueblo está en llano y tiene la traza de México</p>	<p>Creación del mapa o pintura de Teutenango</p>
<p>11. En los pueblos de los indios solamente se diga, lo que distan del pueblo en cuyo corregimiento o jurisdiction</p>	<p>11. Al onceno capítulo, dijeron que en el dicho pueblo de Teutenango es corregimiento y en él tiene un clérigo por beneficiado que les administra los sacramentos y tiene</p>	<p>Pueblos sujetos a Teutenango</p>

estuvieren y del que fuere su cabecera de doctrina	el dicho pueblo por sujetos el pueblo de Maxtleca, San Francisco, San Mateo, San Miguel y Nativitas.	
12. y asi mesmo lo que distan de los otros pueblo de indios o de españoles que en torno de si tuvieran declarando en los vnos y en los otros a que parte dellos caen y si las leguas son grandes o pequeñas, y los caminos por tierra llana o doblada, derechos y torcidos.	12. A los doceno capítulo, dijeron que este dicho pueblo está a una legua del pueblo de Tepemaxalco y Calimaya, a la parte del norte y a la parte del sur está el pueblo de Atlatlahuca, a media legua de él, a la parte donde nace el sol está el pueblo de Xalatlaco a cuatro leguas de él, y los caminos son tierra llana y derechos, y leguas de buen tamaño.	Distancias a Xalatlaco, Calimaya y Tepemaxalco
13. y tenlo que quiere decir en lenguas de indios el nombre del dicho pueblo de indios y por que se llama asi si huviere que saber en ellos y como se llama a la lengua que los indios del dicho pueblo hablan	13. A los trece capítulos dijeron que dicho pueblo se llama Teutenango por el cerro pedregoso que tiene con albarradas de piedra, donde solían estar y las tenían hechas para su defensa y le había de ellos son de los mexicanos y de los matlazincas.	Significado del nombre del pueblo y pueblo prehispánico
14. Cuyos eran en tiempo de su gentilidad y el señorío que sobre ellos tenían sus señores y lo que tributaban y las adoraciones ritos y costumbres o malas que tenían	14. A los catorce capítulos dijeron que al tiempo que vino el Marqués, era señor de un indio que se puso a educarlos, al cual daban las cosas que traían y cogían, así lo oyeron decir sus mayores.	Antes de la llegada de los españoles
15. Como se governavan y con quien trayan guerra, y como pelean y el habito y trage que traya y el que ahora	15. A los quince capítulos dijeron que sus padres y hombres viejos han oído decir que los naturales de este dicho pueblo tenían guerras con	Armas de guerras, vestimenta, alimentos, matadero, pestilencia

<p>traen y los mantenimientos de que antes usaban y ahora usan y si ha bivido mas o menos años antiguamente que ahora y la causa que dello se entendiere</p>	<p>arcos, flechas y espadas de palo con pedernales, parras y traían rodela, y en aquel tiempo, el vestido que traían era una manta y mastel¹⁷, al presente andan vestidos con camisas zaragüellas y mantas y algunos vestidos de paño con sus jaquetas y capotes y sombreros. Y que al tiempo que vinieron los españoles su comida era tamales y frijoles, y al presente comen tortillas de maíz y frijoles con sal, que antes no tenían sal y comer carne de vaca, que hay carnicería en el dicho pueblo para él y los comarcanos, que se matan una semana con otro cada viernes cuarenta novillos y las semanas de Pascua se matan ochenta novillos o más, y que a sus padres e indios viejos han oído decir que antes los indios vivían sanos por las comidas templadas que comían e después que vinieran los españoles habían muchas pestilencias de que han muerto gran número de indios.</p>	
<p>16. En todos los pueblos de españoles y de indios se diga el asiento donde están poblados, si es tierra o valle o tierra descubierta y llana y</p>	<p>16. A los dieciséis capítulos dijeron que dicho pueblo de Tenango está en tierra llana con traza de México y al principio del Valle de</p>	<p>El nombre del lugar en el que está el poblado y geografía</p>

¹⁷ Posiblemente se trate de un *Máxtlatl*, que fue una prenda masculina que cubria los genitales (Patricia, 2005, 10)

<p>el nombre de la tierra o valle y comarca do estubiere y lo que quiere decir en su legua el nombre de cada cofa</p>	<p>Matlatzinco en tierra llana y sin sierras.</p>	
<p>17. Y si esen tierra o pueblo sano o enfermo y si enfermo porque causa (sise entendiere) y las enfermedades que comúnmente fueceden y los remedios que se suelen hacer para ellas</p>	<p>17. A los diecisiete capítulos dijeron que el temple dicho es frio y que ha habido en las pestilencias.</p>	<p>Enfermedades</p>
<p>18. Que tan lejos o cerca esta de algunas sierras o cordilleras señalada, que este cerca del y aque parte le cae y como se llama</p>	<p>18. A los dieciocho capítulos, dijeron que este pueblo de Teutenango, está a dos leguas del nacimiento de río que dicen de Toluca, que corre por el valle de Matlatzinco y está la laguna de donde nace el sol.</p>	<p>Cuerpo de agua</p>
<p>19. El rio o ríos principales que pasaren por cerca y que tanto apartados del va que parte y que tan caudalosos y si huviere que saber alguna cosa notable de los nacimientos, aguas, huertas y aprovechamientos de sus riveras y si ay en ellas o podrían haber algunos regadíos que fuesen de importancia</p>	<p>19. A los diecinueve capítulos, que en el dicho pueblo de Teutenango no tiene más agua de la dicha fuente y está a dos leguas del nacimiento del rio de Toluca y en el dicho pueblo no hay regadíos ni huertas, más que se crían los maizales con el agua que llueve.</p>	<p>Cuerpos de agua, riego</p>
<p>20. Los lagos, lagunas o fuentes señanaldas que hubiere en los términos de los pueblos</p>	<p>20. A los veinte capítulos dijeron que en términos del dicho pueblo no hay ríos ni lagunas, sino un pedazo de una ciénaga del agua que</p>	<p>Cuerpos de agua</p>

con las cosas notables que huviere en ellos	rempuja el río de Toluca en su nacimiento.	
21. Los volcanes, grutas y todas las otras cosas notables y admirables en naturaleza que hubiere en la comarca dignas de ser savidas	21. A los veintiuno capítulos, dijeron que la parte deonde se pone el sol, a una legua de este dicho pueblo, está una sierra nevada, que todo el año retiene nieve y en ella hay dos lagunas no grandes y siempre tiene agua y allí se consume sin tener corriente.	Nevado
22. Los arboles silueitres que huviere en la dicha comarca comúnmente, y los frutos y provechos que dellos y de sus maderas de saca y para lo que son o serian buenas	22. A los veintidós capítulos, dijeron que la parte del pueblo de San Miguel, sujeto de este dicho pueblo hay montes de encinos y pinos.	Vegetación
23. Los arboles de cultura y frutales que ay en la dicha tierra y los que de España y otras partes se ha llevado y se dan o no se dan bien en ella	23. A los veintitrés capítulos, dijeron que en el dicho pueblo, hay algunos árboles de duraznos y algunos capulines y tunales y algunos magueyes.	Cultivos frutales
24. Los granos y semillas y otras hortalizas y verduras q sirue o an seruido de susteto a los naturales	24. A los veinticuatro capítulos, dijeron que en las tierras de dicho pueblo solamente cogen maíz, frijoles, habas, alverjones y cebada, pero no trigo.	Agricultura
25. Las que de España se an llevado y si seda en la tierra el trigo, cevada, vino y aceite, en que cantidad se coge y si ay seda o grana en la tierra y en que cantidad	25. A los veinticinco capítulos, dijeron que como está dicho, cogen el dicho pueblo maíz y cebada como está dicho, pero no hay viñas, ni parras de uva. ni aceite, ni seda, ni grana.	Agricultura

26. Las yeruas o platas aromáticas que se cura los indios y las virtudes medicinales o venenosas de ellas	26. A los veintiséis capítulos dijeron que las heridas que los indios se dan, se curan con pencas de maguey que socalientan y el zumo se lo echan y con ello sanan.	Salud
27. Los animales y aves bravos y domésticos de la tierra y los que de España se han llevado y como se crían y multiplican en ella	27. A los veintisiete capítulos dijeron que en los términos de dicho pueblo y en los de su comarca, se crían vacas, yeguas, mulas y venados.	Animales o ganado
28. Las minas de oro y plata y otros mineros de metales o atrametos y colores que huviere en la comarca y términos del dicho pueblo	28. A los veintiocho capítulos dijeron que los términos de este dicho pueblo, no hay minas de plata y de leguas están de las minas de Zacualpan, Zictepec, Tlamaca y Iztepeque donde sacan la plata.	Distancias
29. Las cateras de piedras peciosas, jalpes, mármoles y otras señaladas y de estima que asi mesmo huviere	29. [No se escribió]	No se cuenta
30. Si ay salinas en el dicho pueblo o cerca del o de donde se proveen de sal y de todas las otras cosas de que tuvieren falta para el mantenimiento o el vestido	30. A los treinta capítulos dijeron que, en este dicho pueblo, no hay salinas, sino en el pueblo Iztapa que está a seis leguas de él y de allí la traen y de México.	Distancias. Sal
31. La forma y edificio de las casas y los materiales que ay para edificarlas, en los dichos pueblos o en otras partes, de donde los truxeren	31. A los treinta y uno capítulos que las casas de este dicho pueblo son de piedra, adobes y cobijadas con jacaes de paja o tejamaniles.	Pueblo

32. Las fortalezas de los dichos pueblos y los puestos y lugares fuertes e inexpunables que ay en sus términos y comarca	32. Que este dicho pueblo como está dicho, está al pie de un cerro donde antes solía estar y al presente está en un llano como está dicho.	Pueblo antiguo
33. Los tratos y contrataciones, y grangerias de que biven y se sustenta asi los españoles como los indios naturales y de que cosas y en que pagan sus tributos	33. A los treinta y tres capítulos, dijeron que los aprovechamientos que los que en el viven, tienen es coger maíz, criar puercos y gallinas que llevan a vender a México.	Animales que se crían
34. La diocesi de arcobispado o obpado o abbadia en q cada pueblo estiviere y el partido en q cayere y quatas lenguas ay y a q parte del pueblo donde refiere la catedral y la caucera del partido y si las leguas son grades o peñas por caminos derechos o torcidos y por tierra llana o doblado	34. A los treinta y cuatro capítulos dijeron que este dicho pueblo estaba de la ciudad de México a once leguas, viniendo de México a el camino hacia donde se pone el sol y parte del camino es llano y parte sierras.	Religión
35. La iglesia catedral y la parrochial o parachiales, que huviere en cada pueblo co el numero de los beneficios y prevendas que en ellas huviere y si huviere en cada pueblo en ellas alguna capilla o dotación señalada cuya es y quien la fundo	35. A los treinta y cinco capítulos, dijeron que este dicho pueblo hay un clérigo que es beneficiado, les dice misa y administra los sacramentos.	Religión
36 – 50	36 – 50 A los demás capítulos, dijeron que dicho pueblo está a setenta leguas,	Motivos por los cuales no se redactaron

	<p>poco más o menos del mar del sur y a otra tanta del mar del norte.</p> <p>Todo lo que he dicho respondieron a los dichos capítulos de cada uno de ellos por la experiencia y conocimiento que tiene y por lo que sus padres y hombres viejos han oído decir y lo firmaron los que de ellos sabían escribir.</p>	
	<p>Francisco de Ávila Pedro de Talavera Don Juan de los Ángeles Bernardino de Guzmán</p>	

3.3. Contenido y análisis del mapa de la Relación Geográfica

3.3.1. Paleografía

En el primer apartado hablamos de datos generales de la composición del mapa, como: las medidas, donde se encuentran, los colores que ocupan, entre otros. En este apartado se aborda el contenido de la pintura.

El mapa presenta pliegues horizontales y verticales, por lo que se infiere que estuvo doblado en seis partes, posiblemente con la intención de transportarlo fácilmente, en la Imagen 2¹⁸, se muestran los dobleces, también se nota el deterioro del soporte de fibra de maguey (PARES, 2024)¹⁹ en las orillas del documento y aunque en la digitalización se ve en perfecto estado, es debido a que fue restaurado por el Archivo General de Indias²⁰ —aunque no registra el año de restauración—, es necesario aclarar que el mapa se lee conforme a los puntos cardinales para mejor comprensión y ubicación de los espacios.

¹⁸ La representación del mapa a menor escala fue creada con el propósito de mostrar los pliegues que hasta el día de hoy mantiene.

¹⁹ Enlace de consulta: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/find?nm=&texto=Teotenangod>

²⁰ Para una mejor visualización del mapa ir al Anexo 5.

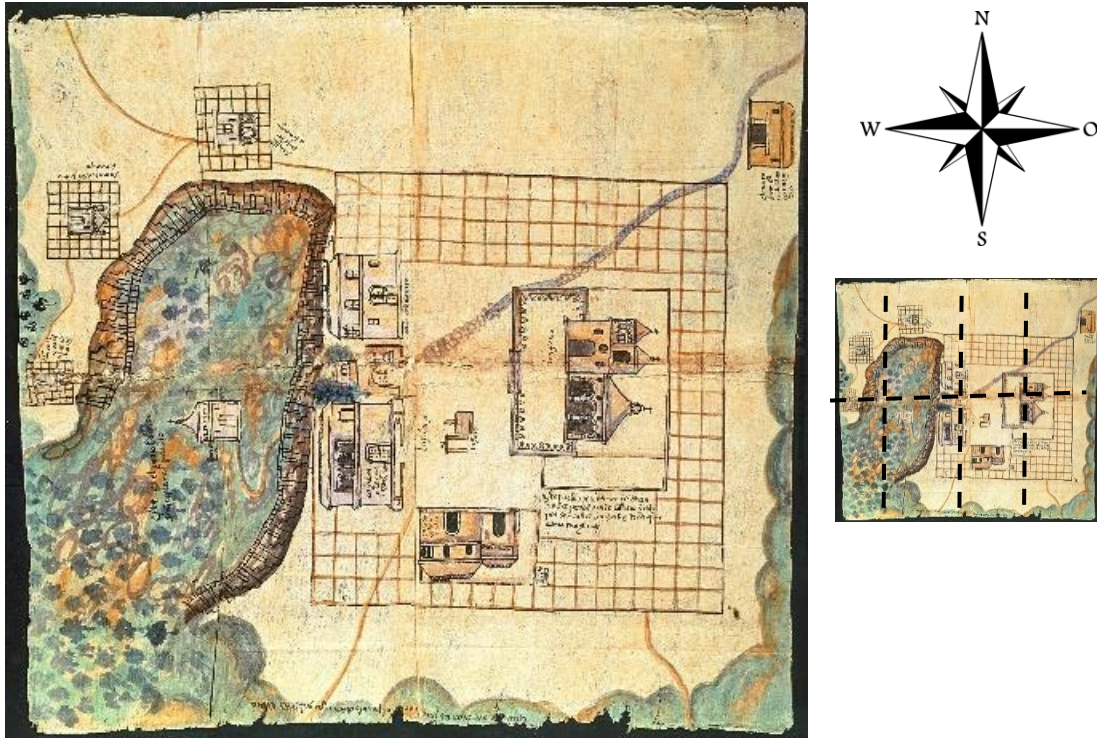


Imagen 2: Obtenida del Archivo de Indias, PARES,
<http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/find?nm=&texto=Teotenango>

En la pictografía, se analizó cada elemento del mapa resultado sencilla su comprensión, esto porque las ilustraciones se apegan mayormente a las representaciones novohispanas; además, se acompañan de glosas en español que describen algunos aspectos. A continuación, se presentan de forma individual los elementos pictográficos y la paleografía de la glosa que los acompaña²¹, cuya letra obedece a las convenciones del siglo XVI corresponde a letra procesal²²:

²¹ La paleografía se realizó como se enunció en este mismo capítulo en el apartado 3.2.

²² Para más información del tipo de letra, visité la página: *Diccionario de Abreviaturas Novohispanas*, <https://www.iifilologicas.unam.mx/dicabenovo/>.

Tabla 6: Paleografía del mapa

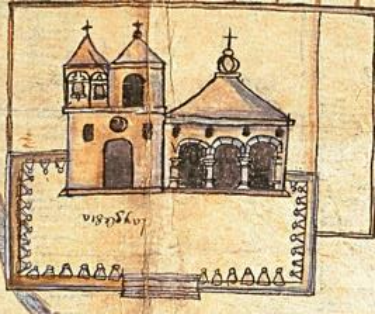

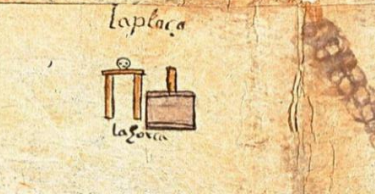
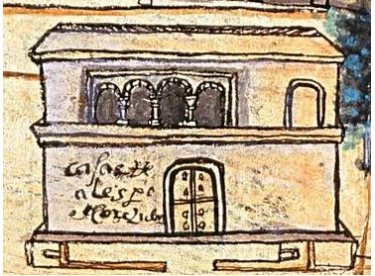

Imagen	Paleografía
	<p>La iglesia</p>
	<p>Casa de comunidad</p>
	<p>La plaza La horca</p>
	<p>Casas reales pa(ra) el corregidor</p>
	<p>La fuente</p>

Tabla 6: Paleografía del mapa






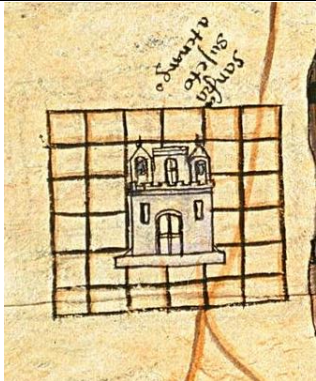
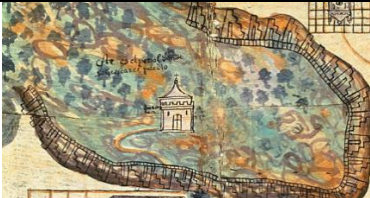

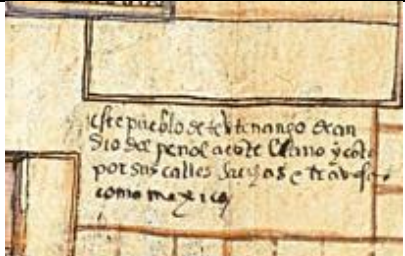
Imagen	Paleografía
	<p>Casa del clérigo</p>
	<p>El matad(e)ro de novillos carnicería</p>
	<p>La ermita</p>
	<p>San miguel, sujeto Tenango</p>
	<p>San Mateo, sujeto a Tenango</p>

Tabla 6: Paleografía del mapa

Imagen	Paleografía
	<p>San Franc(isco), sujeto Tenango</p>
	<p>E(s)te es el peñol (d)onde solía estar el pueblo</p>
	<p>e(s)tas (si)erras e montes son comun al pueblo de tenango y al tlatlauca</p>
	<p>este pueblo de teutenango de(sc)endio del penol a este llano, y está por sus calles d(e)re(ch)as e trabieja, como mexico</p>

3.3.2. Análisis pictográfico

En este apartado se analiza e interpreta cada uno de los elementos iconográficos representados en el mapa y mismos que responden a la exigencia de un altépetl, como es un palacio, templo y mercado que debían estar cerca del uno del otro (Lockhart, 1999: 31-34), aspectos que se plasman en el mapa. Se hablará de los elementos civiles y religiosos; además de la vegetación en los alrededores, pueblos sujetos y la composición de la pintura.

Construcciones civiles

Comencemos con el análisis y descripción de los edificios civiles, como lo vemos en la Imagen 3²³, que en su mayoría son bocetos novohispanos:

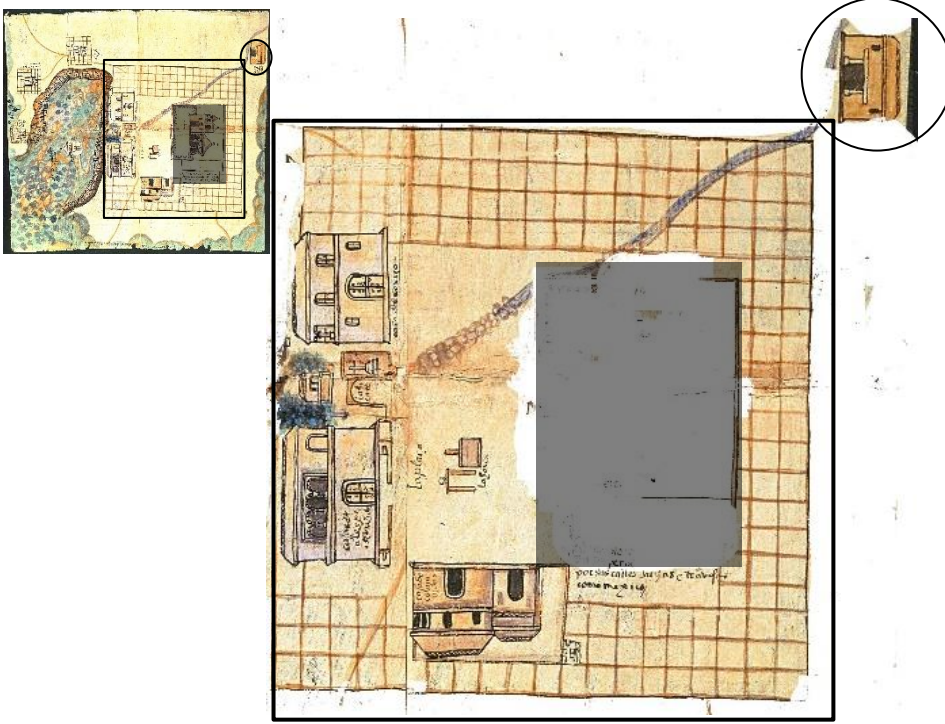


Imagen 3: Mapa modificado por el autor en la aplicación Photoshop.

Las construcciones que se muestran son las siguientes

- Casa del corregidor y del clérigo

En la casa del corregidor, como la del clérigo, se muestra la puerta principal cerrada, lo que expresa que se trata de una construcción privada, además de contar con un balcón.

- Matadero

Este edificio no presenta puerta, indicando que es una construcción pública, cabe resaltar que la puerta está en forma de dintel, algo que también se representa en algunos códices como el *Vindobonensis*²⁴ como se observa en el Anexo 6.

- Plaza

La plaza además de estar limitada por un cuadrado cuenta con la presencia de la fuente y la orca, lo cual representa el control que tenían los españoles sobre los indígenas, además de infundir miedo;

²³ Los mapas a menor escala de las imágenes 3, 4 y 5 se agregaron para una mejor comprensión.

²⁴ Pueblos Originarios (2023), *Códice Vindobonensis (anverso)*, Pueblos Originarios, Escritura y Simbología, [https://pueblosoriginarios.com/meso/oaxaca/mixteca/vindo_anverso.html#!prettyPhoto\[gallery2\]/1/](https://pueblosoriginarios.com/meso/oaxaca/mixteca/vindo_anverso.html#!prettyPhoto[gallery2]/1/), (Consulta: 15/11/2023)

mientras que la fuente, un lugar de convivencia, porque la gente acudía a adquirir agua, los elementos anteriores se apegan a los pueblos modelo de la Nueva España (Kubler, 2012: 144).

- Casa comunal

La casa comunal hace alusión al resguardo de la caja comunal que contenía el dinero del pueblo²⁵ y también es un lugar público por la falta de puerta.

- Otras construcciones

Hay cuatro construcciones que no tienen descripción, la primera se encuentra a lado derecho de la casa comunal, que al parecer son representaciones de viviendas; las otras tres construcciones están en medio de la casa del clérigo y del corregidor, que son un arco, una cruz y al fondo un edificio pequeño.

Construcciones religiosas

Así como en las construcciones civiles, las religiosas son algo distintas unas de otras y lo vemos en la Imagen 4.

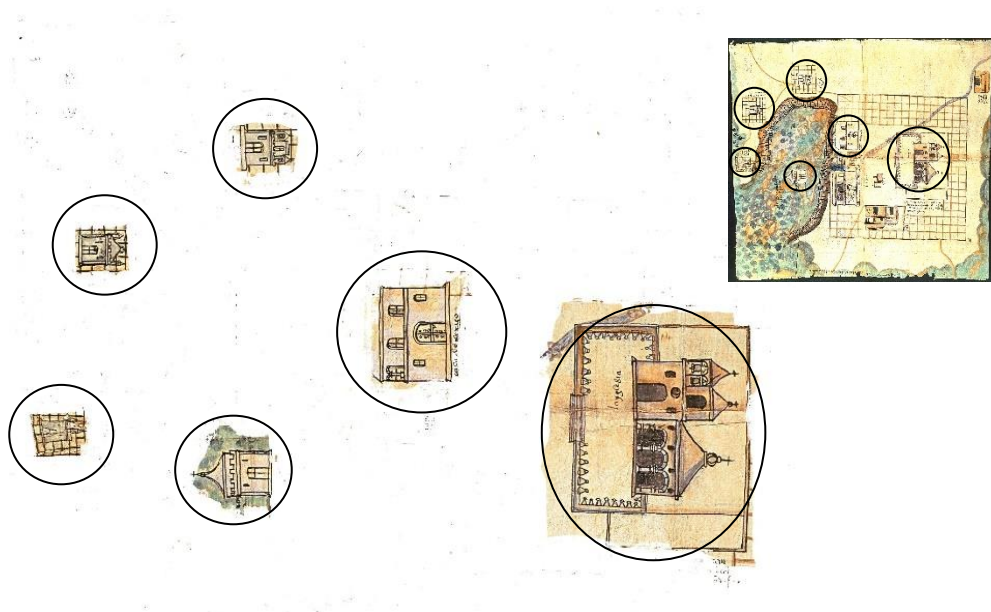


Imagen 4: Mapa modificado por el autor en la aplicación Photoshop.

- Iglesias

Cada una tiene características distintas, la una a la otra, se representa la distinción de la cabecera de los sujetos, así como su importancia. En la principal observamos:

²⁵ Dra. Maricela Dorantes, comunicación personal (2023)

- El atrio amurallado fue una costumbre con el fin de fortificar el núcleo y no la periferia, ya que todas las calles conducían a la iglesia (Kubler, 2012: 144).
- Torres: en las torres se ven dos distintas, la de la izquierda es la que contiene las campanas y si nos acercamos más se ve una diferencia entre las dos, una contiene un badajo que puede ser la campana principal y la otra se ve más reducida; la otra torre solo se muestra una puerta, lo que puede deducirse como una capilla abierta.
- La demás construcción podría corresponder a una capilla o bautisterio.

En las demás iglesias se notan distintas formas:

- La ermita en el cerro: no cuenta con campanario y la puerta está cerrada.
- Iglesia dedicada a San Francisco (sujeto de Teutenango): contiene dos campanarios, además de una construcción cuadrada en medio de las torres.
- Iglesia dedicada a San Mateo (sujeto de Teutenango): contiene dos torres sin campanas, la estructura en medio de estas dos es triangular.
- Iglesia dedicada a San Miguel (sujeto de Teutenango): esta no se puede observar bien por el deterioro o dobles.

Entorno

Otras cuestiones que no podemos dejar pasar son todos los elementos que tenemos, distintos a los edificios que son el mismo entorno que es dibujado, en la Imagen 5, vemos diferentes elementos:

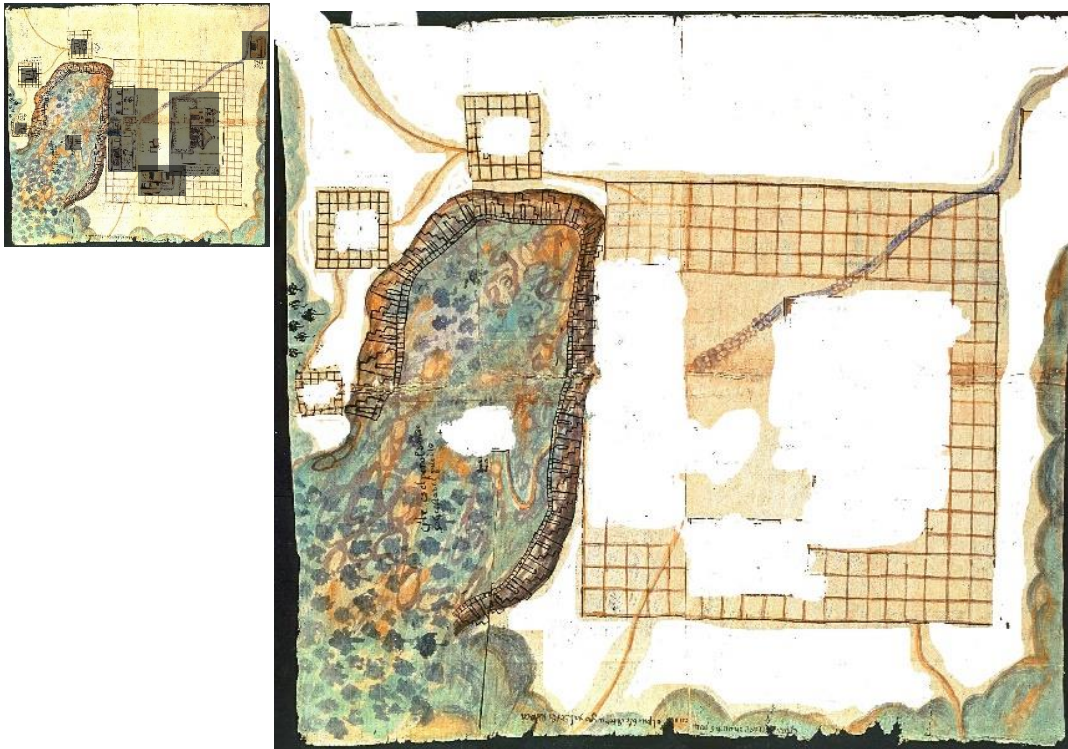


Imagen 5: Mapa modificado por el autor en la aplicación Photoshop en octubre del 2023.

- Cuadrícula:

Más conocida como cuadrícula de damero, es una solución genérica, adoptada por muchos pueblos, que requerían de poca planificación y representaba una solución a la organización (Kubler, 2012: 143-144), además que para la época seguía criterios de urbanismo, como calles rectas cruzándose en ángulos de noventa grados, en torno a una plaza central de forma cuadrangular (Del Carmen Vidal, 2023: 95).

- Vegetación y río

En cuestión de la geografía se nota el cerro Tetépetl, con árboles en azul y la demás montaña con verde y ocre, además del río que va desde el centro de la plaza hasta después del matadero, se ve también una montaña en la parte inferior de la imagen y el lado derecho, haciendo una especie de limitación. Una comparación con otro documento acerca de esto es la Relación Geográfica de Atlatlahuca de 1588 —véase anexo 7— (Del Carmen Vidal, 2023: 93).

- Caminos

Como ya lo había mencionado en la cuadrícula, cada uno de los poblados, además de tener el tablero de damero, también cuenta con un camino principal que conduce a la cabecera, así como otros caminos que se dirigen a los otros pueblos, como es Atlatlahuca, Nativitas y Calimaya. Como

ejemplo para identificar los caminos recurriremos a la *Relación Geográfica de Atlatlahuca* de 1588, en comparación con el de Teutenango —véase anexo 8—.

- Iconografía indígena

Lo más característico y lo poco que hay de tradición indígena es el pictograma que se dibuja en los límites del cerro *Tetépetl*, hay una muralla que sirve de glifo toponímico de Teutenango y hace alusión a la antigua ciudad (Del Carmen Vidal, 2023: 93; Noguez, 2012: 85). Este glifo identificado como una almena, que es un término que se toma de las fortificaciones europeas y que son elementos que tiene un propósito defensivo (Benavides Castillo, 2016: 189-190), aunque también son conocidos como albarradas de piedra (Noguez, 2012: 85); como ejemplo de esto volvemos a recurrir al *Códice Vindobonensis* —véase Anexo 9—.

3.4. Contextualización de la *Relación Geográfica de Teutenango*

En los apartados anteriores vimos la paleografía de la *Relación Geográfica de Teutenango* y la comparación con el *Cuestionario de 1577*. A continuación, se analizan las preguntas, las respuestas y los documentos encontrados y lo dicho por otros autores para brindar una posible interpretación de la información depositada en la *Relación Geográfica* y su mapa.

Significado del nombre

En la pregunta 1 y 13, el Cuestionario pide el nombre del poblado y su significado. Aunque no se menciona el nombre, aluden al significado, en donde lo relacionan con las murallas o albarradas de piedras que servían para la defensa del pueblo cuando se ubicaba en la parte alta del cerro. Esto concuerda con lo investigado sobre el significado de Teutenango o Teotenango que significa “Ciudad Amurallada”. La palabra Teotenango se divide en tres palabras náhuatl: *Teotl* (dios, sagrado o divino), *tenamiti* (muro o fortificación) y *co* (lugar o en), esto lo podemos confirmar con el *Gran Diccionario Náhuatl*²⁶; aunque esta interpretación no es tan segura, existen múltiples términos como la de Manuel de Olaguibel (1894) “El mítico *Tenamitl*, cerca ó muro de ciudad, ‘representada por la cortina con sus almenas, ó solo por éstas en otros casos. *Tenan-co*, en la cerca ó muralla, en el pueblo fortificado””; Del Paso y Troncoso (1906), “La verdadera etimología de Teutenanco... resulta del determinativo geográfico del pueblo en el Códice que han llamado Mendocino... donde han dibujado el símbolo del Sol, ó Dios por excelencia, unido a la figura del muro con almenas, lo que literalmente da esta lectura: *co* ‘en ó dentro de’; *Tenam-itl* ‘la muralla o cerca’; *Teu-tl* del Dios o divina”, y García Pavón (1936)

²⁶ Universidad Nacional Autónoma de México, (2012), *Gran Diccionario Náhuatl* (en línea) en <https://gdn.iib.unam.mx/>

“*TEOTENANCO*. Teo-tenanco; lugar sagrado, amurallado, la palabra ‘*teo*’, ‘*Teotl*’ está expresada por el *Tonatiuh*, signo del sol. Nombre original del actual pueblo de Tenango del Valle” (Wanda Tommasi, 1978; 14), aunque son conceptos distintos, el significado se relacionan.

Conquistador

En la segunda pregunta piden el nombre del conquistador o quien descubrió el pueblo, mencionado al capitán Martin Dorantes, aunque otras investigaciones mencionan como conquistador a Andrés Tapia, encargado de la conquista del Valle de Matlatzinco en 1522 y siendo el posible descubridor de Teutenango (Hernández Rodríguez, 2011: 37-40). El nombre de Dorantes toma relevancia cuando Cortés al ver amenazado sus encomiendas en Oaxaca, “antes de irse a las Hibueras, entrega las encomiendas de Toluca, Calimaya, Tenango y Metepec con lo del valle de Matalcingo” en 1532, encomendó temporalmente a Dorantes y a un Martin “soldado” los pueblos de Tenango y Atlatlahuca (García Castro, 1999: 119-121), se puede ver que el posible conquistador no fue Dorantes, sino Tapia y tiempo después le es encomendado a Dorantes este poblado. También un investigador menciona que no fueron recibidos en paz, hubo un enfrentamiento y tiempo después una rebelión (Hernández Rodríguez, 2011: 38-40), posiblemente no fue escrito para obtener algún beneficio de la Corona.

Clima

En las preguntas 3 y 6 se habla del clima del lugar, se describe como una tierra fría, seca, con mucho aire que viene tanto del sur como del norte y por los meses de junio y julio hace calor “sin haber sombra en las calles”. Esto se puede comprobar al acudir actualmente a Teutenango —Tenango del Valle—, en cuestión del clima casi no se ha modificado, solo agregando que también llueve mucho y la temporada de calor se da entre abril y mayo, siendo los demás meses de lluvia, frío y aire. Es un clima que ha perdurado, aunque sí ha sufrido modificaciones con el cambio climático, las lluvias comienzan en agosto y septiembre, los fríos son más intensos (INEGI, 2010: 2).

Territorio

En las preguntas 10 y 11, se pide mencionar las limitaciones y sujetos del poblado, solicitando en la pregunta 10 la elaboración de un mapa o dibujo —que analizaremos en el siguiente apartado—, además de mencionar que “tiene la traza de la Ciudad de México”, esta misma frase se repite en la

pregunta 4, 5 y 16 —aunque no se requiere mencionarlo—, quizá quisieron puntualizar el cumplimiento de construcción de la época. En la respuesta menciona a cuatro pueblos sujetos como son Maxtleca, San Francisco, San Mateo, San Miguel y Nativitas; mientras que, en el mapa solo encontramos a tres: San Francisco, San Mateo y San Miguel, aunque no se menciona por qué no se representó a Maxtleca y Nativitas, podemos intuir que fue por cuestiones de practicidad y de espacio del formato, en el mapa de la *Relación Geográfica de Atlatauca* de 1580, aparece la representación de Maxtleca, su nombre y especifica que es sujeto a Teutenango —anexo 10—. Actualmente, como municipio cuenta con las delegaciones de San Bartolomé Atlatlahuca, San Francisco Putla, San Francisco Tepexoxuca, San Francisco Tetetla, San Miguel Balderas, San Pedro Tlanixco, San Pedro Zictepec, Santa Cruz Pueblo Nuevo, Santa María Jajalpa, Santiaguito Coaxuxtenco (Ayuntamiento de Tenango del Valle, 2022; 17). Como observamos, en la actualidad, algunos pueblos sujetos desaparecieron, cambiaron de nombre o forman parte de otra jurisdicción territorial, como es el caso de Maxtleca donde hubo dos intentos de separarse de Teutenango por su lejanía e integrarse a Atlatlahuca o Joquicingo (García Castro, 1999: 475), donde pertenece actualmente. Otro ejemplo es el sujeto de San Mateo, y que en la actualidad no existe, en su lugar se encuentra San Francisco Putla —véase en anexo 11—.

Geografía

En las preguntas 4, 18, 19, 20, 21 y 22 se requiere describir cómo es la tierra, si se cuenta con ríos, lagunas, bosques, los tipos de árboles, entre otros. Se mencionan árboles de encinos y pinos, un manantial, una ciénega cercana —no perteneciente a Teutenango, sino a Toluca, actualmente el río Lerma— y una Sierra Nevada en donde existen dos lagunas —el Lago del Sol y de la Luna en el Nevado de Toluca o *Xinantecátl* que significa “Señor Desnudo” (Manuel Muñoz, 1932: 9; Luna, 2009: 13)—actualmente se sigue contando con los bosques, el manantial que ha sido entubado para las necesidades de la población —véase en anexo 12—, este mismo manantial está plasmado en el mapa, donde sale de una fuente y cruza todo el pueblo hasta el matadero; lo único que se mantiene diferente es la ciénega de Toluca, por el exceso del uso de agua y la constante contaminación se ha reducido en su extensión (Lechuga, 1999: 21-24).

Agricultura y ganadería.

En las preguntas 23, 24 y 25 nos hablan de la agricultura de Teutenango que son frutos como el durazno, capulines, tunas y magueyes, además de cultivos como el maíz, frijoles, habas, alverjones y

cebada. Podemos comparar uno de estos cultivos con un documento de 1581 en donde se pide que se reparta la cosecha de maíz al gobernador y demás justicias del pueblo²⁷; mientras que el cultivo de las habas, frijoles y alverjones, los podemos comparar con la *Relación Geográfica de Atlatlahuca* de 1580, y pueblo cercano a Teutenanco, nos dice que “por su cosecha de su pueblo en sus tierras, es maíz, habas, frijoles, garbanzos y arverjones...”. El antropólogo Pedro Carrasco nos menciona que los frijoles se plantan en todos los lugares, mientras que el maguey era de uso general entre todos los otomianos (1979: 53-54).

Es el historiador Pablo Escalante, quien nos menciona la existencia del maíz, frijol, alverjón y cebada; así como el capulín, árbol nativo, y el durazno, traído del Viejo Mundo (Escalante Gonzalbo, 2020: 82). Por la escasa información en cuestión de la agricultura en la cercanía del poblado por lo temprano de la época, se recurrió a información más reciente, donde aún tenemos la presencia de ciertos cultivos, y en el censo de 1991, se menciona que se siembra la cebada, el maíz, los frijoles, habas y alverjones (Lechuga, 1999: 47). Aunque para años más recientes la siembra de cebada se abandonó por la poca rentabilidad de esta; mientras que, con el durazno, capulines, tunas y maguey, se tiene la presencia del fruto en casa o ranchos particulares, ya que su cultivo no es común²⁸.

En cuestión de la ganadería son las preguntas 15, 27 y 33, que abarcan el tema de los tipos de animales que se crían, los cuales son: vacas, yeguas, mulas, gallinas, venados y puercos. Ya que tras la conquista española Hernán Cortés se quedó con el control de varias zonas del valle de Matlatzinco como es Toluca, Metepec, Tlacotepec, Zinacantepec, Calimaya, Tepemaxalco y Teotenango; es él quien comienza con la actividad, introduciendo a estos animales en 1535 al valle de Matlatzinco, esto por sus buenos pastos (Ruz Barrio, 2019: 44). La información de ambas fuentes se corrobora con la presencia del matadero a las afueras del pueblo y plasmado en el mapa —véase en anexo 13—, por el temprano desarrollo de las estancias ganaderas, los indígenas se acostumbraron al consumo de carne de res, siendo posiblemente uno de sus principales alimentos (Escalante Gonzalbo, 2020: 84). Es la presencia del matadero en el mapa, que da a conocer que cumplían con las Instrucciones de 1525, expedida por Hernán Cortés, que pide su construcción, ya que pensaba que eran esenciales si se quería establecer a los españoles en un lugar; esto porque era indispensable en la vida cotidiana de cualquiera de los poblados donde se asentaran (Perezgrovas Garza, 2020: 126-172).

²⁷ AGN, Instituciones Coloniales, indios, vol. 1, exp. 270, 15042/267, “Repartimiento de maíz”.

²⁸ José María Ortiz, exagricultor de Tenango del Valle, 15 de mayo de 2024, Tenango del Valle, México (entrevistado por Joseph Ibarra).

Distancias

En las preguntas 7, 8, 12, 28 y 30 nos mencionan algunas distancias en leguas entre Teutenango y los poblados o ciudades importantes, para esto se verificaron con la ayuda de *Google Earth* —aplicación que permite medir las distancias en el mapa—, teniendo en cuenta que una legua equivalía 4.16 kilómetros (Garza Martínez, 2012: 197).

Tabla 7: Realizado por autor, comparando lo dicho en la Relación Geográfica y con la herramienta de distancias de Google Earth		
Lugar	Distancias marcadas en la Relación Geográfica	Comparación en <i>Google Earth</i>
Ciudad de México	11 leguas	12.6 leguas
Toluca	3 legua	4.3 leguas
Calimaya	1 legua	1.48 leguas
Tepemajalco (Actual San Antonio la Isla)	1 legua	1.5 leguas
Atlaltahuca	Media legua	0.88 leguas
Xalatlaco	4 leguas	4 leguas
Rio Toluca (Rio Lerma)	2 leguas	2.34 leguas
Nevado	1 legua	3.6 leguas
Ixtapan de la Sal	4 leguas	6.18 leguas

Como podemos ver, hay una ligera variación en cada distancia, con excepción del Nevado y de Ixtapan de la Sal, posiblemente porque se tomaron otras medidas. También es importante marcar que las medidas tomadas con *Google Earth* en su mayoría son trazadas en línea recta, mientras que los cálculos en la Nueva España se hacían atendiendo a caminos de la época, por lo que pueden variar.

Sociedad

Parte de la vida cotidiana de Teutenango está plasmada en las preguntas 5, 15, 17, 26 y 31, que hablan de la salud, la forma de sus casas, en su vestimenta, lo que comían, lo que enfermaban y las medicinas que ocupaban. En la primera nos menciona la lengua del poblado, siendo el “matlatzinca” una de las

principales en el Valle y el “mexicano” como lengua materna de la mayor parte de la población; y es en Teotenango la presencia de ambas lenguas (Carrasco Pizana, 1979: 27-28).

En la pregunta 15, nos mencionan el armamento que ocupaban como el arco y la flecha, algo bastante común para todos los Otomianos²⁹; espadas de palo con pedernales, que es una macana con filo de obsidiana; parras y rodela, creadas a partir de coselete de algodón, fibra de maguey y madera (Carrasco Pizana, 1979: 121-123). También menciona la vestimenta que usaban los indígenas como es el zaragüelles, que es un pantalón amplio de lienzo, con pliegues en la cinta, usado por algunos en España, campesinos castellanos, por afinidad de ocupación, economía y comodidad (Gonzalbo Aizpuru, 1993: 344); una manta, atada a un hombre o por delante, hecho de algodón (Carrasco Pizana, 1979:74); mastel —lienzo de tela que cubría los genitales— (Rieff, 2005: 10), paño, jaquetas — chaqueta de paño— y sombreros (Gonzalbo Aizpuru, 1993:345). Lo podemos corroborar con la *Relación Geográfica de Atlatlahuca*, realizada dos años antes que la de Teutenango, “[...] y su(s) ropas y vestido, es tan solamente una manta, y camisa y zaragüelles blancos de algodón [...]” (Márquez Ortiz, 2015: 77).

Sobre su alimentación se tienen tamales, hechos de maíz que es la base de la agricultura indígena y los que comían eran de miel de maguey, de dulces y agrios (Carrasco Pizana, 1979: 49-50); los frijoles con sal, cocidos (Carrasco Pizana, 1979: 53), en un principio no contaban con sal, pero los españoles la implementaron y la conseguían de los manantiales del sur del Nevado de Toluca (Carrasco Pizana, 1979: 71) y, por último, las tortillas, principal alimento de los indígenas.

Por el lado de la salud, enfermedades y medicina, son las preguntas 15, 17 y 26, que nos proporcionan información; en primer lugar, tenemos el uso de medicinas para sanar las heridas de los indígenas, utilizando “pencas de maguey y que socalientan y el zumo” como ungüento, es en otro documento de la época de Francisco Hernández, primer médico de la Nueva España, que escribe el uso del maguey en la medicina indígena, donde las partes más grandes de la hoja y el tronco, se cocían bajo tierra para comerse, cerrando las heridas, esto porque el jugo, frío y húmedo se vuelve gelatinoso al asarse; parte del uso de esta planta no solo se limita a esto, ya que con sus hojas asadas y aplicadas curan las convulsiones y calman los dolores, también el jugo destilado limpia los riñones y la vejiga, provoca las reglas, ablanda el vientre, rompe los cálculos y lava las vías urinarias (1959: 348-349); otros usos además de la medicina está en la vestimenta, los alimentos, entre otros; presente en la mayoría de la vida cotidiana (García Castro, 2014: 114).

²⁹ Familia lingüística que conforman a los: Matlatzincas, Otomíes y a los Mazahuas (Carrasco Pizana, 1979: 11-12).

En cuanto a las pestilencias, en la relación geográfica no se mencionan muchos datos, se dice que murieron un gran número de indígenas por la llegada de los españoles; podemos comparar esto con la relación geográfica de Atlatlahuca, menciona que una enfermedad llamada “*Cocoliztle*”³⁰ fue la causante, tres años antes, de que muchos indígenas perecieran ante esta pestilencia (Márquez Ortiz, 2015: 77).

Aun así, no fue la única enfermedad o epidemia que azotó la región y sobre todo diezmo la población indígena, como es el *Hueyzahtl*, que quiere decir “la gran lepra o la viruela”; la *Tepitónzahuatl* —pequeña lepra—, conocida por los españoles como el sarampión; las demás enfermedades menos documentadas y descritas son la *Matlazahuatl*, actualmente conocido como el “tifus exantemático”³¹; por último, el *cocoliztle*, enfermedad que provocaba fiebre alta, dolores de cabeza y sangrado de ojos, boca y nariz, muriendo a los tres o cuatro días (Florescano y Malvido, 1980: 374-375), en varias ocasiones azotó a la Nueva España en varios años, como fue en 1529, 1530, 1545 y 1576 al 1578; el último referido se menciona en la relación geográfica como “pestilencias”, por el recuerdo del cómo quedaron los pueblos, los campos y minas desoladas o, en su caso, abandonados (Somolianos, 1961: 639-642).

En la pregunta 31, nos menciona la forma de sus casas siendo de piedra, adobes y cobijadas con jacales de paja; algo que podemos comparar con la relación de Atlatlahuca, donde describen los mismos materiales solo que con más detalle: “...sus casas eran de adobes las paredes..., los cimientos de piedra, cubiertas de paja...” (Márquez Ortiz, 2015: 81); y con la investigación del antropólogo Pedro Carrasco, podemos comprobar los materiales que más ocupaban, como son las paredes de adobe, con cimientos de piedra, con techo de paja o con pencas de maguey (1979: 88-89)

Religión

En estas últimas preguntas que responden 34 y 35 nos hablan de la Religión, pertenecientes a la Diócesis de México —Actual Arquidiócesis primada de México—. Lo interesante fue que Teutenango contaba con un clérigo beneficiado, que celebraba la misa y administraba los sacramentos, él se encargaba de la administración del pueblo y los de alrededor, esto lo podemos corroborar con lo encontrado en el archivo y lo dicho por otros autores.

³⁰ De la palabra *cocoak*, que significa “enfermarse, doler alguna parte del cuerpo, pestilencia o epidemia” (Guevara Flores, 2017: 5-6).

³¹ Enfermedad causada por una bacteria llamada *Rickettsia prowazekii*, que provoca tos, náuseas, vómitos, escalofríos, entre otros (Morón, 1999: 51).

Los primeros que llegan a evangelizar el valle Matlatzinca fueron los franciscanos en 1520, construyendo el convento en Toluca en 1525 y 1531 (Chávez Peón, 2008: 74), visitando Calimaya, Teutenango y Atlatlahuca hasta 1577, que se construyó el convento en Calimaya (Gerhard, 1986; 280). Propiamente, la evangelización de Teutenango fue a finales de 1524, por los franciscanos, que portaban un crucifijo de madera color negro y un estandarte de la virgen de la Asunción (Misael, Humberto, 2019; 10); a pesar de estar sujeto al convento de Toluca se tiene registro que ya contaba con un clérigo llamado Pedro López de Buitrago, quien recibía un sueldo de 100 pesos y trabajando desde el 16 de noviembre de 1556 (Chávez Peón, 2008: 74 ; García Castro, 1999: 426); quien estuvo hasta el 20 de noviembre de 1569, llegando un clérigo llamado D. Alfonso Martínez de Sayas con un sueldo de 190 pesos y quien administró también los pueblos de Xochiacan, Atlatlahuca y Zoquitzinco (Pbro. Jesús García, 1934: 73). Estos pueblos también aparecen en la descripción del Arzobispado de México realizada en 1570, administrados por el Sacerdote de Tenango, los pueblos son: Tenango con los poblados de San Francisco, San Mateo, San Miguel, Natividad de Ntra. Sra. —Sta. María Jajalpa—, Santiago —Maxtleca— y Santa Ana; Joquitzingo con los poblados de San Francisco —Tepexoxuca—, San Miguel y San Bartolomé; Atlatlahuca con San Bartolomé, San Agustín, Santiago, San Francisco, San Miguel, San Pedro —Tlanixco— y Santa Bárbara; Xochiaca con San Juan y San Lucas; Zictepec con San Pedro, San Martín y San Nicolás, y Zepayautla con San Gabriel —los dos últimos sujetos a Tacuba— la mayoría de estos poblados se congregaron por la poca población (Descripción del arzobispado, 1570: 161 - 171)

Aunque no existe registro de la construcción del templo parroquial, se tiene por entendido que el primer templo edificado fue una ermita dedicada al Divino Salvador en el cerro Tetépetl —hoy conocido como monte Calvario— construida en 1535 y que está representada en el mapa, con la descripción de “ermita”; posteriormente se construyó el templo en la parte del Valle, dedicado a la advocación de la Asunción de María, este templo no es el original, ya que se cuenta entre la población, que se incendió y la actual iglesia se construyó en 1779 (Pbro. Jesús García, 1934: 75). Lo único que queda del antiguo Templo son unas piedras labradas con símbolos indo-cristianos que se encuentran en el contrapeso del lado de la Sacristía, además de la representación de cómo era el templo en el mapa—véase en anexo 14—³².

Otros templos que encontramos en el mapa son en San Francisco —Tetetla— verificando con la arquitectura y el retablo de la iglesia del s. XVI, San Miguel —Balderas— comprobado por la arquitectura del templo del s. XVI, aunque su interior fue modificado y sufrió una aplicación; y San Mateo, pueblo que actualmente no existen y que en su lugar se encuentra el pueblo de San Francisco

³²Dr. Carlos Alfonso Ledesma Ibarra, clase “arte indo cristiano” (Facultad de Humanidades, febrero del 2022).

Putla, puede ser que haya cambiado de nombre y santo, ya que en la composición arquitectónica del templo tiene bases del siglo XVII, con acabados en el s. XVIII y el frontón agregado en el s. XIX³³, los templos en la actualidad los podemos observar en el anexo 15.

Las preguntas que no se contestaron fueron la 9, 29, 36 a la 50; por que no aplican para Teutenango, ya que se solicita si hay minas en el poblado, si hay fundador de pueblo, la existencia de mar, entre otros. Con la comparación de la Relación Geográfica con otros documentos de la época o incluso con las investigación de otros autores, podemos entender que, en su mayoría de lo plasmado en el texto y mapa, son datos que trataron de apegarse a la realidad de la población, solo que en varias de ellas se modificaron, se mencionaron distintas cosas o no se mencionaron para obtener un beneficio de la Corona, en su caso resaltar que cumplían con lo determinado por los gobernantes o no aplicaron para Teutenango.

³³Dr. Carlos Alfonso Ledesma Ibarra, clase “arquitectura novohispana” (Facultad de Humanidades, abril del 2022).

Conclusiones y reflexiones finales

Las Relaciones Geográficas, también llamadas “Descripciones geográficas” o “Descripciones de la tierra”, tienen sus orígenes en las Cartas de navegación de los primeros conquistadores. Promovidas por el Rey Felipe II. Los principales personajes encomendados para desarrollarlas fueron Alonso de Santa Cruz, Juan de Ovando y Juan López de Velasco; quienes estructuraron los Cuestionarios, con la finalidad de conocer y tener un registro de los bienes humanos y naturales con los que contaba la Corona; en diversos años son enviadas para que las autoridades locales las respondan; en cada emisión, los temas y la cantidad de las preguntas presenta variaciones, en el caso del Cuestionario de 1571 son 200 las preguntas a contestar, el del año 1577 son 50 y en el año 1653 son 17, sólo por mencionar unas, estos se aplicaron tanto en el Nuevo Mundo como en la Península Ibérica.

En el caso del Cuestionario de 1577 o también conocido como “Instrucción y memoria de Felipe II”, las preguntas que pide tratar son las siguientes: la descripción física de los poblados, recursos indígenas, existencia de pueblos de indios o españoles, lenguaje, vida cotidiana, problemas del pueblo, la evangelización y la elaboración de un mapa del pueblo. En su mayoría son redactados con presencia española e indígena, para responder de acuerdo con la realidad, aunque también los mismos indígenas aprovechaban para denunciar los malos tratos, dejar parte de su conocimiento o hasta dejar su huella en el caso de los mapas, añadiendo elementos pictóricos propios.

Las Relaciones Geográficas fueron elaboradas en distintas regiones como Jalisco, Michoacán, Yucatán, la ciudad de México, Guatemala y en distintas lenguas como son la Zapoteca, Chinanteca, Mixteca, entre otras.

Sobre los Cuestionarios de 1577 se conocen 121, los cuales fueron enviados a Juan López de Velasco, y a su vez remitidos a la península Ibérica, donde permanecieron guardados hasta 1624 cuando Antonio León realiza un inventario, faltando 16; se desconoce su paradero y el motivo del extravío, los demás son reubicados en distintos archivos y en 1783 con la creación del Archivo General de Indias es que obtienen un lugar digno. Es durante este periodo que varios documentos se extravían y reaparecen en archivos privados o incluso en otros países, siendo tres los repositorios finales: el Archivo General de Indias teniendo en posesión 80 textos y 22 mapas; el Archivo de la Universidad de Texas, en Estados Unidos, con 41 textos y 35 mapas; y la Real Academia de Historia en Madrid, con 25 textos y 15 mapas.

Entre los pueblos que contestaron la Relación Geográfica se encuentra Teutenango, elaborándolo en 1582, este pueblo ubicado al suroeste del valle de Toluca, cambió de nombre a Tenango del Valle.

Gracias a un acercamiento historiográfico se obtuvo información de dos momentos, la época prehispánica y novohispana de Teutenango: la prehispánica, que es dividida en 5 etapas: *Raki Tawi*, la llegada a las faldas del cerro Tetépetl, conocido como Ojo de Agua, de indígenas provenientes de Teotihuacan; *Tenowi Hani*, que abarca el abandono del Ojo de Agua y el comienzo del poblamiento del cerro; *Roxu Hupi*, dejan por completo el Ojo de Agua y habitan completamente en el cerro, además de un periodo de paz, independientes y conquistadores de pueblos cercanos, fungiendo también como un punto de comercio y religioso, construyéndose el juego de pelota, templos, calles, entre otros; como muestra de su florecimiento, *Rokunhowi Chhuta'a*, representado por su caída y dominados por los chichimecas-matlatzincas, transformando su modo de vivir, costumbres, ceremonias e incluso la organización estructural del poblado, construyendo una muralla como defensa, pasando de una ciudad ceremonial a una militar, controlando el paso y el comercio; y *Rokuta Tuwi*, caracterizado por la conquista Mexica en 1476 a mano de Axayacatl y en 1522 con la conquista española al valle de Matlatzinco, es conquistado por Andrés de Tapia, trasladando al poblado del cerro Tetépetl al Valle en 1550.

El otro momento de la historia de Teutenango es el principio de la época novohispana, partiendo de la llegada de Andrés de Tapia y la reubicación de la población, lo cual origina un nuevo cambio cultural: la introducción de nuevos alimentos, enfermedades, explotación de recursos naturales; religioso, la construcción de templos católicos, la administración de un cura o la visita de religiosos para doctrinarlos; político, de tener un calpixque a un encomendero y después a un corregidor, pasar por distintos gobernantes, ser dividido en territorio, ser administrador de pueblos, de ser encomienda, a corregimiento y posterior a una Alcaldía Mayor; y económico, de pagar tributos en especie o humano a los Mexicas, a dárselo a los españoles, pasando a ser tributos monetarios, solo por mencionar algunos.

Regresando a la *Relación Geográfica de Teutenango*, ha sido esta mencionada o en su caso estudiada de manera general o individual por René Acuña, Donald Robertson, Javier Romero, Xavier Noguez, Ana Chávez y María del Carmen Vidal; dándonos luz a esta investigación. Afortunadamente es uno de los documentos que se mantiene completo, texto y mapa, además de que es resguardado en el Archivo General de Indias en Madrid, España, mismos que realizaron una intervención de restauración y digitalización para preservarlo, lo que facilitó su estudio en esta investigación.

Con el análisis del texto y su paleografía nos dimos cuenta de la realidad que vivía Teutenango, aunque en lo escrito da a entender que todo iba bien y se cumplían las nuevas normas establecidas por los conquistadores. De las 50 preguntas que menciona el cuestionario de 1577, son 34 las que son respondidas; mientras que en el mapa se muestran pictogramas que aluden al cumplimiento de tener

una iglesia, el corregimiento, un matadero, entre otros, como muestra de progreso y estabilidad social, política y económica, además de la apertura de los indígenas a los cambios. Algo que al comparar con otras fuentes no fue del todo cierto, ya que en el Cuestionario menciona que si existe o existió algún problema en salud —mencionado una enfermedad y en comparación a la *Relación Geográfica de Atlatlauca* es el *cocoliztle* — o social, la cual a principios de la encomienda es uno de los poblados matlatzinca que realiza una rebelión.

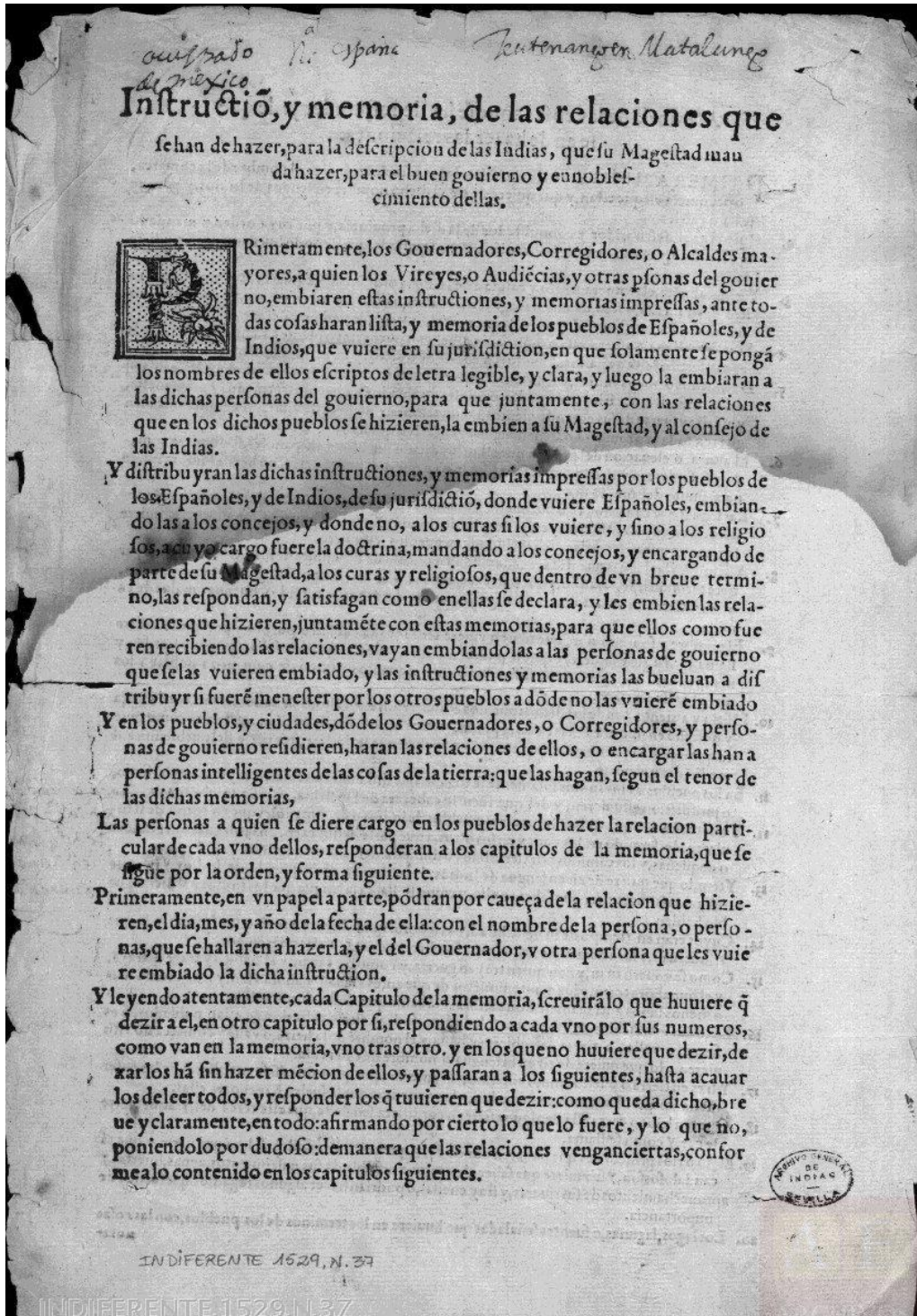
En su mayoría lo escrito y plasmado en el mapa corresponde a la realidad cotidiana que vivían en la época, además de que se apegan a los lineamientos que pedían para el sostenimiento de un pueblo con españoles, lo único que difiere, es la cuestión de los pueblos sujetos a Teutenango que son administrados política y religiosamente, variando en número de pueblos, como es el caso del mapa, que acompaña la *Relación Geográfica de Teutenango*, solo menciona a tres, mientras que en la *Relación Geográfica* menciona a cinco; en el caso de lo religioso se limita a mencionar que es una iglesia con un clérigo beneficiario y que pertenece a la Diócesis de México, en comparación con otros documentos y autores, el curato de Teutenango administraba los pueblos sujetos propios, Joquitzingo con sus pueblos sujetos, Atlatlahuca con sus pueblos y Zepayautla con sus pueblos. Cabe mencionar que los pueblos sujetos en la actualidad siguen existiendo, a excepción de uno, San Mateo, el cual probablemente cambió de nombre, ya que en su lugar está San Francisco. Por lo general la mayoría de las preguntas fueron contestadas apegándose a lo que se pedía en el Cuestionario y a la realidad de la época.

Finalmente, las Relaciones Geográficas, y en especial la de Teutenango, procuraban cumplir con el Cuestionario, mostrando que había un progreso, aunque variaba la información; son útiles y son herramientas de investigación para esta época, permiten comprender los orígenes de nuestra sociedad actual en su cultura, religión, sociedad, arquitectura, comercio, agricultura, ganadería y hasta estructura urbana.

Anexos

Anexos 1

Cuestionario de 1577, imágenes 1 – 3, obtenidos de la página PARES (Archivo de Indias)



Memoria de las cosas que se ha de responder y: de que se an de hazer las relaciones.

1. PRIMERAMENTE. en los pueblos de los Españoles se diga, el nombre de la comarca, o prouincia en que estan, y que quiere dezir el dicho nombre en lengua de Indios. y por que se llama así.
2. Quien fue el descubridor y conquistador de la dicha prouincia, y por cuya orden y mandado se descubrió, y el año de su descubrimiento y conquista, lo que de todo buenamente se pudiere saber.
3. Y generalmēte, el temperamento y calidad de la dicha prouincia, o comarca, si es muy frija, o caliente, o húmeda, o seca, de muchas aguas o pocas, y quando son mas o menos, y los vientos que corre en ella, que tan violentos, y de que parte son, y en que tiempos del año.
4. Si es tierra llana, o aspera, rafa o mōtosa, de muchos o pocos rios o fuentes, y abundosa o falta de aguas, fértil o falta de paltos, abundosa o estéril de frutos, y de mantenimientos.
5. De muchos o pocos Indios, y si ha tenido mas o menos en otro tiempo que ahora, y las causas q dello se supieren, y si los que ay estan o no estan poblados en pueblos formados y permanentes, y el tall: y fuerte de sus entendimientos, inclinaciones, y manera de viuir, y si ay diferentes lenguas en toda la prouincia, o tienen alguna general en que hablen todos.
6. El altura o eleuacion del polo en que estan los dichos pueblos de Españoles, si estuviere tomada, y si se supiere, o uiere quien la sepa tomar, o en que dias del año el sol no hecha sombra ninguna al punto del medio dia.
7. Las leguas que cada ciudad o pueblo de Españoles estuviere de la ciudad donde residiere la audiencia en cuyo distrito cayere, o del pueblo donde residiere el gouernador a quien estuviere sujeta: ya que parte de las dichas ciudades o pueblos estuviere.
8. A si mismo las leguas que distare cada ciudad o pueblo de Españoles de los otros con quien partiere terminos, declarando, a que parte cae dellos, y si las leguas son grandes o pequeñas, y por tierra llana o doblada, y si por caminos derechos y torcidos buenos y malos de caminar.
9. El nombre y sobrenombre que tiene o uiere tenido cada ciudad o pueblo, y por que se uiere llamado así, (si se supiere) y qui le puso el nombre, y fue el fundador della, y por cuya orden y mandado la poblo, y el año de su fundacion, y con quantos vezinos se començó a poblar y los que al presente tiene.
10. El sitio y asiento donde los dichos pueblos estuuieren, si es en alto, o en baxo, o llano, con la traça y designo en pintura de las calles, y plaças, y otros lugares señalados de monesterios como quiera que se pue da rascañar facilmente en va papel, en que se declare, que parte del pueblo mira al medio dia o al norte.
11. En los pueblos de los Indios solamente se diga, lo que distan del pueblo en cuyo corregimiento, o jurisdiccion estuuieren, y del que fuere su cabecera de Doctrina. *de la ciudad de Mexico*
12. Y así mismo, lo que distan de los otros pueblos de Indios o de Españoles que en torno de si tuuieren, declarando en los vnos y en los otros, a que parte dellos caen, y si las leguas son grandes o pequeñas, y los caminos por tierra llana o doblada, derechos, y torcidos. *de la ciudad de Mexico*
13. Y tem, lo que quiere dezir en lengua de Indios el nombre del dicho pueblo de Indios, y por que se llama así, si huuiere que saber en ello, y como se llama la lengua que los Indios del dicho pueblo hablan. *de la ciudad de Mexico*
14. Cuyos eran en tiempo de su gentilidad, y el señorio que sobre ellos tenian sus señores, y lo que tributauan, y las adoraciones, ritos, y costumbres buenas, o malas que tenian.
15. Como se gouernauan, y con quien trayan guerra, y como pe'cauan, y el hábito y trage q trayán, y el que ahora traen, y los mantenimientos de que antes vsauán y ahora vsan, y si ha buuido mas o menos sanos antiguamente que ahora, y la causa que dello se entendiere.
16. En todos los pueblos de Españoles y de Indios se diga, el asiento donde estan poblados, si es sierra, o valle, o tierra descubierta y llana, y el nombre de la sierra, o valle y comarca do estuuiere, y lo que quiere dezir en su lengua el nombre de cada cosa.
17. Y si es en tierra o puerto sano, o enfermo, y si enfermo porque causa, (si se entédiere); y las enfermedades que comúnmente succeden, y los remedios que se suelen hazer para ellas.
18. Que tan lejos o cerca esta de alguna sierra o cordillera señalada, que este cerca del, y á que parte le cae, y como se llama.
19. El rio o rios principales que passaren por cerca, y que tanto ay artados del, y a que parte, y que tácaudalosos son, y si huuiere que saber alguna cosa notable de sus nascimientos, aguas, huertas y aprouechamientos de sus riueras, y si ay en ellas, o podrian haer algunos regadíos que fueren de importancia.
20. Los lagos, lagunas, o fuentes señaladas que huuiere en los terminos de los pueblos, con las cosas

nota-

notables que huviere en ellos.

21. Los volcanes, Grutas, y todas las otras cosas notables y admirables en naturaleza que huviere en la comarca dignas de ser sauidas.
22. Los arboles siluestres que huviere en la dicha comarca comúnmente, y los frutos, y prouechos que dellos y de sus maderas se faca, y para lo que son o serian buenas.
23. Los arboles de cultura, y frutales que ay en la dicha tierra, y los que de España y otras partes se hã lleuado, y se dan, o no se dan bien en ella.
24. Los granos y semillas, y otras hortalizas y verduras q̄ firuẽ o an seruido d̄ sustẽto a los naturales.
25. Las que de España se an lleuado, y si se da en la tierra el trigo, ceuada, vino, y acceyte, en q̄ cãtidad se coge, y si ay seda, o grana en la tierra, y en que cantidad.
26. Las yeruas o plãtas aromaticas cõ que se curã los Indios, y las virtudes medicinales, o venenosas de ellas.
27. Los animales, y aues brauos y domesticos de la tierra, y los que de España se han lleuado, y como se criã y multiplican en ella.
28. Las minas de oro y plata y otros mineros de metales, o atramẽtos, y colores que huviere en la comarca y terminos del dicho pueblo.
29. Las cãteras d̄ piedras preciosas, jaspes, mármoles, y otras señaladas y de estimã q̄ asi mesmo huviere.
30. Si ay salinas en el dicho pueblo, o cerca del, o de donde se prouecen de sal, y de todas las otras cosas de que tauieren falta para el mantenimiento, o el vestido.
31. La forma y edificio de las casas, y los materiales que ay para edificarlas, en los dichos pueblos o en otras partes, de donde los truxerẽn.
32. Las fortalezas de los dichos pueblos, y los puestos y lugares fuertes e inexpunables q̄ ay en sus terminos y comarca.
33. Los tratos, y contrataciones, y grangerias de que buien y se sustentã asi los Españoles como los Indios naturales, y de que cosas, y en que pagan sus tributos.
34. La dioçesi de arçobispado, o obpado, o abbadia en q̄ cada pueblo estuviere, y el partido en q̄ cayere y quãtas leguas ay, y a q̄ parte del pueblo donde reside la cathedral y la caueçera del partido y si las leguas son grãdes o peq̄nas, por caminos d̄rechos, o torcidos y por tierra llana o doblada.
35. La yglesia cathedral y la parrochial o parrochiales, que huviere en cada pueblo cõ el numero de los beneficios y preuendas que en ellas huviere, y si huviere en ellas alguna capilla o dotacion señalada, cuy a es, y quien la fundo.
36. Los monesterios de frayles o monjas de cada orden que en cada pueblo huviere, y por quien y quando se fundaron, y el numero de religiosos, y cosas señaladas que en ellos huviere.
37. Asi mesmo los hõspitales, y colejos, y obras pias que huviere en los dichos pueblos, y por quien y quando fueron instituidos.
38. Y si los pueblos fueren maritimos, de mas de lo suso dicho se diga en la relacion que dello se hiziere, la fuerte de la mar que alcança, si es mar blanda o tormentosa, y de que tormentas, y peligrõs, y en que tiempos comúnmente succeden mas o menos.
39. Si la costa es playã, o costa braua, los arracifes señalados, y peligrõs para la nauegaciõ q̄ ay en ella.
40. Las mareas, y crecimientos de la mar que tãn grãdes son, y a que tiempos mayores o menores, y en que dias y horas del dia.
41. Los cauos, pũtas, enfenadas y bayas señaladas que en la dicha comarca vuiere, con los nõmbres y grandeza dellos quanto buenamente se pudiere declarar.
42. Los puertos y desembarcaderos que huviere en la dicha costa, y la figura y traça de ellos en pintura como quiera que sea en vn papel, por donde se pueda ver la forma y talle que tienen.
43. La grandeza y capacidad de ellos, con los passos y leguas q̄ tendrã de ancho y largõ poco mas o menos, (como se pudiere fauer) y para que tantos nauios seã capãces.
44. Las braças del fondo dellos, la limpieza del suelo, y los vaxos y topaderos que ay en ellos y a que parte estan, si son limpios de broma y de otros inconuenientes.
45. Las entradas y salidas dellos a que parte miran, y los viẽtos con q̄ se ha de entrar y salir dellos.
46. Las cõmodidades y descõmodidades que tienen de leña, agua y refrefcos y otras cosas buenas y malas para entrar, y estar en ellos.
47. Los nõmbres de las Islas pertenecientes a la costa, y por q̄ se llaman asi, la forma, y figura de ellas en pintura, si pudiere ser y el largo, y ancho, y lo q̄ boxã, el suelo, passos, arboles, y aptouẽcha mientos que tauieren, las aues, y animales que ay en ellas, y los rios, y fuentes señaladas.
48. Y generalmente, los sitios de pueblos de Españoles despoblados, y quãdo se poblaron, y despo blaron, y lo q̄ se supiere de las causas de auer se despoblado.
49. Con todas las demas cosas notables en naturaleza, y efectos del suelo, ayre, y cielo, que en qual quiera parte huviere, y fueren dignas de ser sauidas.
50. Y hecha la dicha relaciõ, la firmaran de sus nombres, las personas que se huviere hallado a hazerla, y sin dilacion la enuiaran con esta instruccion a la persona que se la vuere enuiado.



nango esta flepnas de abilla de bica de jureblo
de jureblo y estas flepnas de heren en mayn
montes

de Calabro dixeran como de jureblo
esta enno e tiene en taca de yuco

e1 Calonano Capitulo dixeran que de jureblo de bte
nango es de jureblo yene tener un leugo por
bne dano de las a em nitalos sathaments e he
ne de jureblo yoxo de las de jureblo de maste
ca e san fani y samateo e san gne ena bntas

e11 Dal dzeno Capitulo dixeran de jureblo esta
malegra de jureblo de jureblo e la mayn
aly de se nate yaly de de de snz e tacy nte
de la taca media de jureblo yaly de dna or
es de esta de jureblo de jureblo de jureblo
de ylos de jureblo son heren dnu y de jureblo
gnas de heren dnu

em Dalos de jureblo dixeran de jureblo de jureblo
teb tenngo por el otro y de jureblo de heren en
ne bntas de jureblo dnu de jureblo y de jureblo
nyn de jureblo de jureblo y de jureblo de jureblo
de los de jureblo y de los de jureblo

em Dalos de jureblo dixeran de jureblo de jureblo
nyn de jureblo de jureblo de jureblo de jureblo
de jureblo de jureblo de jureblo de jureblo
de jureblo de jureblo de jureblo de jureblo

e6 Dalos de jureblo dixeran de jureblo de jureblo



elvi Calos diez y ocho capítulos dixerón que de los señores
de este reino esta dos leguas de na amonto de ho
y dan setenta y tres por el valle de Matagorda
y esta calaguna de na y la an dree salece sue

ex Calos diez enne capítulos de los señores de este
reino no tiene mas de una de las sales de este
y esta de leguas de na y m^o de ho setenta y tres
y m^o noay y de otros m^o de na mas de otros
mayores de una y de otros

ex Calos baynte capítulos dixerón que en terminos de
los señores noay de los m^o de na y de otros
de na de una y de otros de ho setenta y tres
na y m^o

ex Calos baynte e bñ capítulos dixerón que de los señores
de otros de una de los señores de otros de
de na de una de otros de na y de otros
de na y de otros de na y de otros de na
y de otros de na y de otros de na

ex Calos baynte e bñ capítulos dixerón que de los señores
de otros de una de los señores de otros de
de na de una de otros de na y de otros
de na y de otros de na y de otros de na

ex Calos baynte e bñ capítulos dixerón que de los señores
de otros de una de los señores de otros de
de na de una de otros de na y de otros
de na y de otros de na y de otros de na

ex Calos baynte e bñ capítulos dixerón que de los señores
de otros de una de los señores de otros de
de na de una de otros de na y de otros
de na y de otros de na y de otros de na

veem? y a los traynta e quatro capitulos dixeran que
este dho mebreo esta de bñ dho dñs on orçunas
vnyendo de meyo de camyn non fraa dñe se
pone ce sue y de de fany no cohen no de de de de

veeb y a los traynta e quatro capitulos dixeran que
este dho mebreo ay de rigo of bene fany y es
dho msa y a m y o t a los sa ta mento

y a todos los dnos capitulos dixeran que los
mebreos esta setenta e tres poco mas dho
nos dho m de sue y o t a tantos dho m
de no te

y a todos los mebreos y o pondieron a los dho capitulos
el dho dho dho dho dho dho dho dho dho dho dho dho
m y dho dho dho dho dho dho dho dho dho dho dho dho
dho dho dho dho dho dho dho dho dho dho dho dho
dho dho dho dho dho dho dho dho dho dho dho dho

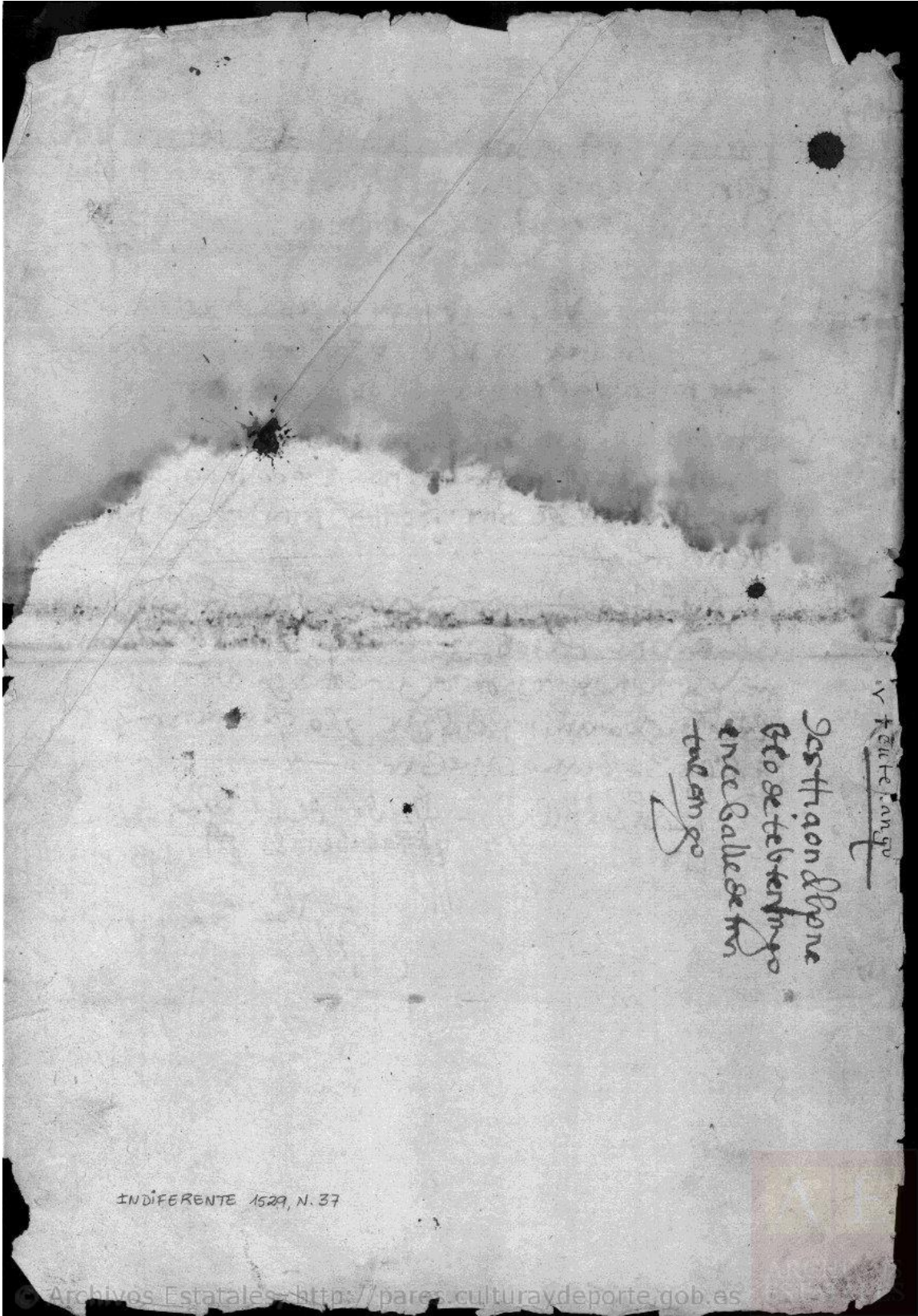
Juan dabil

Pedro de ss
talaberass

Don Inace
los angeles

Y no aguzma y





iv + Entre Angu
Destiaron d'opne
eto setebienyo
ene Galleser
tulengo

INDIFERENTE 1529, N. 37

Anexo 3

Paleografía de Rene Acuña en “Relaciones Geográficas del Siglo XVI: México”

En el pueblo de Teutenango, que es en el valle de Matalcingo en esta Nueva España, a doce días del mes de marzo de mil y quinientos y ochenta y dos años, yo, FRAN[CIS]CO D[E] ÁVILA, corregidor por su M[a]j[esta]d en este d[ic]ho pueblo, para hacer la descripción que su Maj[esta]d manda hacer deste d[ic]ho pueblo, llamé a PEDRO DE TALAVERA, mestizo, hombre de más de cincuenta años y q[ue] ha q[ue] vive en este d[ic]ho pueblo más de treinta años, y a DON JUAN DE LOS ÁNGELES, indio, gobernador deste d[ic]ho pueblo y natural dél, q[ue] es hombre de más de cincuenta y cinco años, y a DON PEDRO ELÍAS, y a TORIBIO HERNÁNDEZ y BERNARDINO DE GUZMÁN, indios, alcaldes y regidores, y naturales deste d[ic]ho pueblo y hombres de edad de cincuenta años. Y, estando juntos, les leí la Instrucción de su M[a]j[esta]d, y, habiéndola leído y entendido, a los capítulos della respondieron lo siguiente:

1 Este pueblo de Teutenango se llama así porq[ue] junto a él está un cerro muy pedregoso, "con albarradas de piedra tan altas como un hombre", [y] porque, antiguamente, estaba el pueblo en aq[ue]l cerro.

2 Al segundo capítulo, dijeron que a sus padres y hombres mayores oyeron decir que, cuando vino el MARQUÉS a esta Nueva España, vino a este d[ic]ho pueblo un capitán q[ue] se decía M[ART]ÍN DORANTES, y lo salieron a recibir de paz y le dieron, a él y a los soldados, mantenimientos de balde.

3 Al tercero capítulo, dijeron que este pueblo de Teutenango es tierra fría y seca, y do ordinariamente, de día o los más, hace aire q[ue] viene del sur, y, de noche, hace aire norte templado. Y, en el d[ic]ho pueblo, cerca de la iglesia, entre la casa del corregidor y beneficiado, está una fuente q[ue] ordinariamente echa agua en cantidad de una pierna, muy buena y muy fría, y corre por d[ic]ho pueblo y va a la ciénaga q[ue] está cerca del matadero.

4 Al cuarto capítulo, dijeron que el d[ic]ho pueblo está en tierra muy llana y arenosa, al pie del cerro, y tiene la traza de la ciudad de México, calles derechas; y, en él, no hay otra agua, si no la de la fuente q[ue] está d[ic]ho. Los términos dél son abundantes 5 de pasto, los cuales se agostan y secan por ser, como es, tierra muy fría. Los naturales dél cogen maíz en cantidad, y crían gallinas y algunos puercos, y, en los términos dél, hay montes de encinares y pinos, [a] media legua de la cabecera del d[ic]ho pueblo. No es tierra [en] q[ue] hay[a] frutas ni huertas, por ser tierra muy fría y q[ue], en invierno, hiela mucho, y aun, algunas veces, por mayo y junio.

5 Al quinto capítulo, dijeron q[ue], cuando vino el MARQUÉS, sus padres y hombres viejos dijeron q[ue e]l d[ic]ho pueblo estaba bien poblado de más de tres mil hombres, y, después acá, [ha] habido muchas pestilencias. [Y] q[ue], al presente, se mandó contar por el Audi[enci]a real, a pedim[ent]o de los naturales dél, y no se hallaron sino cuatrocientos y cuarenta indios tributarios. Está el pueblo, por su traza, como la ciudad de México; la gente dél son mexicanos y matalcingas, q[ue] son dos lenguas diferentes la una de la otra. Los indios dél son dados a beber su vino, q[ue] ellos hacen, y su comida es templada.

6 Al sexto capítulo, dijeron que ellos no saben en el altura que está, mas q[ue], en los meses de junio y julio a medio día, baña toda la tierra el sol, sin hab[er] sombras en las calles. El pueblo está [a] once leguas de la ciudad de México, hacia el poniente del sol.

7 Al septeno capítulo, dijeron que, como d[ic]ho tienen, está el pueblo [a] once leguas de la ciudad de México, caminando, de México, [a] do se pone el sol.

8 Al octavo capítulo, dijeron que el d[ic]ho pueblo de Teutenango está [a] tres leguas de la villa de Toluca, q[ue e]s pueblo de españoles, y estas tres leguas es tierra llana y sin montes.

10 Al décimo capítulo, dijeron q[ue], como d[ic]ho han, el pueblo está en llano y tiene la traza de México.

11 Al onceno capítulo, dijeron que el d[ic]ho pueblo de Teutenango es corregimi[ent]o, y en él tienen [a] un clérigo por beneficiado, q[ue] les administra los sacramentos. Y tiene el d[ic]ho pueblo, por sus sujetos, el pueblo de Maxtleca[n], y San Fran[cis]co y San Mateo, y San Miguel y Nativitas.

12 Al doceno capítulo, dijeron q[ue] este d[ic]ho pueblo está [a] una legua del pueblo de Tepemaxalco y Calimaya[n], a la p[ar]te del norte; y, a la p[ar]te del sur, está el pueblo de [A]tlatlauhca[n, a] media legua dél; y, a la p[ar]te do nace el sol, está el pueblo de Xalatla[uh]co [a] cuatro leguas dél: y los caminos son tierra llana y derechos, y [las] leguas de buen tamaño.

13 A los trece capítulos, dijeron q[ue e]l d[ic]ho pueblo se llama Teutenango, por el cerro pedregoso q[ue] tiene con "albarradas de piedra", donde solía estar, y las tenían h[ec]has p[ar]a su defensa. Y la habla dellos son, dellos, mexicanos, y dellos, matalcingos.

14 A los catorce capítulos, dijeron q[ue], al t[iem]po q[ue] vino el MARQUÉS, era señor dél un indio q[ue] se puso [a e]ducarlos, al cual daban tributo de las cosas q[ue] criaban y cogían, y así lo oyeron decir a sus mayores.

15 A los quince capítulos, dijeron que a sus padres y hombres viejos han oído decir que los naturales deste d[ic]ho pueblo tenían guerras con los de México, y [que] peleaban con arcos y flechas, y espadas de palo con pedernales y porras, y traían rodelas. Y, en aq[ue]l t[iem]po, el vestido q[ue] traían era una manta y un MASTEL, y, al presente, andan vestidos con camisas, zaragüelles y mantas, y, algunos, vestidos de paño con sus jaq[ue]tas, y capotes y sombreros. Y q[ue], al t[iem]po q[ue] vinieron los españoles, su comida era tamales y frijoles, y, al presente, comen tortillas de maíz y frijoles con sal, q[ue] antes no tenían sal; y comen carne de vaca, q[ue] hay carnicería en el d[ic]ho pueblo, p[ar]a él y los comarcanos, q[ue] se matan, una semana con otra, cada viernes, cuarenta novillos, y, las semanas de Pascuas, se matan ochenta novillos y más. Y que a sus padres e indios viejos han oído decir q[ue], antes q[ue] los españoles viniesen a esta Nueva España, los indios vivían sanos, por las comidas templadas q[ue] comían, y, después q[ue] vinieron los españoles, [ha] habido muchas pestilencias, de q[ue] han muerto gran número de indios.

16 A los dieciséis capítulos, dijeron q[ue] el d[ic]ho pueblo de Tenango está en tierra llana, con la traza de México; y, al principio del valle de Matalcingo, es tierra llana y sin sierras.

17 A los diecisiete capítulos, dijeron que el temple dél es frío, y q[ue] ha habido en él pestilencias.

18 A los dieciocho capítulos, dijeron q[ue] este d[ic]ho pueblo de Teutenango está [a] dos leguas del nacimiento del río q[ue] dicen de Toluca, q[ue] corre por el valle de Matalcingo, y está la laguna do nace hacia donde nace el sol.

19 A los diecinueve capítulos, [dijeron] q[ue] este d[ic]ho pueblo de Tenango no tiene más agua de la q[ue] sale de la d[ic]ha fuente, y está [a] dos leguas del nacimi[ent]o del río de Toluca, y [que], en el d[ic]ho pu[er]to, no hay regadíos ni huertas, mas q[ue] se crían los maizales con el agua q[ue] llueve.

20 A los veinte capítulos, dijeron q[ue], en términos deste d[ic]ho pueblo, no hay ríos ni lagunas, sino un pedazo de ciénaga, del agua q[ue] rempuja el río de Toluca en su nacimi[ent]o.

21 A los veinte y un capítulos, dijeron que, a la p[ar]te do se pone el sol, [a] una legua deste d[ic]ho pueblo, está una sierra nevada que todo el año retiene nieve, y, en ella, hay dos lagunas no grandes y siempre tienen agua, y allí se consume sin tener corriente.

22 A los veinte y dos capítulos, dijeron que, a la p[ar]te del pueblo de San Miguel, sujeto deste d[ic]ho pueblo, hay montes de encina y pinos.

23 A los veinte y tres capítulos, dijeron q[ue], en el d[ic]ho pueblo, hay algunos árboles de duraznos, y algunos CAPOLÍES y tunales, y algunos magueyes.

24 A los veinte y cuatro capítulos, dijeron que, en las tierras del d[ic]ho pueblo, solamente cogen maíz y frijoles, y habas y alverjones y cebada, pero no trigo.

25 A los veinte y cinco capítulos, dijeron q[ue], como está d[ic]ho, se coge en el d[ic]ho pueblo maíz y cebada, como está d[ic]ho, pero q[ue] no hay viñas ni parras de uvas ni aceite, ni seda ni grana.

26 A los veinte y seis capítulos, dijeron que, las heridas que los indios se dan, se curan con una penca del maguey, q[ue] la escalientan y, el zumo q[ue] della sale, lo echan [en la herida], y con ello sanan.

27 A los veinte y siete capítulos, dijeron que, en los términos del d[ic]ho pueblo, y en los de su comarca, se crían vacas, yeguas, y mulas y venados.

28 A los veinte y ocho capítulos, dijeron q[ue], en los términos deste d[ic]ho pueblo, no hay minas de plata; y, [a] diez leguas dél, están las minas de Tzaqualpan, Zultepeq[ue y] Temazcaltepeq[ue], do sacan plata.

30 A los treinta capítulos, dijeron q[ue], en este d[ic]ho pu[eb]lo, no hay salinas, sino en el pueblo de Iztapa[n], q[ue e]stá [a] seis leguas dél, y de allí la traen, y de México.

31 A los treinta y un capítulos, dijeron q[ue] las casas deste d[ic]ho pueblo son de piedra y adobes, y cobijadas con JACALES de paja y TAJAMANILES.

32 [A los treinta y dos capítulos, dijeron] que este d[ic]ho pueblo, como está d[ic]ho, está al pie de un cerro, donde antes solía estar, y, al presente, está en un llano, como está d[ic]ho.

33 A los treinta y tres capítulos, dijeron q[ue] los aprovechami[ent]os q[ue] los q[ue] en él viven tienen, es coger maíz y criar algunos puercos y gallinas, q[ue] les van a vender a México.

34 A los treinta y cuatro capítulos, dijeron q[ue] este d[ic]ho pueblo está, de la ciudad de Méx[i]co, [a] once leguas: viniendo de México a él, caminan hacia donde se pone el sol, y p[ar]te del camino es llano y, p[ar]te, sierras.

35 A los treinta y cinco capítulos, dijeron que, [en] este d[ic]ho pueblo, hay clérigo, q[ue e]s beneficiado y les dice misa y administra los sacramentos.

A todos los demás capítulos, dijeron q[ue] este d[ic]ho pueblo está [a] setenta leguas, poco más o menos, de la Mar del Sur, y otras tantas de la Mar del Norte. Todo lo que d[ic]ho es, respondieron a los d[ic]hos capítulos y [a] cada uno dellos, por la experiencia y conocimi[ent]o q[ue] tienen, y por lo q[ue] a sus padres y hombres viejos han oído decir.

Y lo firmaron los q[ue] dellos sabían escribir. FRAN[CIS]CO D[E] ÁVILA (rúbrica). PEDRO DE TALAVERA (rúbrica). DON JUAN DE LOS ÁNGELES (rúbrica). BER[NALDI]NO DE GUZMÁN (rúbrica). [A la vuelta de la foja, se lee:] Teutenango. Descripción del pueblo de Teutenango en el valle de Matalcingo. Desc. y Pob. 240. 3°

Anexo 4

Paleografía de María Teresa Esquivel Otea en “Tenango, Villa Heroica” de Javier Romero

En el pueblo de Teutenango, que es en el Valle de Matacingo, en esta Nueva España, a doce días del mes de marzo de mil e quinientos y ochenta e dos años, yo Francisco Dávila, Corregidor por S. M. en este dicho pueblo, para hacer la districión que S.M. manda hacer de este dicho pueblo llamé a Pedro de Talavera, mestizo, hombre de más de cincuenta los, y, que ha que vive en este dicho pueblo más de treinta años, y a don Pedro Elías y a Toribio Hernández e Bernardino de Guzmán, indios, alcaldes e regidores, e naturales de este dicho pueblo, y hombres de edad de cincuentas años, y estando juntos les LEI LA estrición de S.M., y habiéndola leído y entendido a los capítulos de ella respondieron lo siguiente:

[Al margen] I.

Este pueblo de Teutenango se llama así porque junto a él está un cerro muy pedregoso, con albarradas de piedra tan altas como un hombre porque antiguamente estaba el pueblo en aquel cerro.

[Al margen] II.

Al segundo capítulo dijeron que a sus padres e hombres mayores oyeron decir que cuando vino el Marqués a esta Nueva España vino a este dicho pueblo un capitán que se decía Martín Dorantes y lo salieron a recibir de paz e le dieron a él y a los soldados mantenimientos de balde

[Al margen] III.

Al tercero capitulo dijeron que este pueblo de Teutenango es tierra fría e seca, y de ordinariamente de día o los más hace aire, que viene del sur, y de noche hace aire norte templado, y en el dicho pueblo cerca de la iglesia, entre la casa del corregidor e beneficiado, está una fuente que ordinariamente echa agua en cantidad de una pierna, muy buena e muy fría, e corre por el dicho pueblo e va a la ciénaga que está cerca del matadero.

[Al margen] IIII.

Al cuarto capitulo dijeron que el dicho pueblo está en tierra muy llana y arenosa, al pie del cerro, y tiene la traza de la ciudad de México, calles derechas. Y en él no hay otra agua sino la de la fuente que está dicho; los términos de él son abundantes de pasto, los cuales se agostan e secan, por ser como es tierra muy fría. Los naturales de él cogen maíz en cantidad, entran gallinas y algunos puercos, y en los términos de él hay montes de encinares e pinos, media legua de la cabecera de dicho pueblo, no

es tierra que hay frutas ni huertas, por ser tierra muy fría, y que en invierno hiela mucho, y aun algunas veces por mayo e junio.

[Al margen] V.

Al quinto capítulo dijeron que cuando vino el Marqués sus padres e hombres viejos dijeron que el dicho pueblo estaba bien poblado de más de tres mil hombres, y después acá ha sabido muchas pestilencias que al presente se mandó contar por la Audiencia Real, a pedimento de los naturales de él, y no se hallaron sino cuatrocientos e cuarenta indios tributarios. Está el pueblo por su traza como la ciudad e México, la gente de él son mexicanos e matalcingas, que son dos lenguas diferentes de una de la otra, y los indios de él son dados a beber su vino que ellos hacen, y su comida es templada

[Al margen] VI.

Al sexto capítulo dijeron que ellos no saben el altura que estamos, que en los meses de junio e julio a medio día van a toda la tierra, el sol sin haber sombras en las calles. El pueblo está once leguas de la ciudad de México hacia el poniente del sol.

[Al margen] VII.

Al seteno capítulo dijeron que como dicho tienen está el pueblo once leguas de la ciudad de México, caminando de México, do se pone el sol

[Al margen] VIII.

Al octavo capítulo dijeron que el dicho pueblo de Teutenango está tres leguas de la villa de Toluca que es pueblo de españoles, y estás tres leguas de tierra llana e sin montes.

[Al margen] X.

Al décimo capítulo dijeron que como dicho han, el pueblo está en llano, e tiene la traza de México

[Al margen] XI.

Al onceno capítulo dijeron que el dicho pueblo de Teutenango es corregimiento, y en él tiene un clérigo por beneficiado que les administra los sacramentos, e tiene el dicho pueblo por sus sujetos el pueblo de Masteca e San Fernando, y San Mateo, e San Miguel e Nativitas.

[Al margen] XII.

Al doceno capítulo dijeron que este dicho pueblo está una legua del pueblo de Tepemaxalco e Calimaya a la parte del norte, y a la parte del sur está el pueblo de Tlatlauca, media legua de él y a la

parte do noche el sol esta el pueblo de Jlatlaco, cuatro leguas de él, y los caminos son tierra llana y derechos, e leguas de buen tamaña.

[Al margen] XIII

Al los trece capítulos dijeron que el dicho pueblo se llama Teutenango, por el cerro pedregoso que tiene, con albarradas de piedra, donde solía estar y las tenían fechas para su defensa y le habla de ellos son de los mexicanos y de los matalcingos

[Al margen] XIII

A los catorce capítulo dijeron que al tiempo que vino el Marqués era señor de indio que se puso don Carlos, el cual daba tributo de las cosas que traban [sic] e cogían, y así lo oyeron decir a sus mayores.

[Al margen] XV.

A los quince capítulos dijeron que a sus padres y hombres viejos han oído decir que los naturales de este dicho pueblo tenían guerras con los de México, y peleaban con arco e flechas y espadas de palo con pedernales y porras y trayan rodelas, y en aquel tiempo el vestido que trayan era una manta e un mástil, y al presente andan vestido con camisas, zaragüelles e mantas y algunos vestidos de paño con sus jaquetas e capotes, e sombreros, y que al tiempo que vinieron los españoles su comida era tamales e frisoles, al presente comen tortillas de maíz, que su carnicería en el dicho pueblo para él y los comarcanos, que se matan una semana con otra cada viernes cuarenta novillos, y las semanas de Pascua se matan ochenta novillos o más; y que a sus padres e indios viejos han oído decir que antes que los españoles viniesen a esta Nueva España los indios vivían sanos, por las comidas templadas que comían, e después que vinieron los españoles [ha] habido muchas pestilencias, de que han muerto gran número de indios.

[Al margen] XVI.

A los diez y seis capítulos dijeron que el dicho pueblo de Tenango está en tierra llana, con la traza de México, y al principio del Valle Matalcingo, en tierra llana, e sin sierras.

[Al margen] XVII.

A las diez e siete capítulos dijeron que el temple de él es frio, y que [ha] habido en él pestilencias.

[Al margen] XVIII.

A los diez y ocho capítulos dijeron que este dicho pueblo de Teutenango esta dos leguas el nacimiento del rio, que dicen de Toluca que corre por el Valle de Matalcingo, y está le laguna do noche hacia donde sale el sol.

[Al margen] XIX.

A los diez e nueve capítulos, que dicho pueblo de Tenango no tiene más agua que la que la que sale de la dicha fuentes, está dos leguas del nacimiento del rio de Toluca, y en el dicho pueblo no hay regadíos ni huertas, mas que se crían los maizales con agua que llueve.

[Al margen] XX.

A los veinte capítulos dijeron que en términos de este dicho pueblo no hay ríos ni lagunas, sino pedazo de ciénega del agua que rempuja el rio de Toluca en su nacimiento.

[Al margen] XXI.

A los veinte e un capítulos dijeron que la parte donde se pone el sol, una legua de este dicho pueblo, esta una sierra nevada, que todo el año retiene nieve, y en ella hay dos lagunas no grandes y siempre tienen agua, y allí se consume sin tener corriente.

[Al margen] XXII

A los veinte e dos capítulos dijeron que la parte del pueblo de San Miguel, sujeto de este dicho pueblo, hay montes de encina e pinos

[Al margen] XXIII

A los veinte e tres capítulos dijeron que en el dicho pueblo hay algunos arboles de duraznos y algunos capolies e tunales y algunos magueyes

[Al margen] XXIII.

A los veinte e cuatro capítulos dijeron que en las tierras del dicho pueblo solamente cogen maíz y frisoles y haba y alberjones y cabada, pero no trigo

[Al margen] XXV

A los veinte e cinco capítulos dijeron que como está dicho se coge en el dicho pueblo maíz e cabada, como está dicho, pero que no hay viñas ni parras de uva, ni aceite, no seda ni grana.

[Al margen] XXVI.

A los veinte e seis capítulos dijeron que las heridas que los indios se dan, se curan con una penca de maguey que la socalientan y el zumo que de ella salen lo echan, y con ello sanan.

[Al margen] XXVII.

A los veinte e siete capítulos dijeron que en los términos del dicho pueblo, y en los de sus comarcas crían vacas, yeguas e mulas y venados

[Al margen] XXVIII.

A los veinte e ocho capítulos dijeron que en los términos de este dicho pueblo no hay minas de plata, y diez leguas de él están las minas de Zacualpa, Cistepeque, Tlamaca, Iltepeque, do sacan plata.

[Al margen] XXX

A los treinta capítulos dijeron que en este dicho pueblo no hay salinas, sino en el pueblo de Iztapa, que está a seis leguas de él y de allí la traen y de México.

[Al margen] XXXI.

A los treinta e un capítulo dijeron que las casas de este dicho pueblo son de piedra y adobes y cobijadas con jacales de paja o tajamaniles.

[Al margen] XXXII

Que este dicho pueblo, como está dicho, está al pie de un cerro donde antes solía estar, y al presente está en un llano como está dicho

[Al margen] XXXIII

A los treinta e tres capítulos dijeron que los aprovechamientos que los que en él viven tienen, es coger maíz y criar algunos puercos e gallinas que llevan a vender a México

[Al margen] XXXIII

A los treinta e cuatro capítulos dijeron que este dicho pueblo está de la ciudad de México once leguas. Viniendo de México a él caminan hacia donde se pone el sol, y parte del camino es llano y parte sierras

[Al margen] XXXV.

A los treinta e cinco dijeron que este dicho pueblo hay clérigo, que es beneficiado y les dice misa y administra los sacramentos.

A todos los demás capítulos dijeron que este dicho pueblo está setenta leguas poco más o menos de la mar del sur, y otras tantas de la mar del norte.

Todo lo que dicho es respondieron a los dichos capítulos, e cada uno de ellos por la experiencia e conocimientos que tienen, y por lo que a sus padres y hombres viejos han oído decir, y lo firmaron los que de ellos sabían escribir

Francisco Dávila.

Pedro de Talavera

Don Juan de los Angeles

Bernardino de Guzmán

Teutenango.

Descripción del pueblo de Teutenango, en el Valle de Matalcingo

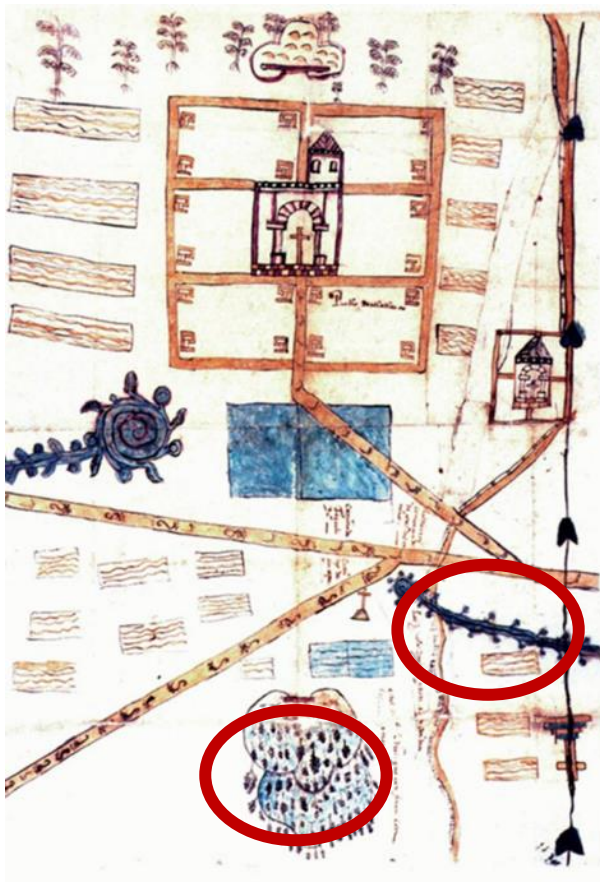
Anexo 6

Códice Vindobonensis (anverso), folio 2, ejemplo de dintel



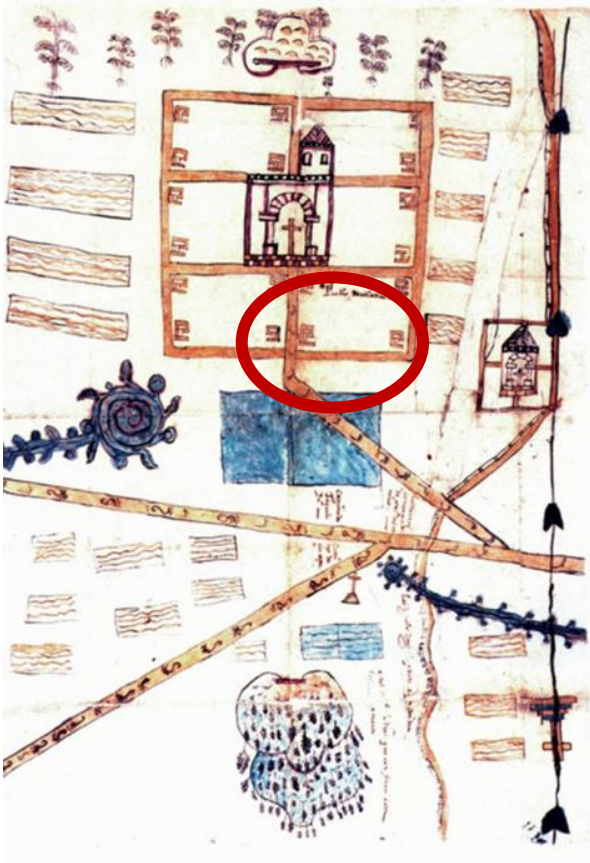
Anexo 7

Mapa obtenido de la Tesis de Octavio, 2015: 65; ejemplos de vegetación y ríos



Anexo 8

Mapa obtenido de la Tesis de Octavio, 2015: 65; ejemplos de caminos



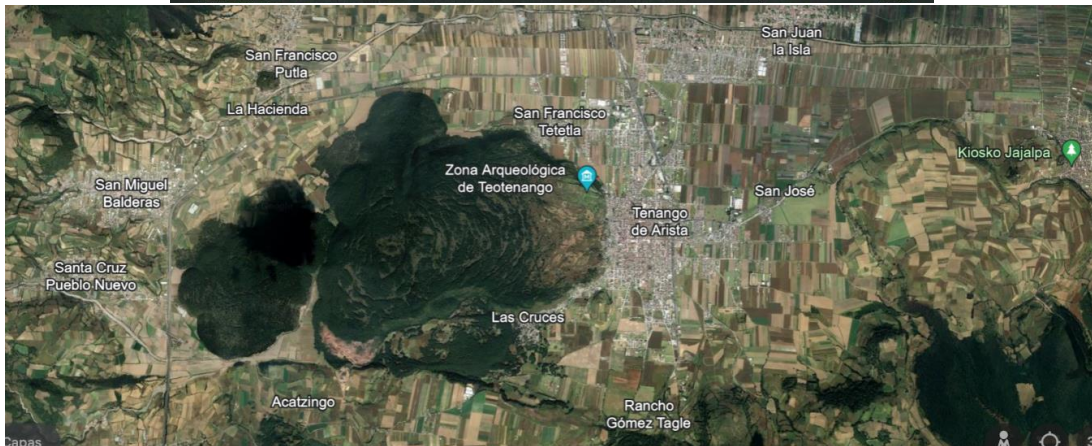
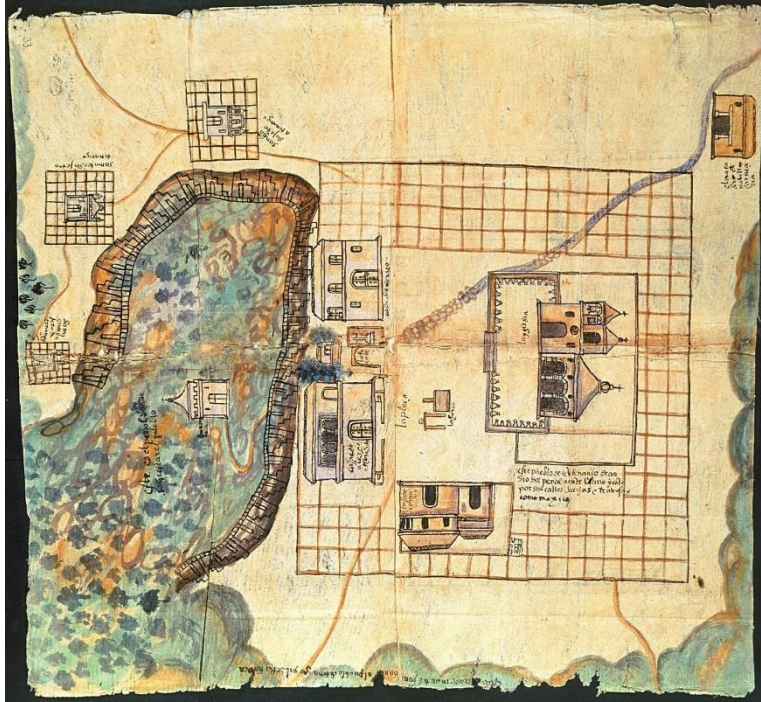
Anexo 9

Códice Vindobonensis (anverso), folio 2, ejemplo de almenas o albarradas de piedra.



Anexo 11

Mapa actual de Tenango del Valle, imagen obtenida de Google Earth en noviembre 2023.
Comparación de lo actual con el mapa de la Relación Geográfica.



Anexo 12

Fotografía tomada por el autor el 26 de septiembre del 2023, Manantial en la actualidad



Anexo 13

Fotografía tomada por el autor en junio del 2023, El matadero en la actualidad



Anexo 14

Fotografías tomadas por el autor en julio del 2023, iglesia principal actual y vestigios de la primera iglesia



Anexo 15

Fotografías tomadas por el autor en agosto del 2023, iglesias de San Francisco (Tetetla), San Mateo (actual San Francisco Putla) y San Miguel (Balderas)



Fuentes consultadas

- Acuña, René (2017), “Relación de Teutenango”, *Relaciones Geográficas del siglo XVI: México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, tomo segundo, pp. 181-190
- Albores Zárate, Beatriz (2002), “El valle de Toluca-Ixtlahuaca-Atlacomulco”, en *Los estudios del agua en la cuenca Lerma-Chapala-Santiago*, El Colegio de Michoacán, Universidad de Guadalajara, México, 2002.
- Álvarez Peláez, Raquel (1988), “El cuestionario de 1577. La << instrucción y memoria de las relaciones que se han de hacer para la descripción de las Indias >> de 1577”, en *Cuestionarios para la información de las Relaciones Geográficas de las indias siglos XVI/XIX*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Centro de Estudios Históricos/Departamento de Historia de América, pp. XCIII-CVI.
- Ángel Ruz Barrio, Miguel (2019), “Las huellas del ganado en el valle de Matlatzinco en el siglo XVI a través de los mapas hispanoindígenas”, en *Relaciones Estudios de Historia y Sociedad*, vol. XL, núm, 160, Universidad Complutense de Madrid, pp. 35-72
- Arroyo Ilera, Fernando (1998), “Las relaciones geográficas y el conocimiento del territorio en tiempos de Felipe II”, *Estudios Geográficos*, vol. 59 (231), pp.169-200.
- Aviña Levy, Edmundo (1976), *Descripción del Arzobispado de México, Hecha en 1570 y otros documentos*, México, Facsimile, pp. 160-171.
- Benavides Castillo, Antonio (2016), “Algunos ejemplos de almenas mayas”, *Arqueología*, INAH, núm. 51, diciembre, pp. 189-190
- Cáceres Lorenzo, María Teresa (2017), “Taxonomía de los documentos del siglo XVI: las Relaciones Geográficas de Indias para un corpus sobre americanismos léxicos”, *Estudios filológicos*, núm. 59, junio, pp.31-46.
- Carrasco Pizana, Pedro (1979), “Distribución de los idiomas otomianos en Mesoamérica en el siglo XVI”, en *Los Otomíes. Cultura e historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos de habla otomiana*, Universidad Autónoma de México/ Instituto de Historia/ Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Carrasco Pizana, Pedro, (1979) “Cultura Material”, en *Los Otomíes. Cultura e historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos de habla otomiana*, Universidad Autónoma de México/ Instituto de Historia/ Instituto Nacional de Antropología e Historia
- Carrasco Pizana, Pedro, (1979) “Organización social”, en *Los Otomíes. Cultura e historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos de habla otomiana*, Universidad Autónoma de México/ Instituto de Historia/ Instituto Nacional de Antropología e Historia.

- Chávez Peón Herrero, Ana Elsa (2008), “Tenango del Valle: del Inpehetzi al pueblo de indios siglo XVI y XVIII”, México, Facultad de Filosofía y Letras / UNAM (Tesis de Licenciatura en Historia).
- Cline, Howard F. (1972b), “The Relaciones Geográficas of the Spanish Indies, 1577-1548”, en *Handbook of Middle American Indians*, Guide to Ethnohistorical Sources, vol. 12, Austin, University of Texas Press, 183-242.
- Cline, Howard F. (1972a), “A Census of the Relaciones Geográficas of New Spain, 1579-1612”, en *Handbook of Middle American Indians*, Guide to Ethnohistorical Sources vol. 12, Austin, University of Texas Press, pp. 324-369.
- De Solano, Francisco (1988), “Significación y tipología de los cuestionarios de Indias”, en *Cuestionarios para la información de las Relaciones Geográficas de las indias siglos XVI/XIX*, Madrid, Consejo superior de Investigaciones Científicas. Centro de Estudios Históricos/Departamento de Historia de América, pp. XVII-XXVIII.
- Delgado López, Enrique (2003), “Paisaje y cartografía en la Nueva España. Análisis de dos mapas que acompañan al corpus de las Relaciones Geográficas (1577-1583)”, *Estudios de Historia Novohispana*, núm.28, pp.77-102.
- Delgado López, Enrique (2010), “Las relaciones geográficas como proyecto científico en los albores de la modernidad”, *Estudios mesoamericanos*, número 9, pp. 97-106.
- Delgado López, Enrique y Valente Vázquez Solís (2011), “Paisaje y pintura en tres mapas del corpus de las Relaciones Geográficas 1579-1586”, *Diálogos. Revista electrónica de Historia*, vol.11, núm.2, pp.89-114.
- Delgado López, Enrique (2018), “Cartografía y memoria en las Relaciones Geográficas de Indias”, *Boletín de Antropología*. Universidad de Antioquia, vol. 33, núm. 56, pp. 117-141.
- Del Carmen Vidal, María (2023), “Una Lectura Histórica del mapa de la Relación Geográfica de Teutenanco (México) de 1582”, Argentina, Facultad de Humanidades / Universidad Nacional de Comahue (Tesis de Licenciatura).
- Dirección de Turismo (1957), *Onomatología del Estado de México*, Toluca, Gobierno del Estado de México, pp. 95-108.
- Maricela Dorantes, docente de la facultad de humanidades, UAEMex, 2023, Estado de México (comunicación personal).
- Carlos Alfonso Ledesma Ibarra, docente de la facultad de humanidades, UAEMex, febrero del 2022, Estado de México (clase “arte indo cristiano”).
- Carlos Alfonso Ledesma Ibarra, docentes de la facultad de humanidades, UAEMex, abril del 2022, Estado de México (clase “arquitectura novohispana”).

- Escalante Gonzalbo, Pablo (2010), *Los códices mesoamericanos antes y después de la conquista española*, México, Fondo de Cultura.
- Escalante Gonzalbo, Pablo y Aban Flores Morán (2020), “El paisaje, la mirada y la construcción del espacio colonial en el sur del Valle de Toluca”, en Carlos Alfonso Ledesma Ibarra (coord.), *Imágenes, palabra y movimiento Manifestaciones artísticas nativas a 500 años del nacimiento de una cultura*, México, Universidad Autónoma del Estado de México, pp. 67-111.
- Florescano, Enrique y Malvido, Elsa (1980), *Ensayos sobre la historia de las epidemias en México*, I, México, Instituto Mexicano del Seguro Social.
- García Castro, René (1999), *Indios, territorio y poder en la provincia Matlatzinco. La negociación del espacio político de los pueblos otomianos, siglo XV-XVII*, Zinacantepec, El Colegio Mexiquense, A. C. – Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social – Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- García Castro, René (2014), “La economía indígena y el maguey en el centro de México: antes y después de la Conquista española”, en Ana María Salazar y Yolanda Lastra (coords.), *Estudios de cultura otomame*, Universidad Nacional Autónoma de México/ Instituto de Investigaciones Antropológicas, pp. 107-134.
- García Gutiérrez, Pbro. Jesús (1934), “Apuntes para la Historia de la Parroquia de Tenango del Valle”, *Gaceta Oficial del Arzobispado de México*, núm. 2, Tomo XXXI, febrero, pp. 66-82.
- Garza Martínez, Valentina (2012), “Medidas y caminos en la época colonial: expediciones, visitas y viajes al norte de la Nueva España (Siglos XVI - XVIII)”, *Fronteras de Historia*, Vol. 17, pp. 191-219.
- Gerhard, Peter (1965), “Descripciones Geográficas (pistas para investigadores)”, *Historia mexicana*, núm. 4, pp. 618-627
- Gerhard, Peter (1986), *Geografía Histórica de la Nueva España 1519-1821*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Germán Somolinos D’ardois (1961), “Las epidemias en México durante el siglo XVI”, *Symposiem Ciba*, número 3, Tomo 9, pp.138-143 (republicado en Salud Pública de México, 1988, Vol. 30, No. 4, Julio-agosto, pp. 639-644).
- Gibson, Charles (2007), *los aztecas bajo el dominio español 1519-1810*, México, Siglo XXI.
- Gonzalbo Aizpuru, Pilar (1993), “Vestir al desnudo. Un acercamiento a la ética y la estética del vestido en el siglo XVI novohispano”, en Diego-Fernández, *Herencia española en la*

cultura material de las regiones de México. Casa, vestido y sustento, El Colegio de Michoacán, pp. 329-349.

- Guevara Flores, Sandra Elsa (2017), “La construcción sociocultural del cocoliztli en la epidemia de 1545 a 1548 en la Nueva España”, España, Programa de Doctorado de Historia de la Ciencia/Universidad de Barcelona (Tesis de Doctorado en Historia de la Ciencia)
- Hernández, Francisco (1959), *Obras completas. Historia Natural de la Nueva España 1*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 7° tomo.
- Hernández Rodríguez, Rosaura (2011), “La Conquista española”, en María Teresa (coord.), *Historia General Ilustrada del Estado de México*, México, Estado de México, El Colegio Mexiquense / Consejo consultivo del bicentenario de la Independencia de México, pp. 25-44.
- José María Ortiz, exagricultor de Tenango del Valle, 15 de mayo del 2024, Tenango del Valle, México (entrevistado por Joseph Ibarra).
- Jiménez Pelayo, Águeda (2001), “Tradición o modernidad. Los alcaldes mayores y los subdelegados en Nueva España”, *Espiral*, vol. VII, núm. 21, mayo-agosto, pp. 133-157.
- Kubler, George (2009), *Arquitectura mexicana del siglo XVI*, Yale University Press, New Haven, Fondo de Cultura Económica.
- Lechuga Martínez, Susana (1999), *Tenango del Valle. Monografía Municipal*, Gobierno del Estado de México, Asociación Mexiquense de Cronistas Municipales, A.C.
- Leiva Ponce, María Pilar (1988), “Los cuestionarios oficiales: ¿un sistema de control de espacio?”, en Francisco de Solano (coord.), *Cuestionarios para la información de las Relaciones Geográficas de las indias siglos XVI/XIX*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Centro de Estudios Históricos/Departamento de Historia de América, pp. XXIX – XXXVI.
- Lockhart, James (1999), *Los Nahuas después de la Conquista, Historia social y cultural de la población indígena de México central, siglos XVI-XVIII*, México, Fondo de Cultura Económica.
- López Guzmán, Rafael (2008), “Nueva Galicia en las relaciones geográficas de Felipe II: aspectos urbanos”, *Revista de Estudios de Departamento de Historia del Arte*, México, núm. 7, pp. 117-135.
- Luisa Santillán, María (2018), Juego de pelota, una tradición mesoamericana, *Ciencia UNAM*, <https://ciencia.unam.mx/leer/764/juego-de-pelota-una-tradicion-mesoamericana->. (Consulta: 04/07/2023).

- Pilar luna, Arturo Montero y Roberto Junco (2009), “Entre cientos de volcanes, el más extraordinario”, *Las Aguas Celestiales. Nevado de Toluca*, México, INAH, pp. 1-22.
- Noguez, Xavier (2010), “Pintura de la Relación Geográfica de Teutenango en el Valle de Matlacingo (1582)”, *Arqueología Mexicana*, núm. 105, noviembre, pp. 84-85.
- Magrelli Tommasi, Wanda (1978) *La cerámica funeraria de Teotenango*, México, Biblioteca enciclopédica del Estado de México, pp. 9-21.
- Manzanilla Nain, Linda Rosa (2017), “La caída de Teotihuacán”, *Teotihuacán, ciudad excepcional de Mesoamérica*, México, Opúsculo, pp. 111 – 112.
- Manuel Muñoz, Lázaro (1932), *La carretera al Cráter del Volcán. Toluca*, Editorial PROA.
- Márquez Ortiz, César Octavio (2015), “La Relación Geográfica de Atlatlauca, 1580”, México, Facultad de Humanidades/UAEMéx (Tesis de Licenciatura).
- Morón C., Cecilia (1999), “Tifus exantemático: enfermedad reemergente en el Perú”, *Revista Médica*, Departamento de Patología, Centro Nacional de Laboratorios en Salud Pública, pp. 51-53.
- Mundy, Barbara E. (1996), *The mapping of New Spain: Indigenous Cartography and the Maps of the Relaciones Geográficas*, University of Chicago Press.
- Ortiz, Misael, Investigación personal “La Asunción, Tenango del Valle” (Seminario Diocesano de Toluca, 13/06/2019).
- PARES, Relación de Teotenango, en el valle de Matalcingo, *PARES* postal de Archivos Españoles, <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/show/304157?nm> (Consultado: 3 de enero del 2023).
- PARES, Pueblo de Teotenango, en el valle de Matalcingo, en Nueva España, *PARES* postal de Archivos Españoles, <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/20852?nm> (Consultado: 3 de enero del 2023).
- Perezgrovas Garza, Raúl Andrés (2020), *La ganadería bovina en el México Colonial*, México, Universidad Autónoma de Chiapas.
- Piña Chan, Román (1975), “Capitulo I. El valle de Matalcingo y Teotenango”, en *Teotenango: El Antiguo Lugar de la Muralla. Memoria de las Excavaciones Arqueológicas*, tomo I, México, Gobierno del Estado de México / Dirección de Turismo, pp. 23-40.
- Piña Chan, Román (1975), “Capitulo III. Arquitectura y Poblamiento”, en *Teotenango: El Antiguo Lugar de la Muralla. Memoria de las Excavaciones Arqueológicas*, tomo I, México, Gobierno del Estado de México / Dirección de Turismo, pp. 119-188.

- Piña Chan, Román (1975), “Capítulo VI. Miscelánea de Barro”, en *Teotenango: El Antiguo Lugar de la Muralla. Memoria de las Excavaciones Arqueológicas*, tomo I, México, Gobierno del Estado de México / Dirección de Turismo, pp. 319 – 331.
- Piña Chan, Román (1975), “Capítulo VIII. Estudios sobre los enterramientos y osteología de la población prehispánica de Teotenango”, en *Teotenango: El Antiguo Lugar de la Muralla. Memoria de las Excavaciones Arqueológicas*, tomo II, México, Gobierno del Estado de México / Dirección de Turismo, pp. 365-463.
- Pueblos Originarios (2023), Códice Vindobonensis (anverso), *Pueblos Originarios*, Escritura y Simbología, [https://pueblosoriginarios.com/meso/oaxaca/mixteca/vindo_anverso.html#!prettyPhoto\[gallery2\]/1/](https://pueblosoriginarios.com/meso/oaxaca/mixteca/vindo_anverso.html#!prettyPhoto[gallery2]/1/), (Consulta: 15/11/2023).
- R. Harvey, Herbert (1972), “The Relaciones Geográficas, 1579-1586: Native Languages”, en *Handbook of Middle American Indians*, Guide to Ethnohistorical Sources vol. 12, Austin, University of Texas Press, pp. 279-323.
- Ricard, Robert (1986), *La conquista espiritual de México*, Fondo de Cultura Económica, México.
- Robertson, Donald (1972), “The pinturas (maps) of the Relaciones Geográficas, with a Catalog”, en *Handbook of Middle American Indians*, Guide to Ethnohistorical Sources vol. 12, Austin, University of Texas Press, pp. 243-278.
- Rodríguez Toro, José Javier (2000), “Sus aportaciones a los historiadores”, en *La Descripción y Cosmografía de España (o Itinerario) de Hernando Colón*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 275-294.
- Rodríguez Shadow, María y Martha Monzón Flores (1992), “El tributo en Teotenango”, *Expresión Antropológica*, núm. 7, enero-marzo, pp. 9-19.
- Romero Quiroz, Javier (1968), *Tenango, Villa Heroica, México*, Edición del Patronato Pro-Fomento Turístico y Arqueológico de Tenango del Valle.
- Tanodi M., Branka (2000), “Documentos Históricos, Normas de Transcripción y publicación”, *Cuadernos de Historia*, Córdoba, Escuela de Historia Facultad de Filosofía y Humanidades, pp. 259-270.
- UNAM (2013), Diccionario de abreviaturas novohispanas, en <https://www.iifilologicas.unam.mx/dicabenovo/> (Actualización: 24/ 08/ 2022) (Consulta: 26/ 05/ 2022).
- SEDATU (2013), *Atlas de Riesgos Naturales para el Municipio de Tenango del Valle*, Estado de México 2013, México.

- Vargas Pacheco, Ernesto (1980), “Consideraciones sobre Teotenango y Ojo de Agua, Estado de México”, en *Anales de Antropología*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas / UNAM, pp. 53-68.
- Yamamoto Sugiura, Toko (1981), “Cerámica de Ojo de Agua, Estado de México y sus posibles relaciones con Teotihuacán”, en *Interacción Cultural en México Central*, México, Universidad Autónoma del Estado de México, pp. 159-168.
- Zamudio Espinosa y Guadalupe Yolanda (1996), “La ganadería en el valle de Toluca durante los siglos XVI y XVII”, *Toluca: su historia, sus monumentos, su desarrollo urbano*. Compilación: programa de investigación cultural. H. Ayuntamiento de Toluca, UAEM.